



中意
CINIGLIA



中意
CINIGLIA

ANNO 2020 - NUMERO 1/36 - 2020 年 第 1 期 总第 35 期 《日报》限量赠刊, 仅供米兰和罗马地区

Periodico in abbinamento gra tutto al numero odierno de "il Giornale" limitatamente alle province di Milano e Roma

Sommario | 目录

ANNO 2020 - NUMERO 1/35

- 02** Le date memorabili
速读
- 04** Hanno detto
观点
- 08** La battaglia che si vincerà
di Bai Yang
抗击新型冠状病毒
- 16** Basta un gesto
di Umberto Croppi
用团结和友谊战胜恐惧
- 20** Noi restiamo vicini
di Giorgio Palmucci
让我们继续紧密相连
- 24** Come il 5G cambierà le nostre vite
di Zhou Yuhang
5G应用如何改变我们的生活
- 30** Marco Polo sta tornando
a cura di Cinitalia
马可·波罗正在回归
- 36** È il tempo dei giuristi
di Sandro Schipani
法学家的时代来临
- 40** 350 all'ora verso le Olimpiadi invernali
di Zhang Fan
京张高铁连通两座冬奥城市
- 44** C'è un paradiso terrestre ai confini del mondo
di Li Mengfei
伊犁--西来之异境、世外之灵壤
- 48** L'aria, l'acqua, la terra e l'ecologia
di Bai Yang
保护人间净土—新疆
- 54** Sviluppo o terrorismo?
di Federico Giuliani
新疆: 未来发展的十字路
- 57** Quella minaccia sconosciuta
di Nidal Kabalan
陌生的威胁
- 62** Convivere e farlo bene
di Zhu Weinian
反恐、去极端化的新疆做法
- 68** La mia vita intera per il Dombra
di Xu Dandan
口袋里的传统工艺
- 75** Il re dei cong di giada
a cura di Cinitalia
良渚玉琮王: 神之徽章
- 76** Letture
读书
- 78** Aula Confucio
语你同行

L'UNICA RIVISTA UFFICIALE BILINGUE PER LE ISTITUZIONI IN CINA E IN ITALIA

唯一一本进入中意政府的中意双语官方杂志

CINITALIA è un prodotto di
China Media Group-China Radio International
出品单位: 中央广播电视总台国际

CINA
Via Shijingshan n.16*, 100040,
地址: 中国北京市石景山区石景山路甲16号,
100040 Beijing, RPC

ITALIA
Viale Vittorio Veneto 8/C,
21013 Gallarate (Va)
P.IVA 增值稅号 03264620125

CONTATTI
Email critaliano@126.com
Tel 电话 +8610 68891567/1736
Fax 传真 +8610 68891749
Tel 电话 +39 347.1561486 (Direzione)

REDAZIONE IN CINA
Via Shijingshan n.16*, 100040, Beijing, RPC
中国编辑部地址:
北京市石景山区石景山路甲16号, 100040

PUBBLICATA IN ITALIA DA GBTIMES ITALIA SRL
意大利出版方: 环球时代传媒有限责任公司
(意大利)

Direttore: Jin Jing, Beijing
总监: 金京

Direttore: Giovanni Cubeddu, Roma
意方负责人: 乔万尼·库柏度

Caporedattore: Bai Yang
主编: 白阳

Vice caporedattore:
Li Mengfei
副主编: 李梦非

Chief writers:
Zhang Shuo, Zhou Yuhang,
Xu Dandan
主笔: 张硕, 周宇航, 许丹丹

Corrispondenti:
Song Chengjie, Yin Xin
驻外记者:
宋承杰, 殷欣

REDAZIONE
Sezione italiana di Radio Cina Internazionale
Beijing, RPC
编委会: 中国国际广播电台意大利语部

In collaborazione con:
Ambasciata della RPC in Italia
Ambasciata d'Italia in Cina
Uni-Italia
Camera di Commercio italiana in Cina
Camera di Commercio Italo Cinese
Chinaplus Technologies Co, Ltd

合作方:
中华人民共和国驻意大利大使馆
意大利共和国驻中国大使馆
意大利教育中心
中国意大利商会
意中商会
国广互联科技(北京)有限公司

Direttore Responsabile:
Giovanni Cubeddu
意方负责人:
乔万尼·库柏度

Copertina/封面: Julia Rasmussen
Graphic design, illustrazioni
e impaginazione
设计与排版: Luciana Cedrone,
Marco Pigliapoco, Marco Viola

Tipografia:
Poligrafici il Borgo srl
Via del Litografo 6
40138 Bologna

CINITALIA: Registr. Tribunale di Milano
n° 339 del 11/09/2012
意大利刊号: 米兰法院2012年9月11日注册第339号



CINITALIA



Le date memorabili



La promulgazione in Cina della legge sulla biosicurezza potrebbe essere accelerata

Si è tenuta lo scorso 14 febbraio la dodicesima riunione della Commissione per l'approfondimento della Riforma del Comitato centrale del Partito comunista cinese. Il Segretario generale Xi Jinping ha sottolineato che la biosicurezza dovrebbe essere incorporata nel sistema di sicurezza nazionale, aggiungendo anche che una legge sulla biosicurezza dovrebbe essere introdotta quanto prima. Ad oggi la Cina ha formulato più di dieci leggi e regolamenti speciali nel settore della biosicurezza, manca ancora però una legge di base completa. Nell'ottobre dello scorso anno il progetto di legge sulla biosicurezza, seguito con attenzione da tutti, è stato sottoposto per la prima volta a delibera da parte del Comitato permanente dell'Assemblea nazionale del popolo. Il progetto rende inequivocabile che salvaguardare la biosicurezza nazionale è un "requisito generale", garantire una buona salute al popolo è un "obiettivo fondamentale", proteggere le risorse biologiche e promuovere uno sviluppo sano della biotecnologia e prevenire le minacce biologiche sono "compiti principali".

中国生物安全立法或将提速 疫情当前这些问题值得关注

2月14日，中央全面深化改革委员会第十二次会议在北京举行。习近平总书记强调，要把生物安全纳入国家安全体系，尽快推动出台生物安全法。

中国目前已制定了十几部生物安全领域的专项法律法规，但始终缺少一部基础性、统领性的法律。

2019年10月，备受关注的生物安全法草案首次提请全国人大常委会审议。草案明确，维护国家生物安全是总体要求，保障人民生命健康是根本目的，保护生物资源、促进生物技术健康发展、防范生物威胁是主要任务。

L'Italia invia il primo aereo carico di rifornimenti medici speciali per assistere la Cina nella lotta all'epidemia

Il 15 febbraio è decollato da Brindisi il primo aereo speciale carico di materiale medico inviato in Cina per fornire assistenza nella lotta all'epidemia di CODIV-19. Si tratta del primo volo speciale di materiale medico organizzato dal Governo italiano dopo lo scoppio dell'epidemia.

Roberto Colaminè, vicedirettore generale della Direzione generale per la cooperazione allo sviluppo del Ministero degli Affari Esteri italiano, ha affermato che le forniture mediche consistono principalmente in mascherine e indumenti protettivi urgentemente necessari al personale medico cinese in prima linea nella lotta dell'epidemia, e sono state raccolte congiuntamente dal Governo italiano e dai cinesi d'oltremare.

“Potremo battere questa malattia con uno sforzo comune, tutti insieme. Uno sforzo guidato da coloro che sono in prima linea, soprattutto il personale sanitario in Cina e da tutta la comunità internazionale che si unisce a chi sta in prima linea. Abbiamo cominciato questo anno senza prevedere questa difficoltà, ma adesso è emersa. Come tutti gli amici nel momento di bisogno, cerchiamo di aiutarci l'un l'altro a superare il momento di difficoltà.”

意大利组织专机运送医用物资支持中国抗击疫情

2月15日，一架载有医用物资的货机从意大利的布林迪西机场起飞前往北京，这是新型冠状病毒感染的肺炎疫情暴发



后，意大利政府首次组织专机运送医用物资援助中国。

意大利外交部发展合作司副司长科拉米内介绍说，这批医用物资主要是中国抗击疫情一线的医护人员亟需的口罩和防护服，由意大利政府和华人华侨共同筹集，并由意方组织货机在联合国机构配合下进行转运。

“相信在我们的共同努力下，一定能够战胜疫情。中国的医护人员正奋战在一线，而整个国际社会都团结在一起，成为他们的坚强后盾。年初时我们谁都无法预见到眼下的困难，但困难既然出现了，作为朋友就应该在对方有需要的时候互相帮助，共克时艰。”

La Cina lancia 4 satelliti con un solo vettore

Alle ore 05:07 del 20 febbraio, presso il Centro di lancio satellitare di Xichang, la Cina ha lanciato con un solo razzo Lunga Marcia 2D quattro satelliti (C, D, E e F) per effettuare test su nuove tecnologie. I satelliti sono entrati nell'orbita prestabilita, completando con successo la missione. Questi nuovi satelliti sono usati principalmente per esperimenti tecnologici di osservazione della terra in orbita. Il razzo Lunga Marcia 2D è un razzo portante di secondo stadio liquido a temperatura normale che ha la funzionalità di lancio a stella singola e multipla; è in grado di lanciare satelliti singoli o molteplici ed è prodotto dalla Shanghai Academy of Spaceflight Technology (SAST).

一箭四星！中国成功发射4颗新技术试验卫星

北京时间2月20日5时7分，中国在西昌卫星发射中心用长征二号丁运载火箭，采取一箭四星方式成功将新技术试验卫星C星、D星、E星、F星发射升空。卫星顺利进入预定轨道，任务获得圆满成功。

新技术试验卫星C星、D星、E星、F星，



主要用于在轨开展新型对地观测技术试验。执行此次发射任务的长征二号丁运载火箭是由上海航天技术研究院研制的常温液体二级运载火箭，具备单星、多星发射能力。



Turpan diventa una New Energy City
Città dello Xinjiang che sorge nell'omonimo bacino, Turpan gode di un tipico clima continentale arido desertico, secco e freddo in inverno e caldo in estate. Tra gennaio e febbraio la temperatura media a Turpan è di circa 10 gradi sotto zero, ma i suoi abitanti

che vivono nell'area delle nuove fonti di energia possono indossare nelle loro case abiti leggeri. In quest'area, che si trova nella parte est di Turpan, nel deserto del Gobi, è usata la tecnologia della pompa di calore geotermica che produce aria fresca in estate e aria calda in inverno, ed è migliore dei condizionatori e delle stufe. La tecnologia della pompa di calore geotermica è una fonte di energia pulita, raffredda e riscalda gli edifici riciclando le acque sotterranee che rimangono a una temperatura costante.

“火洲”吐鲁番建设新能源城 戈壁滩成“绿色低碳”标杆

吐鲁番市地处吐鲁番盆地，属于典型的大陆性干旱荒漠气候，冬天干冷，夏天酷热。1-2月份，新疆吐鲁番市平均温度保持在零下10℃左右，但市民在位于新能源示范区的家中却可以穿轻薄的家居服。吐鲁番市新能源示范区位于吐鲁番市东侧戈壁荒地，示范区内使用的“地源热泵”技术，“夏天是凉气，冬天是暖气，比开空调烧炉子都好用”。作为清洁能源技术，“地源热泵”技术利用地下水恒温原理，通过循环使用地下水对建筑物进行制冷制热。

“La sicurezza e la salute dei cittadini sono sempre prioritarie, attualmente, la prevenzione e il controllo dell'epidemia sono il lavoro più importante da svolgere”.

Il presidente cinese Xi Jinping, incontrando il direttore generale dell'Organizzazione Mondiale della Sanità Tedros Adhanom Ghebreyesus.

«Seguo con viva partecipazione gli sviluppi della situazione sanitaria creatasi a seguito della diffusione del coronavirus 2019-nCoV. Desidero farLe pervenire le espressioni più sincere della vicinanza e della solidarietà degli italiani tutti e mie personali nei confronti dell'amico popolo cinese. Partecipiamo al dolore delle famiglie di quanti hanno perso la vita e auguriamo ai



malati - assistiti dal coraggioso personale medico-sanitario cinese - un pronto e completo ristabilimento. Desidero inoltre ringraziarLa per la collaborazione e la sensibilità mostrate dalle autorità cinesi nel facilitare l'evacuazione per via aerea dei connazionali residenti a Wuhan. In questo spirito, colgo l'occasione per confermarLe che nell'affrontare l'emergenza sanitaria la Repubblica Popolare Cinese può contare sulla disponibilità della Repubblica Italiana per ogni assistenza che venisse ritenuta utile. Con l'auspicio che si torni sollecitamente a condizioni di normalità sotto ogni profilo».

Il Presidente della Repubblica, Sergio Mattarella, nel suo messaggio inviato al Presidente della Repubblica Popolare Cinese Xi Jinping



“Le attuali, decise misure adottate dalla Cina nella regione colpita dall'epidemia stanno dando il tempo al resto del mondo di prevenire il diffondersi dell'epidemia. Tutti i Paesi devono unirsi e intraprendere azioni concertate per controllare l'epidemia senza andare nel panico”.

*Il direttore generale dell'OMS
Tedros Adhanom Ghebreyesus*



“Quello che non è accettabile è il terrorismo psicologico e lo sciacallaggio che alcuni fanno per trovare soltanto una scusa per l'odio e l'esclusione. Invece noi siamo vicini alla comunità cinese in questa battaglia comune”

Il sindaco di Firenze Dario Nardella, lanciando un messaggio via social con un hashtag #Abbracciauncinese

“Cari amici cinesi, so che è un periodo molto particolare. Mi raccomando: forza e non mollate! A presto”

Francesco Totti, video messaggio

“Proprio nei giorni della festa per tutti cinesi, la Cina si è trovata di fronte a un dramma, lo scoppio di quelle improvvise pestilenze che hanno accompagnato storia dell'umanità per tanto tempo. Ma la Cina ha reagito in modo straordinario, ha reagito con gran-

di sacrifici, ha reagito come reagisce un grande popolo. Certamente il problema è serio e grave, non è terminato. Ma sono fiducioso che questa reazione così corale, così forte, possa portare alla soluzione rapida del problema. Ne abbiamo bisogno. Perché la Cina è uno dei punti di riferimento dell'economia mondiale, è integrata in tutto il mondo. Quindi siamo uniti nell'anima e nel corpo. Siamo uniti in un'unica struttura mondiale e insieme dobbiamo affrontare il futuro. Auguri per tutto quest'anno difficile e per il vostro avvenire. Voglio esprimere in parole semplici: Zhongguo Jiayou! Wuhan Jiayou! Coraggio Cina! Coraggio Wuhan!"

Romano Prodi, già Primo Ministro italiano e Presidente della Commissione Europea, videomessaggio

"Ciao a tutti, vorrei mandare un messaggio da Roma a tutti gli amici cinesi: Forza Wuhan! Forza Cina! In Italia vi sosteniamo tutti! Questo è il nostro nuovo hashtag: Siamo tutti di Wuhan!"

Michele Geraci, Ex vice ministro dello Sviluppo economico italiano

"Un saluto e un abbraccio a tutti gli amici cinesi. Il virus è un nemico comune a tutta l'umanità, che tutti noi dobbiamo combattere e sconfiggere. Un saluto particolare ai medici e agli infermieri a Wuhan, che stanno lavorando notte e giorno contro questa brutta malattia. Forza Wuhan, Forza Cina".

Francesco Maringò, esperto di politica cinese

"Cari studenti cinesi, vogliamo esservi vicini in questo momento delicato... Vogliamo non solo essere vicini,



ma vogliamo appoggiarvi in tutte le attività che affrontiamo sia in Cina che in Italia. Non c'è nessun problema. Chiamateci e noi saremo pronti a dare risposta".

Alberto Ortolani, Segretario Generale Uni-Italia

"Le malattie infettive virali sono un nemico comune che dobbiamo affrontare tutti insieme. Attendo con speranza il momento in cui vinceremo la battaglia contro l'epidemia del nuovo coronavirus".

Denis Bastieri, professore del Centro di Astrofisica dell'Università di Guangzhou

Alcuni messaggi e commenti giunti sulla pagina Facebook Cinitalia, di China Media Group.

"Siete un popolo formidabile e a voi va il nostro sostegno con l'augurio che tutto possa risolversi al più presto".

Anna Castellani

"Sono solidale con questa nazione, che anche in una situazione non felice dimostra l'amore verso i connazionali e la solidarietà concreta. Forza Cina, Forza Wuhan".

Paolo Palmiotto

"Siete un popolo che non si arrende anche nelle situazioni più tragiche... Spero che riusciate presto ad uscire da questa tragedia... Ciao amici".

Alberto Fonti

"Dopo la tempesta tornerà il sereno. Tutto sta a saper ballare sotto la pioggia. Coraggio Wuhan, coraggio fratelli".

Barbara Pala

"Sono stato a Wuhan due anni fa. Una delle città più belle che ho visto nei lunghi periodi passati in Cina. Lo splendido lungo fiume, il centro con tutti i mezzi pubblici elettrici, la popolazione estremamente disponibile con gli stranieri.

Ritournerò a visitarla presto, ne sono certo."

Fabrizio Poto



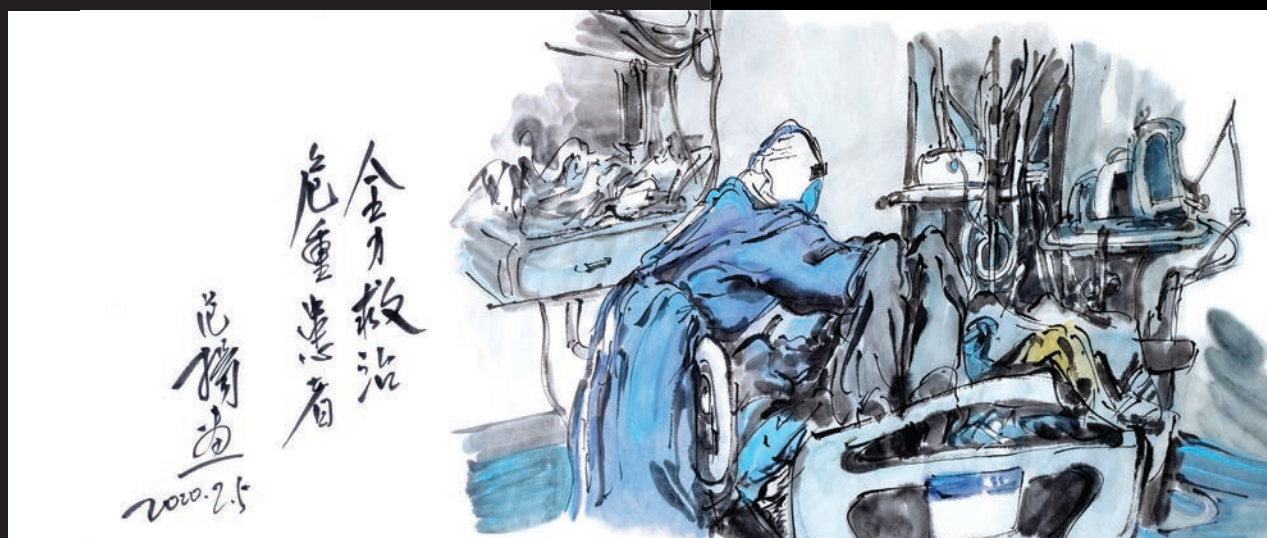
克孜尔尕哈烽燧

Kizil Ga Ha rovina Bongsudae





这场突如其来的疫情，考验着中国对公共卫生事件的应急机制、中国治理体系和能力、中国的大国形象和责任，同时也拷问着人心。在疫情面前，中方行动速度之快、规模之大，世所罕见，得到了世卫组织的高度赞赏。中国在举全力对抗病毒时，更希望获得世界各国的理解、支持和公正、客观的评价。



Quest'epidemia improvvisa sta mettendo tutti alla prova: la capacità della Cina di rispondere alle crisi sanitarie interne, il suo sistema di Governo e la sua stessa capacità di guidare il Paese.

Allo stesso tempo sta mettendo a dura prova la gente.

Nell'affrontare la pandemia la Cina ha agito in maniera rapida, mettendo in campo misure imponenti che le sono valse il plauso dell'Organizzazione Mondiale della Sanità.

In questo momento così duro, il popolo cinese spera di ricevere dagli altri Paesi comprensione e sostegno.

Si augura, inoltre, che i suoi sforzi siano valutati in maniera giusta e obiettiva.

LA BATTAGLIA IL CORONAVIRUS CHE SI VINCERÀ 抗击新型冠状病毒

di Bai Yang

文/白旻

Q uest'anno il capodanno cinese è caduto relativamente presto, il 25 gennaio. E' il giorno dell'anno in cui i cinesi iniziano a far visita agli amici e ai parenti, a riunirsi in un'atmosfera gioiosa. Lo stesso giorno si è tenuta però anche la riunione del Comitato permanente dell'Ufficio politico del Comitato centrale del Partito comunista cinese. Il segretario generale Xi Jinping ha presieduto la riunione ribadendo nel suo intervento che nella lotta contro quest'epidemia di polmonite virale causata dal nuovo coronavirus "occorre dare priorità alla sicurezza e alla salute del popolo".

Il giorno dopo il premier cinese e capo del Gruppo dirigente per il controllo e la prevenzione dell'epidemia, Li Keqiang, si è recato a Wuhan, la città capoluogo della provincia dello Hubei, epicentro dell'epidemia. Il primo ministro ha richiesto che fosse garantita in primis la fornitura di risorse mediche e di correre contro il tempo per assicurare a tutti i pazienti di essere visitati.

I casi di contagio stanno aumentando e la Cina ha adottato le più rigide misure di prevenzione e controllo, sta combat-

tendo con tutte le sue forze per impedire la diffusione di quest'epidemia, che coinvolge tutti noi.

2020年的春节来得早些, 1月25日元旦, 本该是中国人开始走亲访友热热闹闹聚会的日子, 当天中共中央政治局常务委员会召开会议, 中共中央总书记习近平主持会议并发表重要讲话, 重申在抗击新型冠状病毒感染肺炎疫情过程中, “要把人民群众生命安全和身体健康放在第一位”。

1月26日, 疫情工作小组组长李克强到武汉考察, 强调一切都服从争分夺秒救治患者的需要, 无论是人员、物资还是资金的需求, 国家都会特事特办、动员力量、加大支持, 守护好人民的生命和健康。

新型冠状病毒感染的肺炎确诊病例在增加, 中国采取最严格防控措施, 举全力抗击疫情的蔓延。这是一场牵动了所有人的疫情。

Zhong Nanshan, accademico dell'Accademia cinese di Ingegneria e celebre esperto di malattie respiratorie, è stato uno dei personaggi di spicco nella lotta contro l'epidemia di

SARS scoppiata in Cina nel 2003 ed è anche il capo del Gruppo di ricerche scientifiche sull'attuale epidemia. Il 20 gennaio Zhong Nanshan, riferendo che 14 medici erano stati contagiati dal virus, ha confermato che esso si trasmette da uomo a uomo e questa scoperta è considerata come un punto di svolta nella lotta contro l'epidemia.

Lo stesso giorno la Commissione sanitaria nazionale ha pubblicato il comunicato n.1 inserendo la polmonite causata dal nuovo coronavirus (ribattezzato ufficialmente dall'OMS lo scorso 11 febbraio COVID-19) nella lista delle malattie infettive di classe B, come definite nella Legge sulla prevenzione e la cura delle malattie infettive della RPC, e ha chiesto di adottare le misure di prevenzione e controllo solitamente usate per le malattie di classe A.

Perché alla fine di gennaio i casi di contagio accertati hanno iniziato a registrare un forte aumento?

In una settimana i casi di contagio confermati erano passati da 200 a più di 4.000.

Ci sono state diverse cause, prima di tutto il virus ha cominciato a trasmettersi da uomo a uomo; in secondo luogo, abbiamo adottato misure attive per individuare al più presto i casi di contagio. Il test è ora piuttosto rapido, ci permette di individuare più velocemente un maggior numero di persone contagiate.

Rispetto alla SARS, in cosa si differenzia l'infezione da nuovo coronavirus? Di recente sono aumentati i casi in cui i pazienti contagiati non presentano inizialmente i sintomi tipici della malattia, ad esempio persone contagiate senza febbre, e ci sono già anche casi di bambini contagiati. È possibile ritenere che il virus sia già mutato e che il suo grado di infettività possa crescere ulteriormente?

La polmonite causata dal nuovo coronavirus presenta due sintomi evidenti: per prima cosa, si riscontra nei malati uno stato febbrile; i pazienti riferiscono inoltre di un generale stato di debolezza e, alcuni di essi hanno tosse secca con poco espettorato.

La mutazione di un virus non si manifesta nella diversità dei sintomi. L'elemento chiave per capire se un virus è mutato è l'evidente crescita della sua virulenza. In base a quanto è stato finora possibile appurare, l'infettività del nuovo coronavirus è relativamente forte, ma il tasso di mortalità è pari a circa il 2,7% (3,2% nello Hubei), e i decessi si riscontrano maggiormente in pazienti adulti di mezza età o anziani. Tale percentuale è più alta rispetto alle normali influenze, ma più bassa rispetto alla SARS, all'Ebola e all'avaiaria (H7N9).



范扬，1955年1月生。现为中国国家画院博士后导师，中国艺术研究院博士生导师。有感于中国人民众志成城、除魔抗疫的决心和努力，范扬创作了纪实组画“抗疫情”。

Fan Yang, relatore per ricerche di post-dottorato presso l'Accademia nazionale cinese di Belle Arti e relatore per studenti dottorali all'Accademia nazionale dell'Arte Cinese. Ispirato dalla determinazione e dall'impegno con cui il popolo del suo Paese sta cercando di contrastare la diffusione del virus Covid-19, Fan Yang ha creato una serie di opere pittoriche "documentaristiche" dal titolo "La lotta contro l'epidemia".



Si sono già verificati casi di "super untori"?

All'interno del corpo umano il virus è soggetto a un processo di adattamento.

Se permetteremo al virus di diffondersi liberamente, crescerà rapidamente dopo essersi adattato all'ambiente del corpo umano e alcuni pazienti estremamente sensibili potrebbero diventare super untori. Di conseguenza, in breve tempo molte persone verrebbero contagiate dal virus, trasmettendolo immediatamente alla terza e alla quarta generazione. Finora è stato appurato che un portatore di virus contagia diverse persone, ma non è ancora successo che queste ultime abbiano diffuso il virus alla successiva generazione.

Ritengo che al momento non si possa parlare con certezza di casi di super untori, ma è difficile dire se ce ne saranno in futuro.



A partire dall'8 febbraio si era cominciato a registrare una diminuzione costante dei nuovi casi di contagio accertati. Secondo lei, siamo arrivati a un punto di svolta?

Ancora è presto per dirlo. Secondo me ci vorranno ancora dei giorni. Il numero dei nuovi casi accertati è un importante indicatore.

Il fatto che non si registri più un forte aumento è certamente una buona notizia. Ma è ancora presto per parlare di punto di svolta.

Teoricamente i nuovi casi accertati non dovrebbero aumentare di molto. Ma, la situazione a Wuhan, dove è esplosa l'epidemia, è diversa da quella degli altri luoghi. Lì gli sforzi sono al momento rivolti principalmente alla conferma delle diagnosi e all'isolamento dei pazienti contagiati; mentre nelle altre città è più importante condurre diagnosi precoci e provvedere ad isolare immediatamente i pazienti che hanno con-

tratto il virus. La diminuzione dei casi dimostra che queste contromisure funzionano.

Secondo Lei quanto durerà questa epidemia?

Nel 2003 la SARS è durata circa cinque, sei mesi. Credo che il nuovo coronavirus non durerà così a lungo. Poiché, dopo l'inizio della terza ondata di infezioni, sono state adottate a livello nazionale forti misure e abbiamo piena fiducia di riuscire a prevenire un nuovo grave scoppio. Naturalmente, stiamo ancora conducendo in maniera incessante le ricerche scientifiche relative.

Quali progressi hanno ottenuto le misure di prevenzione e controllo a Wuhan? Quali sono i nuovi rischi e come affrontarli?

Attualmente il lavoro fondamentale a Wuhan consiste nel diminuire le infezioni all'interno degli ospedali.



Sarebbe un fatto molto grave se gli ospedali divenissero i luoghi principali di infezione. Occorre il sostegno di tutto il Paese. Inoltre, c'è urgente bisogno di costruire ospedali come quello di Xiaotangshan nella lotta contro la SARS del 2003, per trattare particolarmente i malati infettati dal nuovo coronavirus. (A Wuhan, dopo soli dieci giorni da quando è stato progettato, il 3 febbraio è entrato in funzione l'Ospedale Huoshenshan per curare i malati contagiati dal coronavirus, ndr).

Lei è il capo del Gruppo di ricerche scientifiche dell'epidemia. Come procedono le ricerche?

Vanno piuttosto bene. Il compito principale degli ospedali e dei medici è trattare i malati e diminuire il più possibile il numero dei decessi. La ricerca scientifica

offre un supporto in questo senso, ma c'è ancora tanto da fare. Ora non possiamo condurre dei rigidi controlli randomizzati come in passato, osserviamo invece alcuni nuovi trattamenti clinici durante le procedure mediche. Stiamo testando alcuni farmaci, ma non siamo ancora venuti a capo dei problemi fin qui riscontrati. Vi sono indizi che lasciano supporre che alcuni di questi farmaci possano essere efficaci, ma servono ulteriori osservazioni.

Una delle questioni che maggiormente interessa la gente è: quando sarà possibile arrivare ad un vaccino contro il nuovo coronavirus?

Ci vuole tempo per sviluppare un vaccino. Ho chiesto ad alcuni esperti e mi hanno detto che, nel migliore dei casi, ci vogliono almeno tre o quattro mesi. In questo momento i tecnici stanno lavorando sugli anticorpi neutralizzanti. Abbiamo accelerato le ricerche e cerchiamo nel contempo di trovare altri metodi più veloci. Ma per produrre un vaccino serve tempo.

Quest'improvvisa epidemia sta mettendo alla prova la capacità della Cina di rispondere alle crisi sanitarie interne, il suo sistema di governo e le sue capacità di governare il Paese, oltre che la sua immagine di grande Paese che ha l'abilità di farsi carico delle responsabilità che derivano da tale ruolo. Allo stesso tempo l'epidemia sta mettendo a dura prova la gente. Nell'affrontare l'epidemia, la Cina ha agito in maniera rapida e mettendo in campo una serie di misure imponenti, che le sono valse il plauso dell'Organizzazione Mondiale della Sanità.

Dall'influenza H1N1 del 2009 che è iniziata negli Usa e si è poi diffusa in 214 regioni e Paesi, causando più di un milione e 632 mila contagi e quasi 285 mila decessi, all'epidemia di Ebola nell'Africa occidentale del 2014 e quella scoppiata nella Repubblica Democratica del Congo nel 2018, l'umanità non ha mai smesso di combattere le epidemie... Come ha detto il direttore generale dell'UNESCO Audrey Azoulay "i virus non hanno nazionalità".

In questo momento la Cina sta impiegando tutte le sue forze per contrastare quest'e-

pidemia e spera di ricevere dagli altri Paesi comprensione e sostegno. Si augura inoltre che i suoi sforzi siano valutati in maniera giusta e obiettiva.

(le interviste a Zhong Nanshan qui unificate sono state concesse il 29 gennaio e il 7 febbraio)

这场突如其来的疫情，考验着中国对公共卫生事件的应急机制、中国治理体系和能力、中国的大国形象和责任，同时也在拷问人心。

在疫情面前，中方行动速度之快、规模之大，世所罕见，展现出中国速度、中国规模、中国效率，也得到了世卫组织的高度赞赏。

我们人类从未停止与疫情的斗争，从2009年美国H1N1流感蔓延到214个国家和地区，造成163.23万人感染，28.45万人死亡，到2014年西非埃博拉病毒疫情，再到2018年刚果（金）埃博拉疫情……

正如联合国教科文组织总干事阿祖莱所说，病毒没有国籍。中国在尽全力对抗病毒的时候，更希望获得世界各国的理解、支持和公正、客观的评价。

青城山

il Monte Qingcheng





河姆河
Hemu River



Basta un gesto

Piacerebbe a me e a molti che di nuovo, in questo momento, la solidarietà e l'amicizia sconfiggessero la paura, che è l'unica vera malattia da tenere a distanza

di Umberto Croppi

文/翁贝托·克罗皮

Il 21 gennaio scorso giovani musicisti italiani e cinesi, uniti in un'unica orchestra, inauguravano all'Auditorium di Roma l'anno dedicato ai rapporti culturali tra Italia e Cina.

Quello stesso teatro al cui esterno campeggiano due grandi leoni di pietra, donati dalla Repubblica Popolare nel corso di un'altra cerimonia fatta per celebrare l'amicizia, dodici anni fa.

In quelle stesse ore però arrivavano le prime notizie sull'esplosione nella città di Whuan del primo nucleo della nuova influenza.

La musica, l'arte e la cultura nel suo complesso hanno sempre costituito il terreno di costruzione delle relazioni tra le due nazioni, potremmo dire tra le due civiltà, molto più e molto prima degli scambi commerciali. Perché di questo si tratta: nell'epoca in

在这个时刻，我和许多人都希望，团结和友谊能够再次战胜恐惧，而恐惧才是这场疫情中最需要远离的疾病。

今

年1月21日，由中意两国青年艺术家组成的交响乐团亮相罗马音乐厅，共同拉开了今年中意文化旅游年的帷幕。

音乐厅外有两座石狮子，这是12年前另一场纪念中意友谊的活动上，中国送给意大利的礼物。

此时此刻，中国传来了武汉新型冠状病毒感染的肺炎疫情爆发的消息。

音乐、艺术和文化作为一个整体，常用以构建两国甚至两个文明间关系的基础，它比贸易交往更频繁、更久远。事实是：两个文明间的冲突是每个时代的烙印，但作为历史进程中两个文明的代表，分处丝绸之路两端的中国和意大利却从来没有发生冲突、相互摒弃或无法兼容。几百年来，两种文化不断碰撞、交流，这种传统在中国近几十年来重返世界舞台后，为两国的相互了解奠定了天然基础。

用团结和友谊战胜恐惧

不仅如此，即便在冷战时期，两国间因意识形态不同产生了一些裂缝和隔离，但在相互学习与知识交流上一直很活跃，这不仅缘于由来已久的纽带关系，还因为，当时的中国在沿着既有传统的路线向前迈进时，面临着西方社会早已经历的现代化进程，在这个过程中，整个国家对现代化充满好奇，倍加关注。这里我们不乏举一些信手拈来的例子：马可·波罗的游历、利玛窦在中国传教，到了现代有路易吉·巴尔齐尼，在他写于上世纪下半叶的《意大利人》这本书中，我们读到了意大利人对东方大陆的兴趣与追逐。还有库尔齐奥·马拉巴特的政论著作，在当时也对中国的文化产生了一定影响。作为20世纪意大利知识分子的代表，马拉巴特曾于1956年到1957年短居中国，他写下了一份热情洋溢的旅居报告，并对自己的国家进行了一番预见。

我曾经说过，中意文化的相遇是水到渠成的事情，这看起来在任何一个阶段都是如此。虽然两国间存在着明显的差异，不仅是服饰、习惯还是饮食传统，但两国人民都天然拥有对美好、高尚的品味和对音乐与创作的同等爱好。而这些使得本不相同的两个民族能共情，能相互理解。这一特征并不专属于精英阶层，它根植于延续千年文明的人类基因中。

我认为强调这些并不过分。近年来的经验表明，

意大利和中国之间人员交流和往来越频繁，双方所发生的敌对和由于传统不同所带来的不信任就会越少。不仅如此，两国还可以在不给彼此带去伤害的情况下，相互影响并将这种影响融入日常生活。

这种联系或许会因恐惧的浪潮面临质疑，但这种恐惧在很大程度上并没有依据，它只是对另一种可能威胁健康的事物产生的担忧。而事实当然并不是这样。

如果仅仅因为愚蠢而引发的一些插曲就使人害怕联系会断裂，如果仅仅因为物理交流的中断就能使人与人产生距离，那么坚固的友谊和相互交流相互理解的文化力量必将更加强大。那不勒斯是一座比其他任何地方都擅长解决问题的城市，面对困难，人们会说“黑夜必将过去”，只需要等待黑暗结束，太阳重新升起。

我记得在2003年，与今日之时相似，那时，意大利贸易部打破了针对中国的贸易禁令，这项禁令在当时并没有被正式宣布但已在西方国家中普遍实行，意大利做出了信任的姿态，给所有人释放出了信号。在这个时刻，我和许多人都希望，团结和友谊能够再次战胜恐惧，而恐惧才是这场疫情中最需要远离的疾病。

（作者为罗马四年展基金会主席，意大利文化联合会负责人）



cui c'è chi è arrivato a indicare lo scontro tra civiltà quale segno dei tempi, mai per un solo momento le due civiltà, simbolicamente poste nei punti estremi della via della seta, si sono avvertite come contrapposte, come distanti, come incompatibili. L'incontro tra le due culture si è sviluppato nel corso dei secoli fino a costituire una base naturale di reciproco riconoscimento nei decenni in cui la Cina è tornata ad aprirsi al dialogo con il mondo.

Anzi di più. Pure quando la guerra fredda creava fratture e alzava barriere continentali fondate su ideologie antitetiche, gli scambi di studio e conoscenza tra i due Paesi sono stati sempre vivi, forti di legami antichi ma anche sostenuti dalla curiosità e dall'interesse per le evoluzioni di una società che si accingeva ad affrontare la modernità lungo percorsi originali rispetto a quelli tracciati dall'Occidente. Troppo facile è citare i viaggi di Polo, le frequentazioni di Matteo Ricci, l'avventura moderna di Barzini con la sua Itala, a riprova di quanto attuale fosse anche nella seconda parte del secolo scorso l'interesse per quella terra d'Oriente, e quanto lì si considerasse l'influenza culturale del nostro Paese, basterebbe ricordare Curzio Malaparte. Forse il più eclettico tra gli intellettuali italiani del Novecento che, tra il 1956 e il '57 soggiornò a lungo in Cina tracciandone un resoconto entusiastico e profetizzando una comunità di orizzonti con la propria terra natale.

Un incontro naturale, ho detto, perché così è sembrato in ogni sua fase. A dispetto di differenze formali evidenti, nei costumi, negli usi, nelle tradizioni alimentari, c'è tra i due popoli un'identica propensione per la grazia, per la raffinatezza estetica, per la composizione e la musica che li rende capaci di intendersi. Una caratteristica che non è patrimonio di élite ma è nel dna popolare formatosi lungo il corso dei millenni.

Non credo di esagerare sottolineando questi aspetti; l'esperienza di questi anni, in cui sempre più frequenti si sono fatti gli scambi e il reciproco spostamento, anche definitivo, di gruppi di persone tra l'Italia e la Cina, ci mostra che raramente si sono registrati episodi di ostilità o, semplicemente, di diffidenza tra comunità fortemente legate alle proprie

tradizioni ma capaci di influenzarsi senza traumi e fondersi nella vita e nell'attività quotidiana.

Rischia forse questo legame di essere messo in discussione dall'onda di una paura, in gran parte infondata, per un altro tipo di contaminazione, quella che pare minacciare la salute. Certamente no.

Se qualche episodio dovuto solo alla stupidità può aver fatto temere per il crearsi di una frattura basata sui tratti somatici, se l'interruzione delle comunicazioni fisiche può far pensare ad un ritorno di distanze, la forza di un'amicizia ormai consolidata e di culture che si parlano e si capiscono è sicuramente più forte. Nella nostra Napoli, la città che più di ogni altra incarna la capacità di guardare oltre i problemi, di fronte alla difficoltà si dice che "la nottata deve passare"; cioè che bisogna solo aspettare che il buio finisca e torni il sole.

Ricordo che in occasione di una nottata simile all'attuale, quella che mise alla prova la Cina già nel 2003, fu un volo di Stato italiano, una missione commerciale del nostro Ministero del Commercio Estero a rompere un embargo non dichiarato ma praticato dai paesi occidentali. L'Italia fece un gesto di rassicurazione che divenne un segnale per tutti. Piacerebbe a me e a molti che di nuovo, in questo momento, la solidarietà e l'amicizia sconfiggessero la paura, che è l'unica vera malattia da tenere a distanza.

L'autore è presidente della Fondazione La Quadriennale di Roma e direttore di Federculture



Noi restiamo vicini



di Giorgio Palmucci

文/乔治·帕尔穆奇

L'Italia vista dai visitatori cinesi sembra riflettere ancora di più. E' come amplificata nei suoi dettagli: ogni particolare, ogni caratteristica, ogni peculiarità del Bel Paese diviene ancor più maestosa. E con la Cina Enit intensifica proficue relazioni e mette in campo progetti di valore. L'Agenzia italiana del Turismo orienta il turismo del Bel Paese verso nuove prospettive e, per rafforzare l'interesse crescente verso l'Italia, sta per aprire due nuove sedi a Shanghai e Guangzhou. Crediamo nel mercato in espansione del drago, che rappresenta uno degli orizzonti dell'Agenzia e un incentivo al miglioramento del settore. Il turismo infatti crea sinergie e unisce i popoli, perchè è grazie al viaggio che sembra che i due Paesi

Siamo col popolo cinese colpito dall'emergenza e saremo felici di prestare supporto per qualsiasi iniziativa. È giusto alzare la soglia d'attenzione e gli allarmismi non servono. Enit continua a puntare sul turismo in Cina e sta per aprire due nuove sedi a Shanghai e Guangzhou

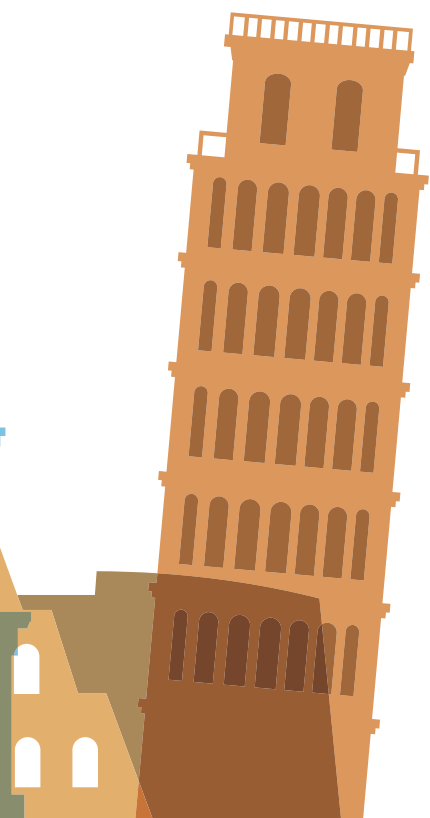
在中国游客看来，意大利的魅力与日俱增。这种魅力尤其体现在小处和细节中，每个独一无二的特点和细处都让意大利显得更加壮美恢弘。意大利国家旅游局与中国之间有着丰富的联系，不少高水平项目已经展开。为了让意大利旅游获得进一步发展，吸引更多人的关注，我们计划在上海和广州开设新的办事处。持续增长的中国市场是我们的未来目标之一，也是旅游行业繁荣的动力。我们相信，旅游能将不同的人联系在一起，使他们产生共情。通过旅游意大利和中国间的距离更近了，我们希望能持续将这个距离拉得更近。

对意大利来说，中国游客不断增长的需求是提升旅游产品质量的重要推动力。以意大利为目的地的旅游需求量不断上升，销售也取得了令人满意的成绩，与此同时意大利前往中国旅游的业务也在持续增长。根据意大利国家旅游局研究部门结合Forwardkeys提供的数据表明，2019年前11个月，在意大利机场入境的中国人数量同比增长16%，住宿的天数平均为9-13晚。中国游客在意大利消费总金额超过6.5亿欧元，同比增长40.8%。从消费分布来看，最受欢迎的地方依次是伦巴第大区（1.743亿欧元），拉齐奥大区（1.269亿欧元），托斯卡纳大区（1.227亿欧元），威内托大区（1.036亿欧元）和皮埃蒙特大区（4700万欧元），中国游客在意大利88.4%的消费都集中在上述区域。意大利国家旅游局研究部门根据意大利央行数据分析显示，中国的旅客在意大利消费总



让我们继续紧密相连

我们与正在抗击疫情的中国人民站在一起，愿意采取一切行动给予支持。面对疫情，提高警惕是正确之举，但没有必要过度紧张。意大利国家旅游局将继续着力开展与中国的旅游业务合作，并计划在上海和广州开设新的办事机构。





额的半数以上（56.8%）均被用于文旅度假，达到3.53亿欧元，足见其对意大利的喜爱。住宿方面，尽管非酒店的“体验式”度假呈上升趋势（同比增长12.8%），中国游客总体仍旧偏好酒店旅馆，占过夜住宿总数的87.2%（同比增长4.1%）。2019年，与意大利国家旅游局有合作的中国旅游经营商中83%表示取得了较好的业绩，收入同比增长20%-50%以上不等。此外，84%受访的中国旅游经营商看好2020年第一季度的业务，有部分表示预计将取得30%到50%的同比增长。

2020年，作为西方和东方文明的代表，意大利与中国将共庆两国建交50周年，我们希望能继续吸引来自中国的游客，让他们体验意大利的传统和体现其文化的生活方式。意大利国家旅游局的年度报告中可以看到，我们将为中国旅游行业的利益相关者和主要人物组织“考察式旅游”，加强与中国旅游门户网站携程的合作关系，并积极参加在中国举办的行业展会和

活动。

为此，意大利国家旅游局将同意大利各大区和相关个人机构一起参加亚洲地区重要的旅游展会——广州国际旅游展览会（GITF），ITB国际旅游交易会（ITB China），在上海举办的针对中国旅游市场的B2B展会——中国国际旅游交易会（CITM），以及汇聚了各国政要、旅游部长以及旅游业管理者和专家的世界旅游经济论坛（GTEF）年度会议。

今年的中意旅游文化年为亚平宁半岛的旅游业注入了新的动力，也带来了新的挑战，这要求我们通过新的路径，采用新的创新战略，以文化为核心为中国游客量身打造旅游服务。意大利国家旅游局已经制定了以可持续创造价值为基础的战略，在确保高质量的前提下，开发一批中国游客相对陌生的景点，以满足不断增长的需求。

我们将保持与中国的稳固关系，目前的困难是暂时的。我们与正在抗击疫情的中国人民站在一起，乐意采取一切行动给予支持。提高警惕是正确之举，但过度紧张对于改善局面没有任何帮助。意大利国家旅游局将继续着力于中国的旅游业务，并计划在上海和广州开设新的办事机构，进一步吸引中国游客对意大利的关注。

（作者为意大利国家旅游局主席）

译/宋承杰



siano più vicini, e vogliamo proseguire su questo percorso già tracciato.

Le esigenze sempre crescenti dei visitatori cinesi rappresentano un'opportunità per potenziare la qualità dell'offerta del brand Italia. Le vendite delle destinazioni italiane hanno regalato risultati soddisfacenti con un aumento delle richieste dei pacchetti turistici, mentre continua la crescita del turismo cinese in Italia. Per il 2019 gli arrivi aeroportuali in Italia dalla Cina hanno registrato un saldo provvisorio gennaio-novembre del +16% per soggiorni che vanno dalle 9 alle 13 notti (Fonte: Ufficio Studi Enit su dati Forwardkeys 2019). I visitatori cinesi in Italia muovono oltre 650 milioni di euro con un incremento del 40,8 per cento. Ad essere preferite in termini di spesa la Lombardia (174,3 milioni di Euro), il Lazio (126,9 milioni di Euro), la Toscana (122,7 milioni di Euro), il Veneto (103,6 milioni di Euro) ed il Piemonte (47 milioni di Euro): tutte regioni che insieme rappresentano l'88,4% del totale speso dal turista cinese. I viaggiatori provenienti dalla Cina dimostrano di amare il Bel Paese e destinano più della metà dei loro investimenti a vacanze culturali in Italia, ovvero 353 milioni di euro, il 56,8% della spesa totale (fonte: Ufficio studi Enit su dati Banca d'Italia). Prediligono la comodità degli alberghi, che contano l'87,2% delle notti totali, anche se cresce la tendenza della vacanza cosiddetta "onlife" negli esercizi extra-alberghieri (+12,8% rispetto al +4,1% degli alberghi). Per quanto riguarda il 2019, l'83% degli operatori turistici cinesi contattati dal monitoraggio Enit dichiarano ottimi risultati, indicando aumenti che variano dal 20% a oltre il 50% rispetto al 2018. Le previsioni per il primo trimestre 2020 erano buone per l'84% degli operatori turisti cinesi interpellati e alcuni di loro avevano riscontrato aumenti tra il 30% e il 50% rispetto al medesimo periodo del 2019.

Ci auguriamo di continuare a coinvolgere i visitatori provenienti dalla Cina nelle nostre tradizioni, nel lifestyle e nel modo di vivere all'italiana che anima la nostra cultura, sull'onda di un 2020 celebrativo dei rapporti tra queste due nazioni simbolo dell'Occidente e dell'Oriente. Nel Piano annuale presentato da Enit sono in cantiere i "fam trip" dedicati agli stakeholder e agli opinion leader del turismo cinese, il consolidamento della partnership con Ctrip (il portale di riferimento per il turismo

in Cina per le prenotazioni di trasporti e hotel e vendita di pacchetti soggiorno) e la partecipazione alle principali fiere ed eventi di settore in Cina. Per questo Enit sarà presente, con le regioni italiane e gli stakeholder privati, alla Guangzhou International Travel Fair (GITF) la principale fiera del turismo in Asia, alla fiera ITB China e CITM, rassegna dedicata al mercato dei viaggi in Cina nel circuito B2B - Shanghai, al Global Tourism Economy Forum (GTEF) che annualmente riunisce leader politici, ministri del turismo, Ceo e importanti esperti del settore del turismo.

Nuove sfide, nuovi percorsi osmotici verranno dall'Anno della cultura e del turismo Italia-Cina, una linfa benefica per la Penisola, che avvia in campo turistico nuove strategie di innovazione e di centralità della cultura nell'offerta dedicata ai viaggiatori cinesi. Enit ha messo a punto una strategia di crescita del valore basata sulla sostenibilità, così da ben distribuire l'aumento della domanda grazie ad un'offerta che non pregiudichi la qualità ma che anzi predisponga a visitare e valorizzare luoghi del Bel Paese meno noti anche agli occhi del viaggiatore cinese.

Restano saldi i rapporti con la Cina. Il momento è difficile ma di passaggio. Siamo vicini al popolo cinese colpito da questa emergenza e saremo felici di prestare supporto per qualsiasi iniziativa. E' giusto alzare la soglia d'attenzione ma gli allarmi non consentono comunque il miglioramento della situazione. Enit continua a puntare sul turismo in Cina e, per rafforzare l'interesse crescente dei viaggiatori cinesi verso l'Italia, sta per aprire due nuove sedi a Shanghai e Guangzhou.

*L'autore è Presidente di Enit -
Agenzia nazionale italiana del turismo*





COME IL 5G CAMBIERÀ LE NOSTRE VITE

di Zhou Yuhang
文/周宇航

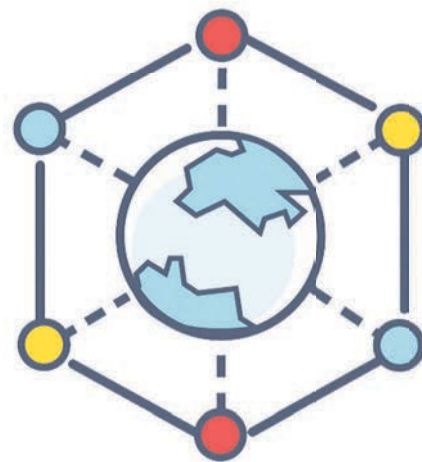
Il mondo ha salutato l'arrivo del "primo anno del 5G" nel 2019 e molti Paesi, tra cui Cina, Stati Uniti, Corea del Sud e Regno Unito, l'uno dopo l'altro, hanno subito avviato reti commerciali 5G. Stando al *Global System for Mobile Communications Association* (GSMA), 170 operatori di tutto il pianeta provvederanno nel 2020 alla commercializzazione del 5G: i principali Paesi e le principali regioni del mondo saranno coperti dalla rete 5G e il numero di utenti raggiungerà i 170 milioni a livello globale. Oltre ad essere fondamentale per gli smartphone, in quali altre aree il 5G cambierà le nostre vite? Quali nuovi benefici economici porterà il suo uso?



Internet

CINIC8118

IOT, AR/VR,
VIDEO 4K/8K
ULTRA HD, CLOUD
GAMING... CI
CIRCONDERANNO



Network



5G应用如何改变我们的生活

2019年，世界进入“5G元年”，中国、美国、韩国、英国等多个国家陆续开通5G商用网络。据GSMA（全球移动通信系统协会）预测，2020年全球将有170家运营商实现5G商用，届时主要的国家和地区都将会有5G网络覆盖，全球5G用户的总数将会达到1.7亿。除了5G手机，5G还会在哪些领域改变我们的生活？这些应用又将带来怎样的经济效益？

物联网

物联网（IoT）这一概念提出至今已有多多年，但物联网也在不断发展的进程中屡遇屏障，数据的传输速度就是屏障之一。而5G大幕的开启为物联网的进一步飞跃带来了新的发展机遇，因为与4G相比，5G的网络传输速度实现了质的飞跃，为4G传输速度的10-100倍，因此可以实现许多4G所不能实现的应用场景。

物联网是一个巨大的概念，包含的应用也很多，其中最有产业潜力、市场需求最明确的应用就是车联网（Vehicle to Everything）。车联网可以借助5G，实现车内、车与车、车与路、车与人、车与服务平台的全方位网络连接，提升汽车智能化水平和自动驾驶能力，提升交通效率，改善汽车驾乘体验。车联网具体应用有紧急救援系统，当紧急情况发生，车主按下紧急救援按钮，客服便能通过GPS定位将救援人员送达车主；智能导航系统为司机推荐最佳路线，推送实时交通信息；智能交通系统是一套实时、准确、高效的运输和交通管理系统；实现车联网的未来城市交通将告别红绿灯、拥堵和事故也将减少，届时车载社交网络可以使驾驶者从紧张、劳累中解脱出来。

根据新华网和赛迪顾问联合发布的《车联网产业发展报告（2019）》，当前全球联网车数量约为9000万辆，预计到2020年将增至3亿辆左右，到2025年则将突破10亿辆。短期车联网市场增长主要依靠新增硬件数量和用户增值消费，2018年达到486亿元，2021年将超过千亿元。

AR/VR

AR就是增强现实，即在真实的世界中掺杂虚拟的信息，之前风靡一时的《口袋妖怪》AR手游，游戏界面是现实世界与虚拟神奇宝贝的融合。VR是虚拟现实，戴上VR眼镜，就会身临其境某个虚拟的空间，与你当时所处的世界完全不一样，这就是虚拟现实。

AR和VR诞生也有不少年了，但是发展一直不温不火。因为VR产品在实际体验时，VR眼镜分辨率低、体积大、价格贵，还有晕眩感；AR游戏太耗流量，而且网络速度跟不上，造成游戏卡顿。

但随着5G逐渐商用，芯片、显示技术等消费电子技术不断革新，AR/VR又重回视野。比如2019年春晚直播，用户可以看到通过5G网络传输的超高清VR全景信号，并且第一次采用了4K超高清级别的AR虚拟技术。2020年春晚更是采用了5G+8K/4K/VR技术。



IOT

L'Internet of Things (IoT), definizione coniata oramai diversi anni fa, ha incontrato nel corso del suo sviluppo innumerevoli ostacoli, primo tra tutti la velocità di trasmissione dei dati.

Con il lancio del 5G e le nuove opportunità di sviluppo ad esso connesse, si sono resi possibili ulteriori progressi in ambito IoT. La velocità di trasmissione della rete 5G è infatti dalle 10 alle 100 volte superiore a quella del 4G e questo ha consentito un sostanziale salto qualitativo nella realizzazione di scenari applicativi impensabili con il 4G.

L'Internet of Things è un concetto dirompente che consente infinite applicazioni, come nel caso della comunicazione Vehicle to Everything (V2X), che tra le varie possibilità d'impiego è quella con il maggior potenziale di sviluppo perché ne è crescente la domanda nel mercato. Il V2X può stabilire grazie al 5G una connessione di rete completa tra auto, strada, uomo e piattaforma di servizio, integrando in questo modo il livello di intelligenza con la capacità di guida autonoma e migliorando sia la gestione del traffico che l'esperienza di guida.

Il sistema per i soccorsi d'emergenza è una delle modalità di utilizzo della V2X:

in caso di emergenza, basterà premere un pulsante e il servizio clienti potrà comunicare ai soccorritori la posizione esatta dell'individuo da soccorrere tramite la geolocalizzazione GPS.

Inoltre, il sistema di navigazione intelligente è in grado di individuare il percorso migliore per il conducente e di inviare informazioni sul traffico in tempo reale.

Ma non è tutto: il trasporto intelligente è integrato in un più ampio sistema di gestione del traffico in tempo reale, accurato ed efficiente. In futuro, grazie alla V2X, non serviranno più i semafori, gli ingorghi e gli incidenti diminuiranno e i social network, installati sui veicoli, allevieranno stress e fatica dei conducenti.

Secondo il *Rapporto sullo sviluppo dell'industria V2X (2019)* pubblicato congiuntamente da Xinhuanet e CCID Consulting, attualmente nel mondo sono circa 90 milioni le auto già connesse alla rete: questo numero dovrebbe arrivare a circa 300 milioni nel 2020 e superare il miliardo entro il 2025. La crescita del mercato Vehicle to Everything è dovuta principalmente alla produzione di nuovi hardware e servizi a valore aggiunto: nel 2021 questo mercato supererà i 100 miliardi di yuan – ben oltre i 48,6 miliardi del 2018.



Speed



Signal

根据IDC、ABI的研究显示，截止到2023年，独立式AR和VR终端的总量预计将达到1.86亿台。预计到2020年，全球AR/VR市场规模将超过2000亿元人民币，其中VR整体1600亿，AR整体450亿。可以预见，未来AR/VR将会打破传统界限，其沉浸式体验将在视频、游戏、模拟驾驶等领域得到更广泛的应用。

4K/8K 超清视频

4K、8K是目前超高清显示技术的代表，是电影级的画质。大家最熟知的1080P高清视频，1920X1080分辨率，207万像素；一般电影院的2K高清分辨率是2048X1080分辨率，221万像素；而4K是4096X2160分辨率，885万像素。

分辨率的提升自然就意味着数据量的提升。4K时代，一帧的数据量就达到50M，这也是为什么在5G即将商用之时，提出普及4K电视的原因。

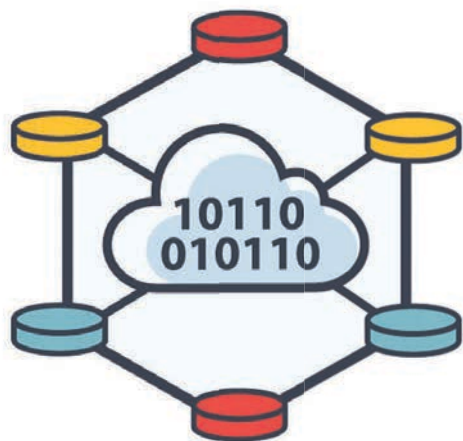
2019年3月1日中国工信部、国家广播电视总局、中央广播电视总台印发《超高清视频产业发展行动计划(2019-2022年)》，计划要求加强4K/8K显示面板创新。2022年我国超高清视频产业规模将超4万亿元，到2022年，4K超高清电视需全面普及。

云游戏

云游戏是一种基于云计算的游戏方式。云游戏的特别之处在于其核心运行、数据处理均在云端进行，用户在终端上只接收音视频数据以及发出指令，这样做的好处是高品质游戏将不再受制于终端设备的性能，原来只能在电脑上玩的高品质游戏，现在也可以在手机等移动设备上玩了。

云游戏的商业化此前一直受制于网络通信带宽和网络通信延迟，所以一旦5G手机普及，云游戏将迅速实现商业化。2019年3月谷歌Stadia云游戏平台正式上线，腾讯Start云游戏也开启内测。未来云游戏行业必然会给个人游戏笔记本、网吧高性能主机、家庭游戏主机等带来巨大挑战。■

物联网，增强
现实，虚拟
现实，超清
视频，云游
戏……这些应
用将改变我们
的生活



Big Data

CINIC8118





AR/VR

Con l'acronimo AR ci si riferisce alla Realtà Aumentata, tecnologia in grado di portare contenuti virtuali nel mondo reale. *Pokémon Go*, il popolare gioco per smartphone, si basa proprio sulla Realtà Aumentata: l'interfaccia del gioco è una sovrapposizione tra mondo reale e Pokémon virtuali. La VR, invece, è la Realtà Virtuale: con un paio di occhiali VR, sarai catapultato in uno spazio virtuale, completamente diverso dal mondo reale in cui ti trovi in quel momento.

Nonostante l'AR e la VR siano state inventate da molto tempo, non hanno riscosso all'inizio un grande successo. Questo perché i prodotti VR hanno una bassa risoluzione, costi elevati, sono grandi, e causano vertigini, mentre i giochi AR hanno consumi

elevati di dati che ne rallentano la velocità di trasmissione causando fastidiose interruzioni in fase di gioco.

La graduale introduzione del 5G e la costante innovazione tecnologica dell'elettronica di consumo (chip, tecnologie di visualizzazione, ecc.) hanno consentito nuove opportunità per l'AR e la VR. L'anno scorso, ad esempio, durante la diretta della Serata di Gala per la Festa di Primavera, gli utenti hanno potuto seguire l'evento attraverso dispositivi VR ad altissima definizione connessi alla rete 5G e hanno potuto – per la prima volta – apprezzare la tecnologia AR con una risoluzione 4K Ultra HD. Quest'anno, invece, durante lo show televisivo andato in onda la Vigilia del Capodanno cinese è stata utilizzata la tecnologia 5G + 8K/4K/VR.



Technology

Secondo una ricerca condotta da IDC e ABI, entro il 2023 saranno 186 milioni i dispositivi individuali per la Realtà Aumentata e la Realtà Virtuale e si stima che entro il 2020 il mercato globale dell'AR/VR supererà i 200 miliardi di yuan. È prevedibile che in futuro la Realtà Aumentata e la Realtà Virtuale supereranno i confini tradizionali e che queste esperienze immersive verranno impiegate prevalentemente in video, giochi e guida simulata.

VIDEO AD ALTISSIMA DEFINIZIONE, CON RISOLUZIONE 4K/8K

4K e 8K sono le sigle che identificano risoluzioni Ultra HD in grado di fornire immagini di qualità cinematografica (il video ad alta definizione 1080P ha una risoluzione di 1920X1080 e 2,07 milioni di pixel, mentre la risoluzione 2K HD in un cinema ordinario è di 2048X1080 e 2,21 milioni di pixel: con il 4K invece si arriva a 4096X2160 e 8,85 milioni di pixel).

Una risoluzione più alta comporta, naturalmente, un conseguente aumento della quantità di dati trasmessi e ricevuti. Nell'era del 4K, un singolo fotogramma comprende 50M di dati: per questo la diffusione di TV 4K dovrebbe procedere parallelamente alla diffusione del 5G.

Il primo marzo dello scorso anno il Ministero dell'Industria e della Tecnologia dell'Informazione cinese, l'Amministrazione Statale della Radio e della Televisione della RPC e il China Media Group hanno pubblicato il Piano d'azione per lo sviluppo dell'industria dei video Ultra

HD (2019-2022), in cui viene indicata l'esigenza di migliorare e innovare i display 4K/8K. Nel 2022, l'industria cinese dei video Ultra HD supererà i 4 trilioni di yuan. Entro il 2022, i televisori 4K saranno diffusi dappertutto.

CLOUD GAMING

Il Cloud Gaming è basato sul Cloud Computing. Ciò che rende speciale il Cloud Gaming è il fatto che le operazioni principali e l'elaborazione dei dati vengono eseguite nel cloud. Gli utenti ricevono solo dati audio e video e inviano istruzioni sui loro dispositivi. Con il Cloud Gaming, i giochi di alta qualità non saranno più condizionati dalle prestazioni dei singoli dispositivi: questo è il suo punto di forza.

I giochi di alta qualità, che in precedenza era possibile installare esclusivamente su computer, si trovano ora facilmente su dispositivi mobili, come i cellulari.

In passato, la commercializzazione del Cloud Gaming è stata fortemente condizionata dalla larghezza di banda e dalla latenza di rete, ma quando gli smartphone 5G avranno raggiunto la piena diffusione anche il Cloud Gaming verrà commercializzato rapidamente.

Nel marzo 2019, Google ha lanciato ufficialmente la piattaforma di Cloud Gaming "Stadia" mentre Tencent ha iniziato i test interni per "Start", la propria piattaforma di Cloud Gaming.

In futuro l'industria del Cloud Gaming entrerà inevitabilmente in competizione con i device portatili da gaming, i computer ad alte prestazioni degli internet Café e le console per videogiochi.



马可·波罗正在回归



MARCO POLO STA TORNANDO

La nostra comunità accademica può lavorare con i Governi
per rafforzare le relazionali bilaterali, portare più Italia in Cina
e viceversa, fare leva su un sistema pubblico-privato
per il dialogo tra i due mondi industriali.

Ed è ora di aprire un Istituto Marco Polo in Cina.

Parla Eugenio Gaudio, Rettore dell'Università La Sapienza di Roma

a cura di Cinitalia

Magnifico Rettore, “Il Governo della Repubblica Popolare Cinese è onorato di riconoscere ed attestare l’importante ruolo da Lei rivestito nella promozione della cooperazione internazionale ad altissimi livelli in ambito accademico tra la Cina e l’Italia”. Con questa motivazione il primo novembre scorso la Zhongnan University of Economics and Law di Wuhan le ha assegnato un dottorato honoris causa.

Prima di tutto voglio dare il saluto mio personale e di tutta la comunità universitaria della Sapienza al popolo cinese, oltre che a tutti i nostri colleghi ed amici a Wuhan. Siamo vicini alla Cina in questo periodo di emergenza e lo saremo sempre in futuro, anche operativamente. Lo ripeto, amici cinesi siamo coi voi.

Rispondo ora alla domanda. È stato davvero un grande onore e una piacevole sorpresa, perché questo tipo di riconoscimento riveste in Cina una notevole importanza. Al di là dell’aspetto strettamente personale, questo dottorato non fa che suggellare i rapporti già esistenti da tanti anni tra la Sapienza e le istituzioni universitarie di Wuhan. L’accoglienza affettuosa da parte del Rettore e delle Autorità politiche del distretto di Wuhan ha reso ancor più gradito ricevere questa onorificenza.

Lei era stato in Cina precedentemente per l’inaugurazione dell’Istituto di Studi Giuridici, di cui attendiamo i prossimi passi. Ci ricordi com’è nata questa iniziativa.



您好校长，中国政府高度认可和赞扬您在促进中意两国间学术领域高水平国际合作方面做出的努力。为此，去年11月1日，武汉的中南财经政法大学授予您荣誉博士学位。

先我想向所有中国人，包括所有我们在武汉的同事、朋友送去我个人以及整个罗马大学的祝福。在这个特殊时期我们和中国站在一起，现在如此，未来亦如此。

中国朋友，我们共进退。获此殊荣对我来说真的是一个非常巨大的荣幸和惊喜，因为类似这种荣誉在中国具有非常重要的意义。这个博士学位不仅是对我个人，更是对罗马一大和武汉各高校机构间业已存在多年的友好关系的一种褒奖。与此同时，来自中南财经政法大学校长以及武汉当地政府机构的热情款待更让我对这样的殊荣感到无比喜悦。

您曾赴中国参加了中意法学研究中心的揭牌仪式，我们对于这个机构未来的动向非常关注。关于这个机构的诞生始末您有什么可以和大家分享的？

中意法学研究中心主要围绕罗马法与国际法之间的关系开展相关研究，其实这个机构早已酝酿多时，自意大利法学泰斗斯基巴尼教授始，这项事业就一直在推进中。这位富有高度前瞻性的法学家，早在上世纪80年代，就率先领悟到与中国法学同仁一道推进和建立校际间学术关系的重要性。自从我履职校长以来，两校间的关系得到了进一步的加强。在这个过程中，我们还要感谢罗马一大罗马法教授、法学系主任欧里维耶罗·迪里贝尔托所做出的努力。现阶段的研究合作主要基于两校间过去十年所打下的基



L'Istituto Italo Cinese di Diritto, che svolge prevalentemente ricerche sulle relazioni tra il Diritto Romano e il Diritto Internazionale, ha una lunga genesi e prende le mosse dagli studi del professor Sandro Schipani, il primo a capire - già

alla fine degli anni '80 con notevole lungimiranza - quanto fosse importante promuovere e stabilire relazioni con gli omologhi colleghi cinesi. Da quando sono Rettore i rapporti si sono intensificati moltissimo, anche grazie all'impegno del professor Oliviero Diliberto, nostro docente di Diritto Romano e Preside della Facoltà di Giurisprudenza. L'attuale percorso congiunto di ricerca si fonda quindi su solide basi relazionali già stabilite nei decenni precedenti, ma il 2016 ha segnato un punto di svolta, a partire da una nostra visita istituzionale nella zona di Wuhan. In quell'occasione il Rettore della Zhongnan University of Economics and Law di Wuhan, ci propose di scegliere, fra più opzioni, la sede che ritenevamo più opportuna per avviare ciò che sarebbe poi diventato l'attuale Istituto Italo Cinese per lo studio della Legge e del Diritto Romano e Internazionale. Tutto è avvenuto in tempi molto rapidi: ad aprile del 2019 è stato inaugurato l'Istituto all'interno del campus dell'Università di Wuhan e dallo scorso settembre sono iniziate le lezioni,

impartite da nostri docenti ad una classe composta in buona parte da studenti cinesi e studenti italiani selezionati; al termine del percorso di studi sarà rilasciato dalla Sapienza un titolo di Master di II livello.

Può sembrare sorprendente.

Potrebbe sembrarlo, ma facciamo una considerazione culturale. Non è casuale che in un grande paese come la Cina siano scaturiti questo desiderio di conoscenza e questa attenzione verso il Diritto Romano, un diritto antico, ma ben vivo e presente nei diritti vigenti di tutte le nazioni europee, in America Latina e addirittura in Giappone: approfondire la conoscenza del Diritto Romano vuol dire riconoscerne le basi concettuali come fondative della convivenza e sottolinea il significato culturale più globale che Roma e l'Italia hanno all'interno del panorama giuridico internazionale.

A testimonianza di ciò, lo studio del Diritto Romano è alla base dell'imponente Riforma del Codice Civile cinese che sarà promulgata quest'anno 2020.

Da un punto di vista più strettamente accademico, essere stati selezionati come l'istituzione più idonea alla realizzazione di questo programma ambizioso fa piena luce sulla gloriosa storia della nostra Facoltà di Giurisprudenza. Anzitutto perché la Sapienza ha oltre sette secoli di vita e per lunghissimo tempo è stata l'unica Università di Roma a conservare l'int-

恩简尼奥·高迪说：学术界可以与中意两国政府一道，加强并夯实双边关系，推进意中双方相互了解，撬起服务于两国工业领域对话的公私体系。为此，在中国建立一所马可波罗学院势在必行。

《中意》杂志对话意大利罗马一大校长恩简尼奥·高迪欧教授。

础。2016年，我们迎来了一个转折，彼时，我们赴武汉进行学术访问。在当时的契机下，中南财经政法大学的校长为筹办中意法学研究中心给我们提供了很多校址上的选择，这就是现在我们所看到的中意法学研究中心诞生始末，该中心致力于研究罗马法和

国际法之间的关系。中方的效率着实让人惊叹：到2019年4月，中意法学研究中心在武汉的校址举行揭幕仪式。从去年9月起，相关课程就已经启动了，来自我们罗马一大的老师为这一方向的学生进行授课，学生以中国人为主，也有少量遴选的意大利学生。课程学业结束后，学生能够获得罗马一大颁发的硕士学位。



ra storia degli studi sul Diritto Romano; poi perché l'ateneo esprime una lunga tradizione dottrinale giuridica romanistica, nutrita proprio dai docenti della nostra università, gli stessi che attualmente si stanno occupando della realizzazione e dello sviluppo del progetto a Wuhan.

Valutiamo quale accoglienza ha avuto questa vostra azione culturale e accademica da parte delle istituzioni italiane. Ha avuto riscontri?

Sì, primo fra tutti il Presidente della Repubblica Sergio Mattarella - giurista e professore universitario di diritto, riassume in sé la valenza istituzionale e la competenza tecnica - che ha voluto essere presente alla firma dell'accordo con il Rettore dell'Università di Wuhan, siglato a Roma nel marzo 2017.

Poi, la Ministro dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca, all'epoca la senatrice Valeria Fedeli, ha voluto presiedere la cerimonia di inaugurazione della Biblioteca del Centro di Studi Giuridici Italo-Cinese, presso l'Istituto di Diritto romano del Dipartimento di Scienza Giuridiche. Questa Biblioteca, costituita qualche anno fa a partire dalla donazione da parte delle autorità accademiche cinesi, continua ad essere incrementata e consta attualmente di 6500 volumi, ma altri sono già attesi per questo anno: rappresenta così non solo la più grande biblioteca di diritto cinese presente in Italia, ma sostiene egregiamente il confronto fra le maggiori collezioni a livello internazionale.

这似乎很令人惊叹。

也许是这样的，但如果我们从文化方面考虑则不然。像中国这样一个伟大的国家，做出这样的动作并非无章可循。这几十年来，中国迸发出一股向西了解与学习罗马法的愿望。作为一门古老的法律，罗马法在当今欧洲各国、拉美甚至亚洲的日本现行法律中仍然展现出一种常青的活力，因为深入挖掘罗马法才能理解作为现行法律基石的概念基础，也能更好地体会到罗马法在国际法学领域中的跨地域文化意义。基于此，对罗马法的研究也是2020年即将审议的中国民法典的部分基础。

而从狭义的学术角度出发，罗马一大作为实现该项目的最佳高校被选中参与合作也是对我们法学系悠久历史的一种认可。首先，罗马一大拥有700多年的历史，在很长一段时间中，它都是罗马地区唯一一所保留有完整罗马法教研历史的大学；其次，正是得益于罗马一大悠久的罗马法教学传统，我们在这一领域拥有丰富的师资，而正是这些人，目前已经投入到了推进中意法学研究中心的项目中。

Infine, il Presidente del Consiglio Giuseppe Conte, in visita in Cina negli stessi giorni del nostro viaggio per l'inaugurazione dell'Istituto Italo Cinese, ha voluto inviare personalmente un messaggio augurale per patrocinare e sostenere l'impegno della Sapienza in Cina, proprio all'avvio del corso di studi.

Mi fa piacere poi ricordare, a testimonianza dell'unanime apprezzamento da parte delle autorità cinesi nei confronti del nostro ateneo, i riconoscimenti ricevuti dal professor Federico Masini il nostro delegato per i rapporti con la Cina. In particolare durante il banchetto offerto dal Presidente della Repubblica Mattarella in occasione della recente visita di Stato del Presidente Xi Jn Ping in Italia, Masini è stato ufficialmente annoverato fra le maggiori personalità italiane di ogni tempo, in compagnia di figure che spaziavano da Dante Alighieri a Marco Polo - *tanto nomini nullum par elogium*.

Diamo uno sguardo a quanti studenti sono effettivamente coinvolti negli scambi culturali con la Cina

Attualmente si iscrivono ogni anno alla Sapienza circa 300 studenti cinesi, con un *turn over* importante, ma auspichiamo



你们这一文化学术项目是否得到意大利政府机构的支持？有什么反馈吗？

是的。首先，作为法学家、大学法学教授以及拥有相当法学资质的意大利总统马塔雷拉曾于2017年3月在罗马出席罗马中意法学研究中心的签约仪式。

其次，意大利教育、大学与科研部部长兼时任议员瓦莱里娅·费德莉出席了罗马一大法学院罗马法研究院举办的中意法学研究中心图书馆落成仪式。这座图书馆起步于几年前中国高校的书籍捐赠，目前有关中国法学方面的书籍已累计达6500余册，今年仍有一部分即将入库。这座图书馆不仅是意大利境内最大的中国法学图书馆，在具有国际水准的收藏行列中也显得格外出众。

最后，意大利总理孔特在华访问期间，正值中意法学研究中心落成之际，同时也是相关法学课程开课之际，他亲自发来贺信，勉励并支持罗马一大在中国做出的种种努力。

此外，我校穿行于中意两国友好关系领域的使者费德里科·马西尼教授收到了许多来自中国的认可，这也是中国政府对于罗马一大高度赞许的侧影之一。尤其值得称



mo che questi numeri crescano ulteriormente. Negli ultimi anni le presenze di studenti internazionali sono aumentate, dalle 6300 circa di qualche anno fa alle 9400 circa del 2019: un 50% in più, segno evidente di un maggiore impegno

dell'Università non solo verso la Cina, ma anche verso il resto d'Europa e il Nord America.

Complessivamente le iscrizioni sono in crescita e siamo certi che anche i progetti in corso con le università cinesi contribuiranno a rendere più significativi i numeri di *incoming* e di *outgoing* degli studenti. Da questo punto di vista, la Sapienza sente di poter giocare un ruolo di primo piano, in quanto università di Roma, già *caput mundi* e ora grande capitale, con una storia, una centralità e la responsabilità di un'eredità storico-culturale indiscussa.

Allora occorre fare in modo che tutte le vostre iniziative vadano nella direzione di far emergere l'italiano come lingua internazionale della cultura

Senz'altro questa è una istanza reale, confermata anche dai dati in nostro possesso: la richiesta di conoscenza della lingua italiana aumenta sia in Europa che altrove e, di pari passo,

道的是，去年习近平主席访意期间，更是在晚宴上的发言中，将马西尼与各个时期意大利杰出的大师相提并论，其中不乏但丁和马可·波罗，他所提到的每一位杰出的人物都拥有使他人难以望其项背的能力与天赋。

那么参与中意文化交流的学生有多少？

截至目前，每年注册罗马一大的中国学生大约有300人，但我们还是衷心地希望，这个数字能够在未来得到进一步增长。近年来，罗马一大的国际学生越来越多，已从几年前的6300人发展到了去年的9400人之多，增长了50%，这表明我校不仅在中国地区做出了相当大的努力，还在欧洲其他国家以及北美地区有所发展。

如今注册罗马一大的人数总体呈上升趋势，我们也相信，与中国各高校联手创办的研修项目能为中意两国学生的双向交流作出更大的贡献。从这个角度来说，地处历史悠久、群英荟萃并坐拥无数历史文化遗产的首都罗马，罗马一大这样一所世界级的一流大学，正在扮演一个排头兵的角色。



cresce l'impegno della Sapienza nel far conoscere la ricchezza e la bellezza dell'italiano agli studenti stranieri del nostro Centro linguistico di Ateneo, che proprio negli ultimi due anni è stato ingrandito e potenziato con numerosi corsi di italiano ed ha una nuova sede intitolata a Marco Polo, nel quartiere romano di San Lorenzo.

In Cina, le *think tank* di altri Paesi svolgono azione di lobbying e di promozione del sistema Paese, citiamo per tutti la Germania con la sua Konrad Adenauer Stiftung, il cui bilancio è quasi totalmente a carico del Governo. Giustamente lei stesso citava l'enorme apertura di credito rappresentata dalla menzione del professor Masini presente nell'articolo che lo scorso anno il presidente XI Jinping



那么现在你们所做的这些项目也应该可以将意大利语推向世界舞台，使其成为文化交流的国际性语言。

毫无疑问，这个要求是客观存在的，我们所掌握的数据也证实了这一点：在欧洲和其他国家，人们对学习意大利语的需求正在增加。与此同时，罗马一大也正在通过大学的语言学习中心向来自世界各地的外国学

fece pubblicare a sua firma in Italia nei giorni della visita di Stato. Dunque, le è possibile immaginare le attività in Cina della Sapienza come l'avvio di un lavoro in cui la vostra comunità accademica si metta organicamente a disposizione del sistema paese Italia, all'interno della collaborazione tra i due Governi cinese e italiano?

Assolutamente sì, e sul punto esiste già piena sintonia con la nostra ambasciata a Pechino. Voglio ricordare che alla Sapienza ospitiamo nella sede di Palazzo Baleani uno dei più grandi centri Confucio cinesi all'estero. E in un prossimo futuro, perché non potrebbe esistere, come i centri Confucio in Italia, anche un centro Marco Polo in Cina? A mio avviso questa potrebbe essere una delle prospettive di sviluppo definite da un accordo tra il Ministero degli Affari Esteri e il Ministero dell'Università e della Ricerca italiani. Ricordo che la Cina investe già su noi in maniera sistematica, significativa e generosa.

Nel contesto sopra delineato, la Sapienza potrebbe lavorare come apripista anche nell'individuare ambiti industriali di collaborazione bilaterale, potendo magari contare, sul versante italiano, di un sistema misto di investimento e risorse pubblico-privato.

Una Nuova Via della Seta che passa anche attraverso la Sapienza? Direi assolutamente di sì. La nostra attività è una



testa di ponte qualificata che si occupa di argomenti che incidono sulla vita sociale e istituzionale della Cina. Noi siamo entrati nell'ambito giuridico cinese nel momento stesso in cui veniva pensato il loro Codice Civile, e ciò significa che siamo parte di un processo fondativo per lo sviluppo della società cinese. Con i colleghi professor Masini e professor Diliberto – che è anche Preside dell'Istituto Italo Cinese – condividiamo la volontà di creare un sistema che ci permetta di dare contributi anche in altri ambiti. Occorre garantire all'Italia una maggior presenza, in senso generale, all'interno della più grande nazione del nostro mondo attuale, perché la Cina ha una civiltà millenaria che ben si rapporta con la civiltà millenaria di cui l'Italia e Roma sono le testimonianze. ■

生传播意大利语的丰富性与美好。在过去的两年里，该语言中心有所拓展与壮大，开设了相当多的意大利语课程。在罗马圣洛伦佐区，我们还设立了以“马可·波罗”为名的新校址。

在中国，有很多其他国家的智库在当地开展一些双边的推广与合作，譬如德国政府全资支持的德国阿登纳基金会等。您也提到，习近平去年访意期间发表的一篇署名文章中提到了马西尼教授所倡导的两国扩大开放与信任。因此，您是否认为，在中意政府间开展合作的框架内，罗马一大在中国开启的一系列学术研究成果能有机地嵌套进整个国家的运作体系中去呢？

这是肯定的，其实我们的运作与规划与意大利驻华使馆有着非常紧密的配合。我想说，世界上最大的孔子学院之一就设在罗马一大的巴勒阿尼大楼里。在不久的将来，我们为什么不能参考中国孔院，在中国创办一所类似的马可·波罗学院呢？在我看来，这项规划一定会被纳入到意大利外交部和教育、大学与科研部

的未来项目中。值得注意的是，中国早就系统、有效且慷慨地对我们进行了投资。

在上文提到的背景下，罗马一大或许可以依靠意大利公私混合投资和资源体系，尝试扮演一个在确定工业领域双边合作方面先行者的角色？

我认为，中国提出的“一带一路”倡议也一定能惠及罗马一大。我们的项目可以看作是一个桥头堡式的工程，它所研究的议题深刻地影响着中国的社会生活与政府机构的活动。在我们与中方在法学领域进行合作时，中国也步入了民法典的编纂轨道，这也意味着我们参与到了中国社会发展的基础进程中。在我的同事马西尼教授和中意法学研究中心主任迪里贝尔托的协同合作下，我们共享开创中意交流发展体系的愿景与期待，为除法学以外的其他各领域贡献一份力量。意大利应从各方面积极参与到中国的事务中去，因为作为当今全球最伟大的国家之一，中国同意大利都曾携手见证过上千灿烂文明的历程。

译/许丹丹

法学家的时代来临 È IL TEMPO DEI GIURISTI

di Sandro Schipani
文 / 桑德罗·希帕尼



È ora in libreria, e anche leggibile su supporto elettronico, la traduzione in italiano dei Principi generali del Codice civile cinese che è già legge e che, quasi sicuramente nella sessione annuale dell'ANP, verranno completati con l'approvazione delle Parti speciali ("Della proprietà"; "Dei contratti"; "Dei diritti della personalità"; "Del matrimonio e della famiglia"; "Delle successioni"; "Della responsabilità extracontrattuale"). Il Codice civile cinese si incorporerà al sistema, diventerà parte del nostro comune diritto, interessa la cultura giuridica italiana. Questa traduzione è il volume 11 della Serie: Leggi tradotte della RPC dell'Osservatorio sulla codificazione e sulla formazione del Giurista in Cina nel quadro del sistema giuridico romanistico (i primi volumi sono edizioni. Giappichelli; ora sono Cedam-Wolters Kluwer). Si aggiungeranno a breve altri due volumi su: Legge della RPC sugli investimenti stranieri; Legge della RPC sul riesame amministrativo e Legge sulle sanzioni amministrative. Poi si affronterà la pubblicazione della Legge sul commercio estero e la traduzione delle citate parti speciali del Codice civile.

Come questa rivista che gentilmente ospita queste mie riflessioni, la serie delle traduzioni delle leggi cinesi è bilingue: testo cinese e testo italiano a fronte. L'incontro che così, con questi testi, si rappresenta materialmente ha, nel caso specifico, anche il valore di immediata possibile verifica dei termini-concetti che vengono usati, e ciò, nel linguaggio settoriale giuridico, ha un grande valore in quanto le proposizioni che sono formulate e vengono tradotte prescrivono delle condotte. Inoltre, queste pubblicazioni bilingui di leggi sono uno strumento per l'apprendimento di tale linguaggio settoriale che spesso dà alle parole un significato diverso da quello che esse hanno nella lingua generale. Infine, sia la lingua cinese che quella italiana, sono lingue essenziali della comunicazione fra i popoli per la internazionalizzazione di importanti settori della scienza, e soprattutto delle scienze umane e sociali, nell'ambito delle quali quella italiana e quella cinese hanno dato e stanno dando contributi che valgono al di là dei nostri due paesi, ma per tutto il sistema.

In questo anno in cui in Italia si è dedicato un giorno alla memoria di Dante, e ci si propone di promuovere questa attenzione al massimo poeta della lingua italiana,

现在, 人们不仅在书店, 也可以在电子媒体上读到《中华人民共和国民法通则》的意大利文版本, 在今年召开的第十三届全国人民代表大会第三次会议上, 《中华人民共和国民法通则》的部分条款将予以修订, 其中涉及“财产”; “合同”; “人身权利”; “婚姻和家庭”; “继承”和“非合同责任”。中国民法典作将纳入体系, 成为我们普通法的一部分, 这与意大利司法文明相关。此次是中国民法典的第11卷翻译文本, 由“罗马法系下的中国法典化和法学人才培养研究中心”翻译。(最初几卷由Giappichelli出版, 现由Cedam-Wolters Kluwer出版)。不久后, 这套书还将增加另外两卷: 中华人民共和国外商投资法和中华人民共和国行政复议法和行政处罚法。然后还将有《对外贸易法》的出版以及对上述民法典修订部分的翻译。

和《中意》双语杂志一样, 对中国法的翻译也是双语的: 中文和意大利文。实际上, 在特定情况下, 这些文本也具有立即验证所使用的术语概念的作用, 在法律语言中具有很大价值, 因为命题的提出和翻译同时也可以拟定行为。此外, 这些双语法律出版物是掌握该领域语言的一个工具, 专业术语通常会赋予一般词语不同的含义。最后, 中文和意大利文都是两国人民在科学领域实现国际化的重要交流语言, 尤其是在人文和社会科学领域。在这些领域, 意大利和中国都做出了并且正在做出重要贡献, 这些贡献不仅对于我们两国, 对整个世界而言都是有益的。

意大利会用一年中的一天用以纪念但丁, 目的是促进人们对这位最伟大的意大利语诗人的关注。我想强调一下意大利语在国际法规中的作用, 但丁也曾经强调过法典的重要性, 他在神曲天堂篇第六章中记录了查士丁尼的故事, 这位罗马帝国皇帝把军队留给了他的将士, 而自己则全身心投入到法典的编纂。我们修订法律体系不仅是关注一个国家或另一个国家的规则和秩序, 罗马法典的基石告诉我

中意在法学领域的合作不断拓展, 有望更加深化

**C'è un'alleanza
tra Italia e Cina
che si va
estendendo
ed è chiamata
a crescere ancora**

mi è grato sottolineare il ruolo della lingua italiana in un piano internazionale, per il diritto, per il quale Dante ebbe una tale attenzione che ne sottolineò l'importanza ricordando che Giustiniano lo antepose alle armi, che lasciò ai suoi generali, per dedicarsi lui invece tutto alla codificazione (Dante, Divina commedia. Paradiso, Canto VI).

La scienza del nostro comune sistema giuridico codificato non è solo attenta alle 'regole' e all'ordinamento di uno o altro paese; le sue basi romane ci dicono che essa è "un vero, non apparente amore della sapienza" (D. 1,1,1,1); essa, infatti, è costruzione di armonia e di coerenze complessive; è sistema di esse che si proietta sulla società con la funzione di fare crescere l'uguaglianza e ciò che è buono per tutti e per ciascuno, con uno sguardo aperto: essa è scienza del diritto comune di tutti gli uomini.

Sono gli uomini che camminano o navigano lungo le vie della seta! Sono loro che portano conoscenze e beni! Riallacciandosi idealmente a un testo del diritto romano che dichiarava "tutto il diritto è in funzione degli uomini" (D. 1,5,2), il Codice civile cinese per primo, all'art. 2 dei Principi, ha esplicitato che nella prospettiva che esso prescrive le persone sono da anteporre alle cose.

Immediatamente poi, all'art. 9, ha prescritto l'armonia fra le persone e le cose: "Nel compimento di attività di rilevanza civilistica i soggetti di diritto devono contribuire alla conservazione delle risorse naturali e alla protezione dell'ambiente". Ora, nelle sue parti speciali, il Codice civile cinese, per primo dedica un libro ai diritti della personalità.

La collaborazione avviata più di trenta anni fa, si estende. Dopo gli eventi realizzati e gli impegni assunti a Wuhan con l'Università Zhongnan di Economia e Giurisprudenza, già presentati a Cinitalia dal Rettore della Sapienza Università di Roma, si è iniziato in settembre alla sua presenza, in quel bellissimo campus nella sede dell'Istituto italo-cinese, il corso di Master in Diritto europeo per gli studenti di Wuhan che sono iscritti alla Sapienza e che verranno a frequentare il

quarto e conclusivo semestre del corso a Roma.

Si è poi svolto alla Sapienza all'inizio di ottobre, espressamente dedicato al 70° della RPC per iniziativa del direttore di tale Istituto, Oliviero Diliberto, un Convegno internazionale su "Il nuovo Codice civile cinese: dai fondamenti romanistici al diritto vigente". L'interesse al Codice cinese, il codice più recente del sistema, è espansivo e un altro Convegno internazionale si svolgerà a Venezia nel marzo 2020 su: "Il nuovo codice civile della RPC: una tappa storica nell'evoluzione del diritto cinese contemporaneo".

L'interesse ai rispettivi codici è poi reciproco, prescindendo dalle traduzioni dei principali codici italiani che abbiamo realizzato alcuni anni fa, ora l'Università del Popolo cinese ha curato la traduzione e pubblicazione dell'italiano Codice dei Beni culturali, e, nel quadro dell'attività del Dipartimento di diritto dell'Ambiente, sta pubblicando la traduzione del nostro Codice dell'ambiente italiano. In un intreccio fecondo di attenzione anche al principio del sistema, è da ultimo apparsa in libreria in Cina, nel quadro delle iniziative dell' "Osservatorio", la traduzione in cinese dal latino di altri due volumi di Corpus Iuris Civilis. Digesta e la traduzione dall'italiano dell'opera Lineamenti di Storia del

mi, questa è "per la vera, profonda saggezza"; in realtà, questa è una struttura armonica e coerente, è un sistema sociale, la sua funzione è promuovere l'uguaglianza, e con uno sguardo aperto: questa è la scienza del diritto comune di tutti gli uomini.

Questa è la via della seta e la via della navigazione! Sono loro che portano conoscenza e beni! Riconnettendosi idealmente a un testo del diritto romano che dichiarava "tutto il diritto è in funzione degli uomini" (D. 1,5,2), il Codice civile cinese per primo, all'art. 2 dei Principi, ha esplicitato che nella prospettiva che esso prescrive le persone sono da anteporre alle cose.

Immediatamente poi, all'art. 9, ha prescritto l'armonia fra le persone e le cose: "Nel compimento di attività di rilevanza civilistica i soggetti di diritto devono contribuire alla conservazione delle risorse naturali e alla protezione dell'ambiente". Ora, nelle sue parti speciali, il Codice civile cinese, per primo dedica un libro ai diritti della personalità.

La collaborazione avviata più di trenta anni fa, si estende. Dopo gli eventi realizzati e gli impegni assunti a Wuhan con l'Università Zhongnan di Economia e Giurisprudenza, già presentati a Cinitalia dal Rettore della Sapienza Università di Roma, si è iniziato in settembre alla sua presenza, in quel bellissimo campus nella sede dell'Istituto italo-cinese, il corso di Master in Diritto europeo per gli studenti di Wuhan che sono iscritti alla Sapienza e che verranno a frequentare il

quarto e conclusivo semestre del corso a Roma.

Si è poi svolto alla Sapienza all'inizio di ottobre, espressamente dedicato al 70° della RPC per iniziativa del direttore di tale Istituto, Oliviero Diliberto, un Convegno internazionale su "Il nuovo Codice civile cinese: dai fondamenti romanistici al diritto vigente". L'interesse al Codice cinese, il codice più recente del sistema, è espansivo e un altro Convegno internazionale si svolgerà a Venezia nel marzo 2020 su: "Il nuovo codice civile della RPC: una tappa storica nell'evoluzione del diritto cinese contemporaneo".

L'interesse ai rispettivi codici è poi reciproco, prescindendo dalle traduzioni dei principali codici italiani che abbiamo realizzato alcuni anni fa, ora l'Università del Popolo cinese ha curato la traduzione e pubblicazione dell'italiano Codice dei Beni culturali, e, nel quadro dell'attività del Dipartimento di diritto dell'Ambiente, sta pubblicando la traduzione del nostro Codice dell'ambiente italiano. In un intreccio fecondo di attenzione anche al principio del sistema, è da ultimo apparsa in libreria in Cina, nel quadro delle iniziative dell' "Osservatorio", la traduzione in cinese dal latino di altri due volumi di Corpus Iuris Civilis. Digesta e la traduzione dall'italiano dell'opera Lineamenti di Storia del

diritto romano, diretta da Mario Talamanca, già preside della Facoltà di Giurisprudenza della Sapienza (2 volumi, Peking University Press), ed è in corso di traduzione il testo di Feliciano Serrao, La legge. Questa attenzione al diritto romano coinvolgerà la prossima visita alla Sapienza del Rettore dell'Università Zhongnan, Prof. Yang Canming, con il conferimento honoris causa del titolo di Dottore di ricerca in "Diritto romano, Teoria degli ordinamenti e diritto privato del mercato".

Quest'anno, 50° anniversario della ripresa delle relazioni diplomatiche fra Cina e Italia, come 10 anni fa, per il 40° anniversario, il diritto costituirà un tema centrale.

L'Università della Cina di Scienze Politiche e Giurisprudenza-CUPL di Pechino ha intanto istituito un "Istituto di Diritto romano e diritto italiano". Essa aveva già costituito, dopo i primi anni di collaborazione, nel 1992, un Centro di Studi sul diritto romano. Questo - di cui era Presidente il Prof. Jiang Ping e il Prof. Yang Zhenshan, ed ora lo è la Prof. Fei Anling - è stato parte dell'Osservatorio; è stato promotore, tra molte altre iniziative, di sei Congressi internazionali su Diritto romano. Diritto cinese. Codificazione del diritto, di oltre cinquanta pubblicazioni e di una rivista di diritto (Diritto romano-Digestum); è stato compagno e guida della selezione di oltre sessanta dottori di ricerca formati a Roma all'ombra dell'Osservatorio e oggi docenti di numerose Università cinesi. La trasformazione del Centro in Istituto è segno dell'impegno della CUPL, e della alta qualità di esso. Oltre ai corsi che i docenti dell'Istituto terranno, è già imminente la pubblicazione dei primi dei dieci volumi di un Trattato di diritto civile e commerciale italiano.

Il rapporto fra Sapienza e CUPL nell'Osservatorio risulta rinforzato dalla creazione dell'Istituto della CUPL e i programmi di ricerca sono da sviluppare in un quadro di coordinamento e/o sinergia complessiva anche con l'Istituto italo-cinese. Questa si dovrà svolgere con un duplice orizzonte, guardando sia alla domanda del territorio, che coinvolge anche il dialogo fra due mondi produttivi, sia alla ricerca scientifica e alla formazione, in entrambi i casi in una dimensione internazionalmente impegnata per gli uomini, la pace, l'uguaglianza, la buona fede nei reciproci rapporti, la responsabilità nei confronti dell'ambiente in cui tutti viviamo, come esige il ruolo della Facoltà di Giurisprudenza della Sapienza, e dell'altra università romana "Tor Vergata", e come esige il ruolo della CUPL e della Università Zhongnan. Una dimensione adeguata al livello di questo dialogo sul diritto dei nostri due paesi, Italia e Cina, che ha già coinvolto negli anni passati studiosi di altri paesi europei (dal Portogallo, dalla Spagna, dalla Germania, alla Ungheria, alla Russia), latinoamericani (dal Messico, dalla Colombia, dal Brasile, dal Perù, ecc. al Cile e all'Argentina), dell'estremo oriente (da Taiwan, dalla Corea del sud al Giappone), dell'Africa (l'Egitto), e che è chiamato a contribuire alla crescita del sistema del diritto comune nella sua dinamica aperta e inclusiva. ●

L'autore è professore emerito di Diritto romano dell'Università di Roma Sapienza e Direttore dell'Osservatorio sulla legislazione e la formazione del giurista in Cina nel quadro del sistema giuridico romanistico

大授予荣誉博士学位。

2020 年是中意建交 50 周年，如同 10 年前中意建交 40 周年之时，法律将再次成为中心议题。

同时，中国政法大学在北京成立了“罗马法和意大利法律研究所”。经过最初的合作，中国政法大学在 1992 年成立了罗马法研究中心，江平教授和杨振山教授曾担任该机构主任，现在的主任是费安玲教授。费安玲教授也是成立“罗马法体系下的中国法典化和法学人才培养研究中心”的参与者，她还推动了其它多项活动，如举办有关罗马法，中国法和法律编纂的国际研讨会，发表五十多篇文章并出版法律期刊（《罗马法摘要》）；她一直陪同和指导 60 多名博士生在罗马接受培训，同时也在多所中国大学任教。“罗马法和意大利法律研究所”的转型兑现了中国政法大学的承诺，是其高质量发展的体现。除了教授课程，《意大利民法和商法条约》十卷中的第一卷也即将出版。

罗马一大与中国政法大学在成立研究所的合作中建立起来的关系有助于加强整体框架内的各项研究计划，也有助于意大利-中国研究所的协调。这些都需要双重视野，既要考虑涉及两个不同世界之间的对话需求，还要进行科学研究和培训，这两种情况都要始终坚持真诚友好、平等相待、相互真诚，对我们所有人赖以生存的环境负责。

这也是罗马第一大学、罗马第二大学、中国政法大学和中南政法大学所发挥的作用。

在过去的几年中，和意中两国之间相同维度的法律对话已经扩展到其他欧洲国家（葡萄牙、西班牙、德国、匈牙利和俄罗斯），拉丁美洲（墨西哥、哥伦比亚、巴西、秘鲁、智利和阿根廷），亚洲（中国台湾、韩国和日本）和非洲（埃及），学者们呼吁以开放和包容的态度为普通法的发展做出贡献。 ■

作者是罗马第一大学罗马法名誉教授，罗马法体系下的中国法典化和法学人才培养研究中心主任
(译 / 李梦非)

350 all'ora verso le Olimpiadi invernali

Inaugurata la Beijing-Zhangjiakou. È la linea collegamento tra due città sedi olimpiche nel 2022 e un simbolo dell'alta velocità ferroviaria in Cina

di Zhang Fan
文/张帆

Beijing-Zhangjiakou, la linea ferroviaria ad alta velocità con la sua tratta aggiuntiva fino a Chongli, è divenuta ufficialmente operativa il 30 dicembre dello scorso anno. La sua apertura è il simbolo dei progressi nella costruzione delle strutture di supporto alle Olimpiadi invernali 2022. Con il compito di garantire i trasporti per l'evento, essa favorisce lo sviluppo integrato dell'area Beijing-Tianjin-Hebei e perfeziona la già ampia rete ferroviaria ad alta velocità cinese.

Cent'anni, dalla vecchia ferrovia al futuro

Nell'agosto del 1909, dopo 4 anni di duro lavoro, la squadra guidata da Zhan Tianyou, il *"padre della ferrovia cinese"*, portò a termine la costruzione della linea Beijing-Zhangjiakou, la prima progettata e costruita autonomamente dai cinesi. La sua costruzione permise di interrompere il monopolio occidentale inaugurando una nuova epoca per le ferrovie cinesi. Dopo 110 anni, la ferrovia ad alta velocità Beijing-Zhangjia-

京张高铁连通两座
冬奥城市

2019年12月30日，北京至张家口高速铁路正式开通运营，其支线崇礼铁路也同步通车。京张高铁的开通标志着冬奥会配套建设取得了新进展，该线路将承担北京冬奥交通运营的服务保障任务，助力京津冀一体化协同发展，进一步贯通中国高速铁路网。

100年，从京张铁路到京张高铁

1909年8月，经过近4年的努力，“中国铁路之父”詹天佑带领的设计和施工团队，克服重重困难，建成了首条由中

国人自行主持设计和施工的干线铁路——京张铁路。这条铁路打破了西方列强对中国铁路的垄断，开启了中国铁路建设的新纪元。110年后，京张高铁建成并开通运营，将北京至张家口最快运行时间由之前的3小时7分钟压缩至56分钟。从自主设计修建零的突破到世界最先进水平，从时速35公里到350公里，京张线见证了中国铁路的发展，也见证了中国综合国力的飞跃。

智能高铁

京张高铁的意义不仅在于服务2022年北京冬奥会，还在于其中国智能高铁的示范效应。该线路实现了集智能建造、智能装备和智能运营于一体，打开了世界智能铁路的先河。在多项智能数据中，这条高铁线在世界上首次实现了最高设计时速350公里，



京张高铁的开通标志着冬奥会配套建设取得了新进展，该线路将承担北京冬奥交通运营的服务保障任务，助力京津冀一体化协同发展，进一步贯通中国高速铁路网。



kou è diventata ufficialmente operativa e i tempi di percorrenza tra le due città passano da 3 ore e 7 minuti a soli 56 minuti. Costruita autonomamente, non necessita di alcuna riparazione, è del livello tecnicamente più avanzato al mondo e permette una velocità di viaggio tra i 35 e i 350 chilometri orari: questa linea esprime lo sviluppo delle ferrovie cinesi tanto quanto tutti i grandi progressi raggiunti con tenacia dalla Cina.

L'Alta velocità intelligente

La Beijing-Zhangjiakou non è solo un servizio erogato per le Olimpiadi Invernali 2020 di Beijing, è un modello cinese di ferrovia ad alta velocità *smart*, e inaugura una nuova era di ferrovie intelligenti nel mondo grazie all'integrazione tra costruzione, installazioni e operatività intelligenti, alla più alta velocità ferroviaria al mondo - 350 chilometri orari - e alla capacità di viaggiare ad alta velocità anche in presenza di condizioni meteorologiche estremamente avverse (temperature bassissime e tempeste di sabbia).

Questo sistema ferroviario gestisce in autonomia una serie di funzioni quali partenza, sosta e apertura delle porte. Per i passeggeri i servizi intelligenti includono gli *e-tickets*, l'accesso con

la scansione del volto, il *Wireless charging* per i cellulari e un design con forme umanizzate per il deposito dell'attrezzatura sciistica per le Olimpiadi invernali.

La linea Beijing-Zhangjiakou ha richiesto soluzioni eccezionali anche durante il percorso costruttivo: lungo l'itinerario, tra le varie stazioni, c'è quella della Grande Muraglia di Badaling. Si tratta della stazione sotterranea più profonda della Cina i cui binari sono stati posizionati ad una profondità di 102 metri.

La stazione di Taizicheng, ultima fermata sulla linea olimpica, è la prima tra le stazioni di ferrovie ad alta velocità di tutto il mondo e dista meno di 10 minuti dagli stadi e dal villaggio olimpico.

La costruzione della Beijing-Zhangjiakou è durata 4 anni, al termine è stata arricchita da una serie di ulteriori equipaggiamenti *smart*, tanto che oggi si afferma che la sua inaugurazione e la sua attività abbiano permesso lo sviluppo intelligente delle ferrovie ad alta velocità, e per questo la Beijing-Zhangjiakou viene definita come la versione 1.0.

Da quel momento, le ferrovie ad alta velocità della Cina non hanno mai cessato di realizzare costanti *upgrade* verso soluzioni sempre più *smart* e *high-tech*.

Otto ferrovie verticali e otto orizzontali

La Beijing-Zhangjiakou unisce non soltanto due città coinvolte nelle Olimpiadi invernali ma la sua linea aggiuntiva connette anche le tre aree delle piste da sci - Beijing, Yanqing e Zhangjiakou - garantendo i servizi di collegamento da e per l'evento. In futuro, il tour sciistico da Beijing a Chongli permetterà l'ulteriore sviluppo del turismo invernale della provincia dello Hebei.

La Beijing-Zhangjiakou attraversa lo Hebei

settentrionale, l'importante area integrata con Beijing-Tianjin-Hebei, parte importante del "Corridoio Beijing-Lanzhou", del "Corridoio Beijing-Kunming" e della "rete delle 8 ferrovie verticali e 8 orizzontali".

La sua inaugurazione ha effetti su vasta scala, riduce i tempi di viaggio, promuove gli scambi *people to people* e favorisce lo sviluppo integrato tra le aree occidentali della Cina e quelle del Beijing-Tianjin-Hebei. ■

且可以在高寒和大风沙等极端恶劣天气下高速行驶。列车可以实现自动发车、区间自动运行、到站自动停车、自动开门等自动驾驶功能。对普通乘客而言，智能服务带来的直观感受还包括电子客票、一证通行、刷脸进站、手机无线充电等科技便民服务，以及存放雪具等服务奥运的人性化设计。

除了智能设计之外，京张高铁在建造过程中也开创了多项奇迹，其中沿线的八达岭长城站是目前国内埋深及提升高度最大的高铁地下站，是国内最复杂的暗挖洞群车站，轨面埋深达102米，堪称我国铁路建设的一大奇迹。此外，京张高铁奥运支线的终点太子城站凭借距离冬奥赛场和奥运村不到10分钟的车程优势，被誉为全球首个建在奥运村里的高铁站。

经过四年的修建，京张高铁在智能领域做了很多创新实践，它的开通运营为中国高铁智能化的发展奠定了坚实基础，被誉为智能高铁1.0版。今

后，中国高铁将会逐步升级，朝着智能化、科技化的道路高速行驶。

“八纵八横”的高速铁路网

京张高铁不仅连通了北京和张家口两座将举办冬奥会的城市，其衍生出来的支线更是将2022年冬奥会北京、延庆和张家口三个赛区串连起来，将为冬奥会提供重要的交通服务保障。今后，从北京到崇礼滑雪旅游度假将会更加快捷，在丰富北京市民冬季特色生活的同时，也必将带动河北冰雪产业的进一步发展。

京张高铁贯穿了京津冀一体化重要的冀北部地区，是《中长期铁路网规划》中“八纵八横”高速铁路主通道中“京兰通道”和“京昆通道”的重要组成部分。开通后大大缩短了列车的通行时间，对增进西部地区与京津冀地区人员的交流往来，促进西部地区与京津冀地区协同发展将发挥重要作用。 ●



C'È UN PARADISO
TERRESTRE
ai CONFINI
DEL MONDO

伊犁--西来之异境、
世外之灵壤



“NON SI HA VERAMENTE IDEA DI QUANTO
SIA GRANDE LA CINA SE NON SI VIENE NEL XINJIANG;
NON SI CONOSCE VERAMENTE LA BELLEZZA
DEL XINJIANG SE NON SI VISITA ILI”.



di Li Mengfei
文 / 李梦非

La luce del sole è come un pennello magico che muta costantemente colori e linee in un enorme dipinto ad olio. In lontananza si ergono montagne innevate ai cui piedi crescono verdi alberi di pino, alte betulle bianche, antichi pioppi e vecchi olmi. Anche le verdi praterie ricolme di fiori colorati, brillanti come stelle luminose, sono baciati dai raggi del sole.

Una decina di piccole yurte rosa sono la dimora dei pastori locali: qui vivono i Kazaki, i figli dei Monti Tianshan, celebri per la loro grande ospitalità, le doti canore e l'abilità nel danzare.

“Non si ha veramente idea di quanto sia grande la Cina, se non si viene nello Xinjiang; non si conosce veramente la bellezza dello Xinjiang, se non si visita Ili”. Dicono tutti così, dopo essere stati a Ili. La prefettura autonoma kazaka di Ili della Regione autonoma uigura dello Xinjiang – o più semplicemente la prefettura di Ili – è situata nella parte Nord-Occidentale del Xinjiang e confina ad Ovest

阳

光如同一支神奇的画笔，不断改变着巨幅油画的颜色和线条。远处雪山耸立，山脚下莽莽苍苍翠绿的塔松、高昂的白桦和苍古的杨树、榆树。开满密若繁星般五颜六色小花的绿草原也沐浴在阳光里。十几座粉色的小毡房就是牧民的家。这里居住着以热情好客、能歌善舞而著称的天山儿女——哈萨克族。

“不到新疆不知中国之大，不到伊犁不知新疆之美”。这是每一个到过伊犁的人，无不发自肺腑的感慨。伊犁哈萨克自治州隶属新疆维吾尔自治区，简称伊犁、位于新疆西北部，西面与哈萨克斯坦接壤。伊犁因伊犁河而得名，伊犁全州总面积35万平方公里，有平原，山地，丘陵，沙漠等地形。地域辽阔，资源丰富。伊犁在干旱的新疆是一块气候特征独特的区域，这里雨水相对充沛，天气温润，因具江南特质而有“塞外江南”的美称。

伊犁历史悠久，源远流长。上下两千年，可以说伊犁历史就是一部中国边疆史。伊犁的历史可以上溯到汉代。据《史记》《汉书》记载，最早居住在伊犁一带的是从现今甘肃省河西走廊迁徙的乌孙人。约在公元前3世纪末至西汉初，他们先后从河西走廊一



con il Kazakistan. La prefettura prende il nome dal fiume Ili, occupa una vasta area e dispone di risorse naturali abbondanti: la sua superficie totale è di 350.000 chilometri quadrati e include pianure, montagne, colline, deserti e terreni coltivabili.

L'arido Xinjiang è una prefettura con caratteristiche climatiche uniche, dove le piogge sono relativamente abbondanti e il clima è mite. Per queste favorevoli condizioni, simili a quelle della regione del Jiangnan (la regione a sud del Fiume Yangze), la prefettura di Ili è anche conosciuta come la "Jiangnan della frontiera occidentale".

Ili vanta una lunga storia che negli ultimi 2 mila anni si è sovrapposta a quella delle frontiere della Cina e che può essere fatta risalire alla dinastia Han.

Secondo quanto riportato dallo Shiji (Memorie di uno storico) e dallo Hanshu (il Libro degli Han), i primi ad abitare nei territori della prefettura di Ili furono i Wusun, che tra la fine del III secolo a.C. e l'inizio della dinastia Han occidentale migrarono dal corridoio di Hexi (nell'odierna Provincia del Gansu) nei territori dell'attuale prefettura autonoma di Ili. Durante le dinastie Liao e Song nella prefettura si trasferirono molte persone di etnia Han e l'agricoltura conobbe un notevole sviluppo. Durante la dinastia Qing, in momenti successivi, Kazaki, Uiguri, Han, Xibe, Mancesi e popolazioni di altre etnie si trasferirono a Ili, dedicandosi alla produzione agricola e all'allevamento. Grazie al duro lavoro di questi diversi gruppi etnici, l'economia locale prosperò grandemente e la città di Huiyuan venne per questo soprannominata "piccola Pechino".

La prefettura autonoma kazaka di Ili fu istituita formalmente nel 1954.

Il Lago Sayram è una delle bellezze naturali più famose dello Xinjiang.

Sebbene nello Xinjiang siano presen-

ti bellissimi laghi molto conosciuti – come il Kanas, il Tianshan e il Tianchi – il Lago Sayram si distingue per diversi motivi. Si trova a 2.073 metri sopra il livello del mare e ricopre un'area di oltre 450 chilometri quadrati; è cioè il lago di montagna più grande e più alto dello Xinjiang - poiché la sua superficie totale è 70 volte maggiore di quella del Lago Occidentale di Hangzhou. È anche uno dei laghi con le acque più trasparenti del paese: secondo un antico detto infatti il Lago Sayram è "l'ultima lacrima dell'Oceano Atlantico" (la parola "sayram", in kazako, significa "desiderio").

Da millenni il lago si estende placidamente tra le cime del Monte Tianshan, ogni estate fino all'autunno il bestiame pascola tranquillo su campi verdissimi mentre l'acqua del lago, limpida e blu, riflette le cime innevate. E chiunque visita Ili non dimentica questo intenso blu del Lago Sayram.

La Prateria di Nalati è una delle quattro più grandi praterie del mondo e, fin dai tempi antichi, è conosciuta come culla dei Kazaki. Qui da sempre vengono tramandati i costumi, le usanze e la ricca cultura del popolo kazako. Nell'aprile 2005, la Prateria di Nalati è stata inserita nel Guinness dei Primati in quanto



“prateria con il maggior numero di abitanti kazaki”.

Ogni anno, a giugno, Nalati entra nella stagione d'oro delle praterie: tante specie di fiori selvatici vi fioriscono, colorandola di rosso, giallo, blu e viola.

In questo periodo vi si celebrano numerose feste tradizionali, lo splendido

ambiente della prateria fa da sfondo alle usanze e ai costumi locali dei Kazaki, colorando quel fondale peculiare delle zone di frontiera.

La Valle di Guozigou si estende per 28 chilometri ed è interamente ricoperta da meli selvatici, albicocchi e noci. Questo paesaggio va contemplato dall'alto in

tutta la sua bellezza: cime innevate, alte montagne, ricchi frutteti e splendidi fiori. All'interno della valle è invece possibile ammirare - in un solo giorno di cammino - i paesaggi tipici di ciascuna delle quattro stagioni, che formano il panorama unico della prefettura di Ili.

La Valle di Guozigou, porta di accesso di Ili e parte settentrionale dell'antica Via della Seta nello Xinjiang, ha anche ampie e promettenti prospettive di sviluppo grazie alla “Belt & Road”. Nel 2011 il ponte di Guozigou è stato ufficialmente aperto al traffico e per i turisti che intendono visitare la valle, l'ingresso è ormai molto più agevole.

不到新疆不知中国
之大，不到伊犁不
知新疆之美。



带迁入现伊犁自治州境内。辽宋时代，伊犁迁居了不少汉民，农业有了较大发展。到了清代，哈萨克，维吾尔，汉，锡伯，满等民族官兵和老百姓陆续迁入伊犁，从事畜牧业生产。由于各族人民共同辛勤开发，当时伊犁地方经济堪称繁荣，伊犁境内的惠远城，有“小北京”之誉。1954年伊犁哈萨克自治州正式成立。

赛里木湖是新疆最有名的自然美景之一。新疆有许多著名的湖泊，喀纳斯湖、天山天池等等，都美到不可言说。

赛里木湖能够在众多美景中脱颖而出，主要因为“两个之最”：赛里木湖湖面海拔2073米，面积450多平方公里，是新疆面积最大、海拔最高的高山湖泊，相当于70个杭州西湖的面积；赛里木湖是全国透明度最高的湖泊之一，有“大西洋最后一滴眼泪”的说法。赛里木是哈萨克语，意为“祝愿”。千百年来，赛里木湖就这样静静地躺在天山山脉的群峰之间，每至夏秋，湖畔绿草如茵，湖水清澈湛蓝，远岸雪峰耸立，湖边的草地上牛羊如织。每一个走进伊犁的人，都忘不了赛里木湖的那抹蓝色。

那拉提草原是世界四大草原之一，自古以来，那拉提草原就有“哈萨克族的摇篮”之美誉。这里至今仍保留着哈萨克族浓郁古朴的民俗风情和丰富的草原文化。2005年4月，那拉提草原被上海吉尼斯世界总部授予“哈萨克人口最

多的草原”。每年6月以后，进入草原的黄金季节，草原上各种野花开遍山岗草坡，红、黄、蓝、紫五颜六色，将草原点缀得绚丽多姿。草原人的各种集会也多在此举行。优美的草原风光与当地哈萨克民俗风情结合在一起，构成了一幅独具特色的边塞图画。

果子沟是全长28公里，整个沟谷的河滩、山坡，长满了野生苹果和山杏、核桃，“果子沟”之名，正是由此而来。由绝顶至谷底，既有雪峰峭壁之险，高山飞瀑之奇，更有果木成林，山花烂漫之美。一沟之内，同日可见四季景观，堪称“伊犁第一景”。作为伊犁地区的门户，新疆古丝绸之路的北道，果子沟在“一带一路”倡议中也有着广阔的市场和巨大的发展前景。2011年，果子沟大桥正式通车这也为游人前往果子沟带来了交通上的极大便利。



L'ARIA, L'ACQUA, LA TERRA E L'ECOLOGIA

LE MISURE DI PROTEZIONE AMBIENTALE NEL
NUOVO CONCETTO DI SVILUPPO DELLO XINJIANG

保护人间净土—新疆

文 / 白旻
di Bai Yang

Davvero in tanti considerano un paradiso terrestre la Regione autonoma uigura dello Xinjiang, che si estende fra tre montagne - Aertai, Tianshan e Kunlun - e due bacini - del Tarime e di Junggar. La topografia è complessa e presenta sia grandi deserti che vaste praterie. Tuttavia, pur circondato da montagne, lo Xinjiang ha scarse risorse idriche poichè resta lontano da mari e oceani, soprattutto nella parte meridionale. Negli anni '50, inoltre, la crescita economica dello Xinjiang si è basata eccessivamente sullo sfruttamento delle risorse energetiche presenti e ciò ha portato a problemi legati all'inquinamento e danni ambientali sempre più estesi.

Negli ultimi anni, facendo proprio il concetto di *civiltà ecologica* elaborato dal presidente cinese Xi Jinping, lo Xinjiang ha aderito alla "battaglia per la prevenzione e il risanamento dell'inquinamento". Ha adottato quindi una serie di rigide politiche per promuovere un nuovo concetto di sviluppo, per cui vengono oggi severamente vietati all'interno della regione autonoma i progetti caratterizzati da elevati livelli di inquinamento, eccessivo consumo energetico ed emissioni inquinanti. Il rigoroso sistema unificato di verifica e approvazione dello sfruttamento delle proprie risorse energetiche e minerarie è strettamente connesso al rigoroso sistema di tutela ambientale basato sul principio dell'approvazione unanime.



新疆，地处“三山”与“两盆”间，地貌复杂，有浩瀚的荒漠也有广袤的草原，被誉为“天堂遗落在人间的一处净土”。但被高山环抱、远离海洋，新疆的水资源短缺，南疆尤为干旱。再加，上世纪中叶新疆的经济发展过度依赖能源开发，导致局部环境污染和生态破坏问题逐渐凸显。

近年来，为全面贯彻习近平生态文明思想，新疆加入了“坚决打好污染防治攻坚战”的队伍中。围绕新发展理念，新疆陆续发布一系列“严”字当头的政策：严禁“三高”（高污染、高能耗、高排放）项目进新疆；严格执行能源、矿产资源开发自治区政府“一支笔”审批制度；严格执行环境保护“一票否决”制度。

一系列措施不断推行，一个个践行生态文明建设的人为新疆的“美”保驾护航。

库尔勒的绿色卫士

“库尔勒有两座城，楼兰古城和库尔勒新城。楼兰古城被沙子埋了，新城还在，靠的就

是绿化。”83岁的退伍老兵王成帮如是说。王成帮退伍后成为了一名园林工人，他在库尔勒义务育苗栽树近百万棵。由于当地降水少，土壤盐碱大，要找一片能栽树的地非常不容易。王成帮回忆起六十年前的场景：“我们就用口尝土，看咸不咸，土是甜的就能栽树，尝多了都烧嘴。”

在他的感召下，22年来，将近180万库尔勒人参与了植树造林的工作。2019年7月，王成帮被评为全国模范退役军人，受到中国国家主席习近平的表彰。龙山有库尔勒的东大门之称。昔日的龙山乱石丛生，草木绝迹。经过几代人不懈的努力，如今已成为市民休闲的好去处。库尔勒市政府1997年提出“让库尔勒绿起来”的口号，截至目前已累计投入资金3亿元，共完成荒山绿化10万余亩，栽种胡杨、红枣、大果沙棘、连翘、杏树、桃树等各类树木1780万株。库尔勒气象局的资料显示，和五十年前相比，当地夏季温度降低了0.7~1.6摄氏度，相对湿度提高了7

La promozione di queste misure e l'impegno individuale di tutti tutelano la bellezza e l'ecologia di questa regione autonoma.

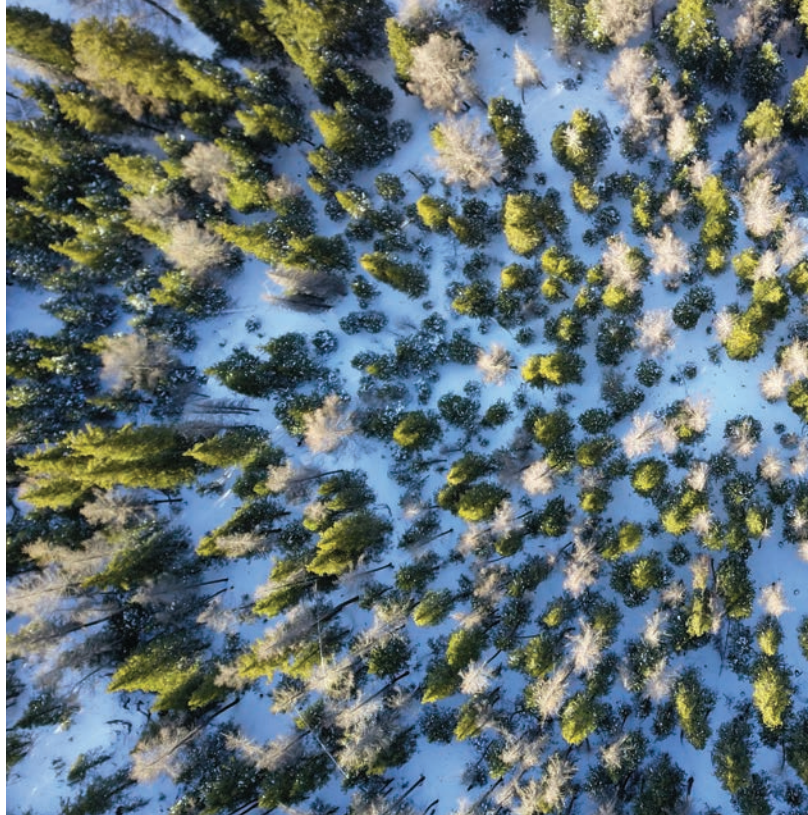
IL GUARDIANO DEL VERDE DI KORLA

“A Korla esistono due città, una è l'antica Loulan, l'altra è la nuova città di Korla. Loulan fu sepolta dalla sabbia, la nuova città è ancora lì e si affida all'inverdimento” ci dice Wang Chengbang, veterano 83enne. Dopo essere andato in pensione, Wang Chengbang è diventato giardiniere e ha collaborato a piantare circa cento milioni di alberi vicino a Korla. Le precipitazioni locali però sono scarse e il terreno è salino, diventa difficile trovare un posto adatto in cui mettere a dimora gli alberi. Wang Chengbang descrive com'era la situazione sessant'anni fa: “Assaggiavamo la terra per sapere se fosse o meno salina. Se era dolce piantavamo gli alberi. Abbiamo assaggiato talmente tante volte la terra che alla fine ci bruciava la bocca...”.

Ispirati da Wang Chengbang, circa 1,8 milioni di abitanti di Korla hanno preso parte al lavoro di rimboschimento nell'arco degli ultimi ventidue anni. Nel luglio del 2019 Wang Chengbang è stato insignito del titolo nazionale di veterano modello, premiato dal presidente cinese Xi Jinping in persona.

La Montagna Longshan è anche detta Grande porta orientale di Korla. In passato qui c'erano soltanto rocce e sabbia e non cresceva nemmeno l'erba. Grazie agli instancabili sforzi di diverse generazioni oggi Korla è diventata per i cittadini un luogo perfetto in cui andare a rilassarsi nel tempo libero. Nel 1997 il governo locale lanciò lo slogan “Rendere verde Korla” e, fino ad oggi, ha investito in totale 300 milioni di yuan rimboschendo circa 67 milioni di metri quadrati di terreni sulle montagne con 17,8 milioni tra pioppi del deserto, alberi di giuggiole, olivelli spinosi, forsiezie, albicocchi e peschi.

I dati rilasciati dall'Ufficio meteorologico di Korla mostrano che, rispetto a cinquant'anni fa, la temperatura estiva locale è scesa di 0,7°-1,6°C; l'umidità relativa ha registrato un aumento



In alto:
le foreste della
montagna di Tianshan
(foto di Liu Jianfeng)
(摄影/刘建峰)

Sotto: il lago di Barkol
(foto di Liu Jianfeng)
(摄影/刘建峰)



~10%，进入市区的尘埃降低了10~20%，扬沙天气每年减少了4~6天，城市生态环境得到了很大改善。

由“迁徙驿站”变“宜居之巢”

隆冬时节，新疆北部银装素裹，然而位于新疆玛纳斯国家湿地公园的天鹅湖保护区内，湖面依然没有结冰，水汽氤氲、涟漪浅漾，成群结队的野生鸟类戏水、觅食。

“2019年冬天迎来候鸟迁徙高峰，仅天鹅数量就达到了800多只，还有几千只其它国家级保护野生动物及

普通鸟类，有很多呆着都不走了。”新疆玛纳斯国家湿地公园管理局管护队队长刘永军如是说。作为世界候鸟迁徙三号线的玛纳斯国家湿地公园，是候鸟翻越天山前的最后一处“能量补给站”

为了保证迁徙候鸟有充足的食物，玛纳斯国家湿地公园从2019年9月初就开始了生态补水，使湿地生态平衡快速恢复，鱼虾类栖息产卵区面积扩大，植被面积增加，生态功能提高，为大批候鸟提供了充足的水域面积和食物。冬季候鸟在这里栖息的越来越多，玛纳斯已经从最初的“迁徙驿站”变成了久留“宜居之巢”。玛纳斯国家湿地公园管理局野生动物保护科科长柴世元告诉记者：“这几年我们在湿地环境保护方面采取了多项措施，建设鸟类栖息地、生态廊道，鸟类栖息地环境得到改善，有效提升了区域物种的多样性。”如今，玛纳斯国家湿地公园面积扩展到80多平方公里。园内野生动物达到331种，其中，国家一级保护鸟类7种，国家二级保护鸟类40余种，湿地植物达200余种。

库木塔格沙漠：城市繁华处的千年风沙

鄯善县是新疆两大城市吐鲁番与哈密之间的古老县城，作为古丝绸之路上的要冲驿站，鄯善已有两千多年的历史。

千百年来，建立于此地的古城池历经沧海桑田的变换，几度兴衰。而与鄯善老城相邻为伴的库木塔格沙漠却是一条不变的风景线。

令人惊叹的是，沙漠从未把鄯善城掩埋。库木塔格沙漠是世界上唯一与城市紧紧相连的沙漠，呈现出“沙不进、绿不退、人不迁”的奇迹。库木塔格沙漠总面积1888平方公里，是新疆第三大、中国第五大沙漠，也是中亚地区沙漠地貌景观的缩影和典型代表。

库木塔格沙漠的部分区域已由当地政府开发成库木塔格沙漠风景名胜区，这是中国唯一以沙漠命名的4A级风景名胜区。

此地一边是苍茫辽阔的大漠风烟；一边是美丽整洁、人烟熙攘的鄯善县城，其独特的魅力吸引大量游客前来观赏。据库木塔格风景名胜区市场营销部负责人何海霞介绍，沙漠与城市相连、与绿洲相邻，交通便利，且四季景观有不同的美，这是吸引游客的最大魅力所在。每年的6—8月是库木塔格沙漠沙疗的最佳时节，沙漠最高温可达到82.3度，下午时段在沙漠里进行沙疗，对治疗风湿、关节炎等疾病有明显疗效。

截止到2019年9月，库木塔格沙漠景区共接待游客111.618万人次，同比增长25.95%，实现收入3199.65万元，同比增长了32.62%。

经过几年的努力，新疆在水、气、土、自然生态领域存在的环境问题得到集中整改和持续推进，生态环境质量明显改善。自治区也设立了新的目标：2020年，新疆受污染耕地安全利用率达到98%以上，污染地块安全利用率不低于90%；生态保护红线面积占比不低于25%；森林覆盖率达到5.6%。

del 7-10%; la polvere che entra nell'area urbana è diminuita del 10-20% e, rispetto al passato, le tempeste di sabbia si verificano con una frequenza più bassa, in media 4-6 giorni in meno all'anno. L'ambiente ecologico di Korla è migliorato di molto nel tempo e questo lo dimostra.

DA "TAPPA MIGRATORIA" A "NIDO VIVIBILE"

D'inverno il nord dello Xinjiang è ricoperto di neve, ma la riserva del Lago dei Cigni del Parco Nazionale delle Terre Umide di Manas non ghiaccia. Sulla sua superficie si no-

tano nuvole di vapore acqueo, increspature e onde poco profonde, oltre ad uccelli selvatici che giocano e mangiano.

“Nell'inverno del 2019 questo Parco Nazionale ha accolto un gran numero di uccelli migratori, il numero dei soli cigni ha superato gli 800 esemplari a cui si sono aggiunte alcune migliaia di altri volatili selvatici tutelati a livello nazionale e di uccelli comuni. Molti sono rimasti”, afferma Liu Yongjun, Capo del Corpo di Guardia dell'Ufficio incaricato della gestione del Parco.

Il Parco Nazionale delle Terre Umide di Manas, terza rotta migratoria mondiale, è l'ultima "stazione di approvvigionamento energetico" per gli uccelli migratori prima di oltrepassare la Montagna Tianshan. Nel settembre scorso, per garantire una quantità di cibo sufficiente agli uccelli migratori, il Parco avviò la reidratazione ecologica, riuscendo in breve tempo a ripristinare l'equilibrio ecologico delle Terre Umide, ad espandere l'area riproduttiva di pesci e i gamberi, ad aumentare la superficie coperta da vegetazione, a migliorare l'intero ecosistema e ad offrire a un gran numero di uccelli migratori superficie d'acqua e cibo sufficienti. In inverno, un numero sempre maggiore di uccelli migratori viene a sostare al Lago dei Cigni: il Parco di Manas, da temporanea "tappa migratoria", è ormai diventato un "nido vivibile".

Rilasciando una dichiarazione ai media, Chai Shiyuan, direttore del Dipartimento per la tutela degli animali selvatici (dell'Ufficio responsabile della gestione del Parco), ha ricordato che "in questi anni sono state attuate numerose misure per tutelare l'ambiente delle Terre Umide, predisponendo una zona dedicata agli uccelli e percorsi ecologici. Grazie a questi interventi l'ambiente è migliorato ed è anche aumentata la diversità delle specie presenti nell'intera regione". Ad oggi il Parco occupa una superficie di oltre 80 chilometri quadrati. Al suo interno vivono circa 200 specie di piante delle Terre Umide e 331 specie di animali selvatici, di cui 7 tipi di uccelli che godono di una protezione di livello 1 e 40 tipi di uccelli sottoposti a protezione di livello 2.

IL DESERTO DI KUMTAG: MILLENNI DI VENTO E SABBIA NEI PRESSI DI UNA VIVACE CITTÀ

L'antica contea di Shanshan sorge fra le due grandi città di Turpan e Hami, è un'importante stazione dell'antica Via della Seta e vanta più di 2000 anni di storia.

Nel corso dei millenni quest'antica contea ha subito enormi cambiamenti, alternando periodi di grande prosperità al declino.

L'adiacente deserto di Kumtag, invece, non è mai cambiato. È sorprendente constatare come questo deserto, unico al mondo per vicinanza ad una città, non abbia mai seppellito la città di Shanshan. Un vero miracolo: la sabbia non entra nelle case, l'ambiente ecologico non è degenerato e gli

abitanti non sono emigrati.

Il deserto di Kumtag, i cui 1888 mila chilometri quadrati ne fanno il terzo deserto più grande del Xinjiang e il quinto di tutta la Cina, è anche una riproduzione in miniatura del tipico paesaggio desertico dell'Asia centrale.

Una parte di esso è stata trasformata dal governo locale in una zona turistica, unico celebre luogo turistico della Cina di livello A4, con un'area desertica.

Da un lato il deserto è vasto e brullo, dall'altro la contea di Shanshan è bella, pulita e vivace.

Il fascino speciale di questa cittadina ha attirato nel tempo molti visitatori.

Come ci illustra He Haixia, il responsabile del Dipartimento del marketing dell'area turistica di



Kumtag, il deserto è ben collegato con la città e con l'oasi e i trasporti sono molto convenienti.

Nel deserto ogni stagione ha un suo fascino e ciò costituisce una delle maggiori attrattive di questo luogo. Da giugno ad agosto, ad esempio, è il periodo migliore a fini terapeutici per farsi ricoprire di sabbia del deserto, la cui temperatura massima può raggiungere gli 82,3°C. Se ci si sottopone a questo tipo di terapia nelle ore pomeridiane si riscontreranno evidenti effetti positivi nella cura dei reumatismi e dell'artrite.

Al novembre 2019 la zona turistica del deserto di Kumtag aveva accolto un milione e 116.180 turisti, con un aumento del 25,95%

rispetto al 2018. Il reddito derivante dal turismo ha raggiunto quota 31 milioni e 996.500 yuan, +32,62% rispetto all'anno precedente.

Grazie agli sforzi compiuti nell'arco di questi anni, i problemi dello Xinjiang riguardanti l'acqua, l'aria, la terra e l'ecologia naturale sono stati individuati e rettificati, con un evidente miglioramento della qualità dell'ambiente.

La regione ha fissato anche nuovi obiettivi. Nel 2020 il tasso di uso sicuro dei terreni agricoli contaminati giungerà al 98%; il tasso di uso sicuro delle terre inquinate non dovrà essere inferiore al 90%; l'area della linea rossa di protezione ecologica non sarà inferiore al 25% e il tasso di copertura forestale raggiungerà il 5,6%.

Oasi nel deserto
di Taklimakan
(foto di Liu Jianfeng)
(摄影 / 刘建峰)



新疆：未来发展的十字路

SVILUPPO O TERRORISMO?

Lo Xinjiang è una provincia chiave per la riuscita della Nuova Via della Seta.

Si trova di fronte ad un bivio fondamentale, ed ecco perchè.

di Federico Giuliani

文/费德里科·朱利亚尼

Situato nel nord-ovest della Cina, lo Xinjiang è una regione autonoma che si estende per oltre 1.6 milioni di chilometri quadrati ed ospita una popolazione superiore ai 24 milioni di abitanti, la maggior parte dei quali appartenente alla minoranza etnica degli uiguri, etnia prevalentemente musulmana. Fino a qualche anno fa lo Xinjiang era un territorio considerato assai pericoloso a causa di tre piaghe: terrorismo islamico, estremismo e indipendentismo. Dai Paesi limitrofi le organizzazioni terroristiche erano solite infiltrarsi in questa regione cinese per raccogliere adepti e organizzare attentati. Il governo cinese si è così rimboccato le maniche attuando una serie di misure di emergenza per



in collaborazione con
INSIDE OVER

controllare capillarmente l'intera area, ed anche se oggi la situazione è migliorata Pechino non può permettersi di abbassare la guardia.

Lo Xinjiang è collocato geograficamente in una zona altamente sensibile ma, al tempo stesso, strategica in senso geopolitico e commerciale, poiché è proprio da questa regione che passa il mastodontico progetto della Nuova Via della Seta (la *Belt and Road Initiative*). Proposta per la prima volta dal presidente cinese Xi Jinping nel 2013, la Bri punta a rinforzare la cooperazione economica tra l'Asia e l'Europa. L'obiettivo di Pechino è creare un sistema win-win, all'interno del quale tutti gli Stati partecipanti possano ottenere vantaggi concreti. Al fine di riuscire nell'intento l'iniziativa mira a rafforzare i collegamenti infrastrutturali tra la Cina e i vari Paesi coinvolti nel progetto.

Lo Xinjiang può dunque essere definito uno degli hub fondamentali della Nuova Via della Seta. Non a caso la scorsa estate le autorità cinesi hanno inaugurato un nuovo percorso ferroviario che parte da Xi'an, entroterra della Cina, fa tappa a Urumqi, capoluogo della regione autonoma uigura, e procede verso l'Europa dopo aver attraversato il valico di Horgos. Grazie alla pianificazione del governo, lo Xinjiang ha potuto contare anche su un netto miglioramento delle proprie condizioni economiche. Basti pensare che nel 2019 ben 645mila persone sono uscite dalle condizioni di povertà e che la stessa sorte è capitata anche a 976 villaggi e 12 contee, sciolti finalmente dalle catene della miseria. Nei primi 11 mesi dello scorso anno,

新疆维吾尔自治区坐落于中国西北部，面积达**160**平方公里，常驻人口超过**2400**万，是一个以维吾尔族（多数为穆斯林）为主体的多民族聚居区。直到几年前，新疆仍因伊斯兰恐怖主义、极端主义与分裂主义三大威胁被看作是危险的地区。恐怖组织曾经从邻国渗透到这一地区，并在此招募追随者并组织恐怖袭击。为此，中国政府采取了一系列紧急措施，以保障该地区的和平稳定。即使今天新疆的情况有所改善，中国也不能放松警惕。

新疆是“一带一路”倡议能否成功实施的关键地区，而其未来发展正面临重要抉择。

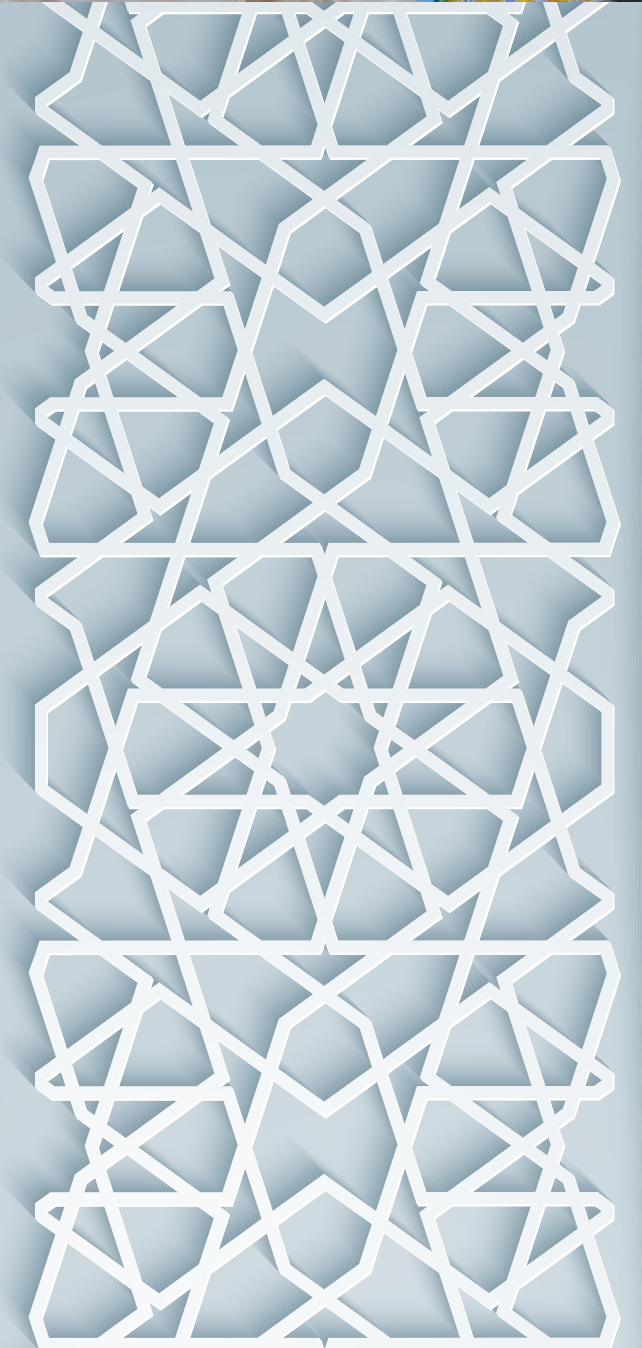
地理上，新疆位于高度敏感地区，同时又地处“一带一路”建设的核心区位，在地缘政治和商业意义上具有重要战略价值。2013年中国国家主席习近平第一次提出“一带一路”倡议，旨在加强同亚洲和欧洲的经济合作，并秉持共赢的原则，使所有参与其中的国家都可以获得具体利益。为将这一目标付诸实践，该倡议着力加强中国与参与国之间基础设施领域的相关合作。

地处核心区位的新疆被看作是“一带一路”的重要枢纽之一，去年夏天，中国铁路开通了一条新的线路，该线路从中国腹地西安出发，经停新疆维吾尔自治区首府乌鲁木齐，在穿越霍尔果斯过境点后进入欧洲，可以说，这一选择绝非偶然。在中国政府的努力下，新疆的经济状况得到了显著的改善：2019

inoltre, lo scalo di Khorgos si è particolarmente distinto, registrando un volume totale di scambi commerciali pari a 15,7 miliardi di dollari e gestendo quasi 31,41 milioni di tonnellate di merci, tra importazioni ed esportazioni. Quelli appena citati sono soltanto alcuni dei benefici portati nella regione dalla Nuova Via della Seta.

Per essere più precisi, sono tre in realtà i corridoi economici che si snodano nell'immenso Xinjiang. Il primo è il cosiddetto *New Eurasian Land Bridge Economic Corridor*, e connette le regioni costiere della Cina orientale ai mercati dell'Europa settentrionale. Il secondo è il *China-Central West Asia Economic Corridor*, il quale parte da Urumqi e si estende per tutto il Medio Oriente fino a sboccare nel porto del Pireo, in Grecia. Il terzo corridoio risponde al nome di *China-Pakistan Economic Corridor*: unisce il centro cinese di Kashgar al Mar Arabico. In altre parole, lo Xinjiang è un anello imprescindibile per garantire la fluidità della Nuova Via della Seta. Ecco perché la stabilità interna della regione si è trasformata, oggi più che mai, in una priorità assoluta per il governo cinese.

Esiste tuttavia una questione enorme: le organizzazioni terroristiche attive negli Stati limitrofi. Con le loro azioni criminali questi soggetti creano disordini all'interno della società uigura. Il pericolo più grande arriva dal Movimento islamico del Turkistan orientale (Etim), che nel corso degli anni ha organizzato innumerevoli attentati nella regione più occidentale della Cina, con l'intenzione di separarla dal resto del Paese. Le idee diffuse dai terroristi dell'Etim abbracciano



年，新疆12个县的976个村庄摘掉了“贫困村”的帽子，多达64.5万民众实现脱贫；此外，2019年前11个月，霍尔果斯口岸表现突出，商业贸易总额达157亿美元，货物吞吐量近3141万吨。而这些成果只是“一带一路”建设为新疆带来诸多实惠中的几个案例。

更确切地说，实际上有三条经济走廊穿过面积广阔的新疆：第一条是新欧亚大陆桥经济走廊，它连接了中国东部沿海地区与北欧市场；第二条是中国-中亚经济走廊，该走廊始于乌鲁木齐，跨过整个中东，一直延伸到希腊的比雷埃夫斯港口；第三条是中巴经济走廊，它连接了喀什与阿拉伯海。换言之，新疆是确保“一带一路”畅通无阻的重要纽带，这也是中国政府前所未有地将其和平稳定视作头等大事的根本原因。

然而，活跃在邻国的恐怖主义组织却对新疆的稳定构成了重大威胁，其犯罪行为已在当地维吾尔族社会群体中造成动荡影响，其中尤以“东伊运”为甚，近年来，该组织曾在这片中国领土最西端的区域制造数次恐怖袭击，以达到将新疆分裂出中国的目的。事实上，“东伊运”恐怖分子所传播的激进主义和极端主义思想已在全球多个国家中造成混乱。因此，中国政府不得不采取防护措施，并且仍在努力根除新疆恐怖主义带来的阴霾。

与中国政府开展合作并采取联合行动是对抗这种恐怖主义敌人最行之有效的。在近几个月举办的多场国际论坛与峰会上，相比加强新疆地区反恐这一议题，各国领导人显然对如何平息贸易战更为关心，抑或是基于或多或少的假设与想象对新疆的人权问题提出质疑。可以预见的是，关于反恐问题的讨论可能将在中美经贸谈判第二阶段美国总统特朗普访华期间被摆上桌面。届时，希望美国总统能够将与中国的反恐合作提上美国政治议程，此类合作无疑是促进建立开放、包容的世界经济体系的绝佳途径。

(译/白旻)

la medesima ideologia radicale ed estrema che genera il caos in molti Stati del mondo. Il governo cinese è così dovuto correre ai ripari, e tutt'ora si sta impegnando per estirpare una volta per tutte l'ombra del terrorismo dallo Xinjiang.

Un nemico, il terrorismo islamico, contro il quale sarebbe quanto mai utile unire le forze con Pechino in un'azione coordinata e congiunta. Negli ultimi mesi sono andati in scena diversi forum e summit internazionali dove, anziché affrontare questo tema, i leader internazionali hanno preferito trattare i nodi economici derivanti dalla guerra dei dazi, oppure rilanciare ipotesi più o meno fantasiose sulla repressione degli uiguri e sulla limitazione dei diritti umani nello Xinjiang. La prossima piattaforma di confronto sulla lotta al terrorismo potrebbe essere il viaggio di Donald Trump in terra cinese per la fase due dell'accordo commerciale tra Stati Uniti e Cina. In quell'occasione sarebbe auspicabile che il presidente Usa inserisse la collaborazione antiterroristica con il Dragone in cima all'agenda politica americana. Una cooperazione del genere è uno strumento eccellente per favorire la nascita di un sistema economico mondiale aperto e inclusivo.

(traduzione di Bai Yang)



QUELLA MINACCIA SCONOSCIUTA

Si sa poco dei miliziani uiguri, della loro dottrina, dei loro mandanti e delle loro strategie, ma sono un'organizzazione terroristica internazionale in continua espansione. E molti osservatori si domandano se la fine della guerra in Siria possa dare il via a un incubo per la Cina.

di Nidal Kabalan
文/达尔·卡巴兰

陌生的威胁

人们对维吾尔族极端分子的教义、后台、战略布局等细节知之甚少，却也能了解到他们隶属于一个势力不断扩张的国际恐怖主义组织。与此同时，许多分析人士不禁产生了这样的疑问：叙利亚战争的结束是否会把中国拖进泥沼？

在 俄、土两国领导人达成于叙利亚伊德利卜设立“冲突降级区”的相关协议后，媒体的关注点再次转向了突厥斯坦，其军队中的维吾尔族士兵已成为“基地”组织的叙利亚分支——“努斯拉阵线”的中坚力量。事实上，无论是“基地”组织还是“努斯拉阵线”都曾多次拒绝与叙利亚政府达成协议，并屡次破坏普京与埃尔多安商定的停火协议。

人们对维吾尔族极端分子的教义、后台、战略布局等细节知之甚少，事实上，这些人隶属于一个势力不断扩张的国际恐怖主义组织。



E' stato in seguito alla tregua concordata tra i leader di Russia e Turchia per la cosiddetta "zona di de-escalation" a Idlib in Siria, che l'attenzione dei media si è di nuovo spostata sull'Esercito del Turkistan. I suoi combattenti uiguri rappresentano la colonna portante delle milizie dell'organizzazione terroristica (la filiale siriana di Al Qaeda). Entrambi i gruppi hanno rifiutato più volte qualsiasi accordo con il governo siriano e infranto ogni cessate-il-fuoco raggiunto da Vladimir Putin e Recep Tayyip Erdogan.

Si sa poco dei miliziani uiguri, della loro dottrina, dei loro mandanti e delle loro strategie, in quanto si tratta di un'organizzazione terroristica internazionale in continua espansione, spesso in competizione con lo stesso Stato islamico. Nella regione di Latakia, un'area montuosa sulla costa mediterranea della Siria, i combattenti uiguri hanno commesso crimini orribili verso la popolazione inerme: con una violenza selvaggia senza precedenti nella regione.

Da dove vengono gli uiguri. Le radici storiche

Nel corso della storia, il termine uiguro ha abbracciato una serie sempre più ampia di definizioni. Inizialmente indicava soltanto una piccola coalizione delle tribù Tiele che attraversava il nord della Cina, la Mongolia e i monti Altaj. In seguito il termine suggeriva l'appartenenza al Khaganato uiguro e, infine, è stato allargato a un'etnia che nasce proprio con la caduta del Khaganato uiguro nell'anno 842 che ha costretto gli uiguri a migrare dalla Mongolia al bacino del Tarim.

Studiosi contemporanei ritengono che gli uiguri di oggi discendano da una serie di popolazioni tra cui gli antichi uiguri della Mongolia, le tribù iraniche Saka e altri gruppi indoeuropei nella zona del bacino del Tarim prima dell'arrivo degli uiguri di origine turca. In breve, gli uiguri sono musulmani di lingua turca che arrivano dall'Asia centrale.

Il gruppo più consistente vive nella regione autonoma dello Xinjiang, nella Cina nordoccidentale. Ma

在叙利亚地中海沿岸的拉塔基亚山区，维吾尔族极端分子对手无寸铁的平民犯下了前所未有的骇人罪行。

历史渊源——维吾尔人来自哪里

历史上，“维吾尔”一词的涵义甚广：起初是指生活在中国北方、蒙古和阿尔泰山地区的小型游牧部族“丁零”（“丁灵”、“丁令”）；后成为“维吾尔汗国”的代名词；最终，其含义逐渐扩大为维吾尔汗国在公元842年灭亡后，由蒙古高原南迁至塔里木盆地的广大部族。

当代学者认为，今天维吾尔人的祖先可以追溯到历史上的众多种族，包括来自蒙古的古回鹘人、古伊朗的“萨迦”人以及在突厥系维吾尔人迁徙至塔里木盆地之前生活在那里的其他印欧族群。

今天，绝大多数维吾尔人生活在中国西北的新疆维吾尔自治区，而维吾尔族只是新疆众多穆斯林民族中的一个，此外还包括哈萨克族、乌孜别克族、塔吉克族、吉尔吉斯族和回族。同时，在澳大利亚也生活着近3000名维吾尔人。

恐怖主义军队——叙利亚境内的“圣战工具”

维吾尔族极端分子参与叙境内冲突可以追溯到2013年。这一年，“基地”组织的部分民兵在叙利亚组成了依附于突厥斯坦伊斯兰党的“圣战”团体，并在随后的2015年攻占了伊德利卜的吉斯尔舒



古尔，上百名士兵和平民被残忍杀害，部分死难者尸体被弃于奥龙特河，其余的则集中埋在了城中的一处墓地。自此，这只由维吾尔族极端分子、高加索酋长国战士、乌兹别克民兵和突厥斯坦伊斯兰党分子组成的“突厥斯坦纵队”逐渐形成威胁叙利亚及周边地区安全的恐怖主义军队。

突厥斯坦伊斯兰党的主要根据地位于阿勒颇以西、拉塔基亚以北并与土耳其接壤的伊德利卜。

gli uiguri sono solo una delle diverse minoranze musulmane dello Xinjiang, tra cui i kazaki, gli uzbeki, i tagiki, i kirghisi e gli Hui. Circa 3mila uiguri vivrebbero anche in Australia.

Un esercito terrorista e “macchina da Jihad” in Siria

La prima testimonianza di partecipazione uigura nel conflitto siriano risale al 2013. Le milizie collegate ad Al Qaeda si unirono alla “jihad” in Siria sotto l’ombrello del Tip (Partito islamico del Turkestan) e, per prima cosa, rasero al suolo Jisr al-Shughur, a Idlib, nel 2015. Centinaia di soldati e civili vennero brutalmente uccisi e i loro cadaveri, raccontano le testimonianze, furono gettati nel fiume Oronte mentre altri vennero trovati in seguito in una fosse comune. La “Brigata del Turkestan” fu poi formata per includere, oltre ai combattenti uiguri anche l’Emirato del Caucaso, i militanti uzbeki ed il Partito islamico del Turkestan.

La principale roccaforte del Tip resta quella di Idlib, situata ad ovest di Aleppo e a nord di Latakia, al confine con la Turchia. Il Tip non vedeva l’ora di issare la propria bandiera sulla croce della chiesa di Jisr al-Shughur in seguito alla battaglia per conquistare il villaggio siriano. Ma non solo: ha anche fatto circolare spesso dei filmati di combattenti mentre distruggono e profanano chiese, espropriano e uccidono famiglie cristiane nelle province di Idlib, Hama e Homs.

Diversi analisti hanno inoltre fatto sapere che il Partito islamico del Turkestan avrebbe sfruttato il servizio postale turco e le banche turche per sollecitare donazioni attraverso l’organizzazione “Türkistan İslam Derneği” tramite il sito web “Doğu Türkistan Bülteni”.

Come sono arrivati gli uiguri in Siria?

Non c’è ombra di dubbio che i combattenti uiguri abbiano sfruttato le loro conoscenze turche per raggiungere la Siria. L’Etesa (Associazione della Turchia orientale di educazione e solidarietà), istituzione situata in Turchia e teoricamente a scopo umanitario, ha inviato uiguri in Siria appoggiando l’assassinio dell’imam pro Cina Juma Tayir. Esponenti dell’organizzazione hanno inoltre elogiato gli attacchi in Cina, pubblicandoli sul sito web della stessa associazione.

Questo sistema di contatti, reti criminali e fazioni islamiste si è concentrato in particolare su Idlib. Le organizzazioni terroristiche come Ajnad al Qawqaz, Jund al-Sham, Katibat al-Tawhid wal Jihad, Ahrar Ash-sham, il Partito islamico del

Turkestan, Jund al-Aqsa e Jabhat al Nusra hanno sviluppato un “piano d'emergenza” per trasformare Idlib nella versione siriana del complesso di Tora Bora in Afghanistan. Un vero e proprio santuario del jihad.

I soldati del Tip arrivano in Siria e Turchia passando dal Laos, dalle Filippine e dalla Thailandia, spesso portando con sé le proprie famiglie. Per sei anni consecutivi l'esercito siriano guidato dal presidente Bashar al Assad ha combattuto gli uiguri e altre gruppi terroristici avendo la meglio e facendo enormi passi avanti nelle periferie di Hama e Homs, nonché - negli ultimi mesi - in alcune aree della provincia di Idlib.

La Turchia rappresenta il principale corridoio di rifornimento e contrabbando attraverso il quale sono arrivate in Siria decine di migliaia di terroristi da oltre 80 Paesi del mondo, per una stima totale di 300mila jihadisti. Le autorità turche hanno spesso chiuso un occhio su questa autostrada del jihad che collega lo Xinjiang alla Siria, fornendo informazioni e altre tipologie di supporto al Tip, all'Esercito siriano libero e a fazioni affini, ben prima dell'intervento diretto turco nel conflitto.

La guerra dell'esercito siriano

Con il supporto dei jet russi, l'esercito arabo siriano ha spesso preso di mira terroristi uiguri nella Siria occidentale e nordoccidentale. I loro accampamenti principali fuori Hama e vicino a Khan Shaikhun e a Idlib sono stati completamente rasi al suolo alcuni mesi fa durante la più grande offensiva dell'esercito siriano.

Mentre molti terroristi dell'Esercito del Turkestan erano pronti ad arrendersi, altri 10mila irriducibili jihadisti uiguri — legati all'organizzazione terroristica di Al Qaeda — hanno giurato di combattere fino alla morte. L'accampamento uiguro nella città di Zambaki (a cavallo sul confine turco-siriano) si è trasformato in una vera e propria colonia che ospita circa 18mila jihadisti e le loro famiglie. L'enclave terroristica è una zona inaccessibile a chi non è uiguro. Molti degli abitanti di questa colonia parlano turco anziché cinese, e si rifiutano di tornare in Cina.

Descrivendo i combattenti stranieri provenienti dalla Cina e dai paesi dell'Asia centrale ora con-



centrati ad Idlib, Murat Yetkin, caporedattore del famoso quotidiano turco Hürriyet, calcola che “nella provincia di Idlib vi siano 60mila jihadisti, 15mila dei quali ‘stranieri’: circa 600 da Paesi Europei, circa 6mila dalla Cecenia e dal Caucaso russo, e circa 7mila dall'Asia centrale, di solito dal Kazakistan, dall'Uzbekistan e anche dalla Cina”.

Visto il pericoloso programma elaborato dai militanti uiguri per espandersi in diversi Paesi asiatici, africani ed occidentali, molti osservatori si domandano se la fine della guerra in Siria possa dare il via a un terribile incubo per la Cina. Molti combattenti uiguri hanno infatti dichiarato di essere venuti in Siria “solo per imparare a combattere e maneggiare armi, per poi tornare in Cina”, dove altri militanti uiguri hanno già ucciso centinaia di persone.

Sebbene gli uiguri (e diversi Paesi e corpi occidentali) abbiano risposto alla mano dura delle misure adottate dal governo cinese sporgendo accuse di repressione ai danni di una minoranza etnica, rimane il fatto che i loro esercito armato e militante, insieme all'Emirato islamico del Tip, sta diventando una replica della base terroristica dell'Al Qaeda di Osama Bin Laden. Una minaccia di terrorismo ed estremismo che va ben oltre Idlib, la Siria e l'intera regione e che può minare la sicurezza e la pace a livello internazionale.

L'autore è l'ex ambasciatore siriano in Turchia

为了能在当地的基督教堂升起自己军队的旗帜，突厥斯坦伊斯兰党开始对吉斯尔舒古尔展开疯狂的进攻。然而他们的暴行远不止这些：除了在毁坏、亵渎教堂的同时传播圣战思想影片，该党分子还残忍迫害、杀戮伊德利卜、哈马和霍姆斯等地的基督教家庭。据多位分析人士称，突厥斯坦伊斯兰党分子还尝试利用土耳其邮政及银行服务，以“Türkistan İslam Derneği”组织的名义在“Doğu Türkistan Bülteni”网站上大搞募捐。

维吾尔族极端分子是怎样前往叙利亚的？

毫无疑问，维吾尔族极端分子是通过利用与土耳其的关系前往叙利亚的。位于土耳其境内、在名义上致力于人道主义事业的东突教育与互助协会曾邀请维吾尔族激进分子前往叙利亚进行暗杀活动。此外，该组织高层人物也曾不同场合多次鼓吹对中国发起进攻，并利用其官网进行相关宣传。

这种持有宗教极端思想的恐怖主义组织的犯罪网和联络系统遍布伊德利卜，包括高加索战士、沙姆战士、卡迪巴基地统一圣战组织、自由沙姆人伊斯兰运动、突厥斯坦伊斯兰党、阿克苏战士和努斯拉阵线在内的诸多恐怖主义组织还特别制订了“应急计划”，妄图在这里建立叙利亚的“托拉博拉”（阿富汗东部边境小镇），以作为他们的圣战基地。

突厥斯坦伊斯兰党的士兵通常会携带妻小，经由老挝、菲律宾和泰国等地前往叙利亚和土耳其。近六年来，巴沙尔·阿萨德总统领导下的叙政府军在哈马和霍姆斯等地与维吾尔族极端分子和其他恐怖主义组织的战斗中取得了重大进展，特别是近半年以来，伊德利卜部分地区的反恐形势也有所好转。

经由土耳其这个最主要的“供给走廊”，来自超过80个国家的30万名圣战分子得以涌入叙利亚境内。事实上，早在对叙境内冲突采取军事干预前，土耳其就对这条连接叙利亚和新疆的“圣战高速公路”睁一只眼闭一只眼，并为突厥斯坦伊斯兰党、叙利亚自由军等组织提供情报信息等战略支持。

叙利亚军队的战争

在配备俄国战斗机后，叙利亚政府军开始在其领土西部及西北部对维吾尔族恐怖分子实施碾压式的打击，后者在伊德利卜和沙宜克等地的营地也陆续在数月前被叙政府军夷为平地。

在许多恐怖分子准备投降的时候，突厥斯坦军队中依然有上万名与“基地”组织紧密相关的维吾尔族圣战分子发誓将顽抗到最后一刻。而在横跨土、叙边境的赞巴基，维吾尔族恐怖分子令这座城市沦为聚集着18000名圣战分子及其家小的殖民地。在这块恐怖主义横行的飞地，非维吾尔族人是不被接纳的，这里的居民会说土耳其语和中文，并拒绝返回中国境内。

在描述来自中国及中亚国家、现聚集在伊德利卜地区的外籍圣战分子时，土耳其知名报纸《Hürriyet》主编穆拉特·耶特金曾如此计算其人数：“在伊德利卜省聚集着6万名圣战分子，其中15000人来自境外。在这些外籍战士中，600名来自欧洲，近6000名来自车臣和高加索地区，还有7000名则来自中亚地区，主要包括哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦和中国。”

鉴于维吾尔族恐怖主义分子已制订出旨在向诸多亚洲、非洲及西方国家扩张的危险计划，许多分析人士不禁产生了这样的疑问：叙利亚战争的结束是否会在中国拖进泥沼？事实上，很多维吾尔族圣战分子曾公开扬言称：前往叙利亚“就是为了学习如何战斗和使用武器，好在日后返回中国后有用武之地”，而在中国新疆，维吾尔族恐怖主义分子已经夺走了数百名平民的生命。

即便维吾尔族极端分子（以及诸多西方国家和团体）曾多次抗议中国政府所采取的强硬措施，我们依然能够看到这样一个事实：伙同突厥斯坦伊斯兰党的维吾尔族恐怖主义武装军队和民兵组织已发展成为本拉登“基地”组织的2.0版本，其所带来的恐怖主义、极端主义影响业已超越伊德利卜、叙利亚和中东这样的地域范围，并对世界稳定与和平构成重大威胁。

（作者为前叙利亚驻土耳其大使）

译/张硕



CONVIVERE E FARLO BENE

Istruire, salvaguardare i diritti, proteggere
le popolazioni, più politiche sociali.

Ecco che cosa fa lo Xinjiang
per contrastare terrorismo ed estremismo.
E ci sono storie di vera solidarietà

di Zhu Weinian

文/朱卫年

反恐、 去极端化的新疆做法

正是基于恐怖主义的严重威胁，新疆充分借鉴国际社会做法，
积极探索中国特色去极端化路子，形成了一些有益经验。



反恐、去极端化是世界性问题，也是世界性难题，新疆作为中国反恐、去极端化斗争的主战场，饱受恐怖主义、极端主义危害。一段时间以来，境内外“三股势力”（民族分裂势力、宗教极端势力、暴力恐怖势力）在新疆策划并组织实施了数千起暴力恐怖事件，造成大量无辜群众被害，数百名公安民警殉职，财产损失无法估算。前不久，中央广播电视总台旗下的中国环球电视网CGTN制作播出两部新疆反恐纪录片《中国新疆 反恐前沿》《幕后黑手——“东伊运”与新疆暴恐》全方位展示暴力恐怖主义和宗教极端主义给新疆带来的伤痛。正是基于恐怖主义、极端主义的严重威胁，新疆充分借鉴国际社会做法，积极探索中国特色去极端化路子，形成了一些有益经验。

反对一切形式的恐怖主义、极端主义

恐怖主义、极端主义不仅危害人们的生命，造成巨大的物质损失，而且危害社会正常秩序，阻碍了人类文明的进步，不管恐怖主义、极端主义出于何种目的，来自何方，都应受到谴责和打击，这也是国际社会和中国反恐、去极端化工作的重要原则。新疆始终坚持教育挽救的措施方法，最大限度保障公民的基本人权免遭恐怖主义和极端主义侵害；对多数罪行较轻和受宗教极端思想影响的人员，以教育、挽救、保护为主，通过开展职业技能教育培训，帮助学员学习国家通用语言文字，学习法律，学习劳动技能，用挽救的方式而不是严惩的方式，用关爱的方式而不是嫌弃的方式进行帮教转化。

La lotta al terrorismo e all'estremismo è una questione di fondamentale importanza a livello globale. Di questa battaglia la regione autonoma dello Xinjiang, in Cina, rappresenta un fronte principale, e per tale motivo è stata fortemente danneggiata. Per diverso tempo, centrali situate sia in patria che dall'estero, hanno fornito una base ideologica (i cosiddetti “Tre mali”: separatismo, estremismo e terrorismo) a migliaia di attentati e azioni violente in questa regione, che hanno mietuto tante vittime innocenti, tolto la vita a centinaia di agenti di pubblica sicurezza e provocato danni di incalcolabile entità. Non molto tempo fa China Global Television Network (CGTN), appartenente a China Media Group (CMG), ha prodotto e trasmesso due documentari dal titolo Fighting Terrorism in Xinjiang e The black hand. ETIM and terrorism in Xinjiang (ETIM è East Turkistan Islamic Movement, ndr) che hanno fatto il punto sull'antiterrorismo nella regione autonoma, mostrando il volto spietato di coloro che si dedicano alle attività terroristiche. Un numero enorme di internauti in Cina e all'estero ha reagito con turbamento autentico al dolore provocato dall'estremismo religioso nella provincia dello Xinjiang. A causa della grave minaccia alla sicurezza prodotta dal terrorismo e dell'estremismo, lo Xinjiang ha perciò fatto proprie le misure applicate dalla comunità internazionale e ha al contempo esplorato

attivamente delle nuove modalità adatte al contesto cinese per fronteggiare questi mali, accumulando esperienze utili.

Opposizione a qualsiasi forma di terrorismo ed estremismo

Il terrorismo e l'estremismo non solo rappresentano una grave minaccia alla vita, poiché provocano perdite enormi alle popolazioni colpite, ma attentano alla sicurezza pubblica e impediscono il progresso della civiltà umana. Essi, di ogni origine e forma, devono essere contrastati e colpiti, e questo è uno dei principi su cui si fondano i provvedimenti adottati dalla Cina e dalla comunità internazionale per combatterli. La regione autonoma dello Xinjiang ha sempre cercato di garantire al massimo i diritti umani fondamentali dei cittadini e di difenderli dai danni provocati dai terroristi e dagli estremisti e per raggiungere questo obiettivo l'istruzione è sempre stata considerata centrale. Il metodo principale, usato con la maggior parte delle persone influenzate dal pensiero estremista che commettono crimini non gravi, si fonda sui principi di istruzione, salvaguardia e protezione. Attraverso lo sviluppo dell'istruzione e della formazione professionale costoro vengono aiutati ad imparare la lingua comune del Paese, a studiare la legge e sviluppare competenze lavorative: vengono cioè trasformati attraverso l'aiuto e la cura, non con misure repressive ed emarginanti.

Amministrare solo secondo la legge

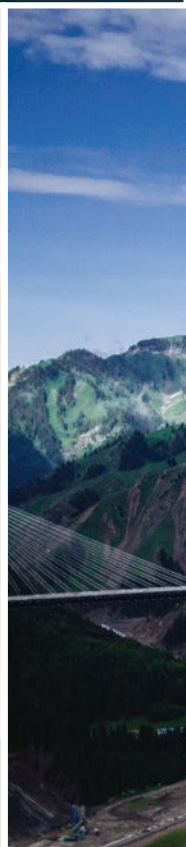
Tutte le etnie sono uguali davanti alla legge. Questo è un principio chiave del sistema giuridico socialista con caratteristiche cinesi, difeso anche dalla costituzione della Repubblica popolare. Governare lo Xinjiang in accordo alla legge è una misura basilare messa in atto dal governo centrale e garantisce

la stabilità e lo sviluppo della regione. Nel processo legislativo, lo Xinjiang ha promulgato delle leggi locali quali i "Regolamenti sugli affari religiosi della regione autonoma dello Xinjiang Uygur", le "Misure per l'attuazione della Legge antiterrorismo nella Repubblica popolare cinese e nel Xinjiang" ed i "Regolamenti sulla de-estremizzazione nella regione autonoma dello Xinjiang Uygur". Tutte queste normative sono state applicate e vengono riviste e migliorate costantemente. Inoltre, la regione autonoma si impegna a non applicare la legge in maniera selettiva e discriminatoria sulla base del credo religioso o dell'etnia di appartenenza, gestisce in modo adeguato le questioni ove emergono fattori etnici e religiosi, gestisce in modo rigoroso i propri poteri e adempie ai propri doveri in conformità alla legge e nel rispetto dei cittadini, della libertà religiosa e degli usi e costumi delle diverse etnie.

Impegno nel mantenere la solidarietà tra le varie etnie

Nella regione autonoma dello Xinjiang Uygur sono state organizzate su vasta scala attività per rinsaldare l'amicizia tra le varie etnie e spingerle a vivere in pace e in armonia. In Cina è stato prodotto un film dal titolo "Amore Vero" (Zhen ai) che racconta la storia di una donna anziana di etnia Uygur, di nome Anipa Alimahon, che nell'arco di alcuni decenni si è presa cura di 19 orfani di 6 differenti etnie tra cui giovani Han, Hui

e kazaki. Nel film la donna si impegna al massimo per allevare questi bambini senza genitori, fino alla loro età adulta. Questo lungometraggio sembra ripercorrere la storia vera di Wang Guizhen, una donna Han che nel distretto di Hutubi, nel Xinjiang, per oltre 30 anni si è presa cura di circa 300 anziani e bambini di varie etnie ed è stata soprannominata dagli abitanti del luogo la "signora dal cuore d'oro". Sono delle testimonianze reali della coesistenza pacifica tra le persone che abitano questa zona della Cina.





依法治疆

各民族在适用法律上一律平等，是包括中国宪法在内的中国特色社会主义法律体系所坚持的原则。依法治疆是党中央治疆方略的重要举措，是对新疆稳定发展各项工作的重要保障。在立法环节，新疆，先后出台《新疆维吾尔自治区宗教事务条例》《新疆维吾尔自治区实施〈中华人民共和国反恐怖主义法〉办法》和《新疆维吾尔自治区去极端化条例》等地方性法规，并在实践中不断修订完善。在执法环节，新疆坚持不以民族身份或宗

教信仰而划线搞选择性执法和歧视性执法，妥善处理涉及民族宗教因素的问题，严格按照法定权限、规则、程序行使权力、履行职责，充分尊重公民的宗教信仰自由和民族风俗习惯。在司法环节，新疆司法机关根据刑事诉讼法等法律规定，严格依照法定程序办理案件，坚持程序公正，依法保障被告人的辩护权和使用本民族语言文字进行诉讼等权利，切实做到惩罚犯罪与人权保障相结合。新疆积极引导各族干部群众牢固树立法治理念，坚决维护宪法权威和法律尊严。

坚定维护民族团结

新疆广泛开展民族团结联谊活动，各民族你来我往、融情相处。中国有一部电影名字叫《真爱》，现实中的主人公是新疆青河县的一位维吾尔族老妈妈，名字叫阿尼帕·阿力马洪(Anipa Alimahon)。她在几十年的时间里收养了包括汉族、回族、哈萨克族等6个民族的19名孤儿，历尽千辛万苦把他们抚养成人。在新疆的呼图壁县有一位汉族群众，名字叫王桂珍，她30多年来无偿照顾了近300名各民族老人和留守儿童，当地群众亲切地称她为“金子般的心”。这些都是新疆各族人民手足相亲、守望相助的生动写照。

充分保障信教自由

新疆按照“保护合法、制止非法、遏制极端、抵御渗透、打击犯罪”的基本原则，积极引导宗教与社会主义社会相适应，正确处理去极端化和依法保护正常宗教活动的关系，严格区分宗教和宗教极端主义的界限，尊重信教群众的习俗，促进宗教和睦和谐。新疆共有清真寺2万多座，大约每500名穆斯林就拥有一座清真寺，信教群众的正常宗教需求得到充分保障。新疆着力改善宗教场所和宗教活动的条件，持续推进“七进两有”，即水、电、路、气、讯、广播电视、文化书屋进宗教场所，主麻清真寺有净身设施、有水冲式厕所。新疆加强对宗教人士的关心和培养，对宗教人士给予生活补贴、每月最低达到1000元，多的每月可达3000至5000元，每位宗教人士都享受政府保险福利。

保障群众根本利益

坚持把保障各族人民群众的根本利益放在首位，夯实反恐去极端化工作的群众基础。民生关乎民心，关乎新疆未来，是实现社会稳定和长治久安的重要基础。过去一段时间，新疆一些地区受恐怖主义、极端主义危害较大，群众正常的生产生活秩序被严重干扰，民生改善和经济发展遭到破坏。近年来，新疆坚持贯彻以人民为中心的发展思想，坚持把一般公共预算支出的70%以上用

Sì alla libertà religiosa

Il governo dello Xinjiang, in conformità ai principi fondamentali del “proteggere la legalità, frenare l’illegalità, contrastare l’estremismo e resistere alle infiltrazioni della criminalità” guida attivamente la religione ad adattarsi alla società socialista, gestisce in modo corretto il rapporto tra la de-estremizzazione e la protezione delle normali attività religiose garantite dalla legge, distingue rigorosamente i confini tra religione ed estremismo e rispetta coloro che professano un credo religioso insieme alle loro usanze. lo Xinjiang ospita oltre 20.000 moschee (una per ogni 500 credenti) a piena garanzia del rispetto delle esigenze di culto. Inoltre il governo della regione sta concentrando il suo operato sul miglioramento delle condizioni dei luoghi e delle attività religiose; ha intensificato la cura e la formazione dei religiosi cui elargisce un sussidio mensile, tra i 1000 e i 5000 yuan al mese, e ciascuno di loro può beneficiare di un’assicurazione sanitaria governativa.

La garanzia degli interessi fondamentali della popolazione

lo Xinjiang continuerà a considerare prioritaria la protezione degli interessi fondamentali di tutti i gruppi etnici che lo abitano e cercherà di consolidare il consenso del popolo alle operazioni di contrasto a terrorismo ed estremismo. Le condizioni di vita della popolazione sono strettamente collegate al suo sentire e all’avvenire stesso di questa regione, e costituiscono le fondamenta su cui poggia una società che voglia essere stabile e sicura a lungo termine. Da diverso tempo alcune aree dello Xinjiang Uygur si sono trovate in prima linea a fronteggiare la minaccia del terrorismo e dell’estremismo, che ha creato danni alla sicurezza

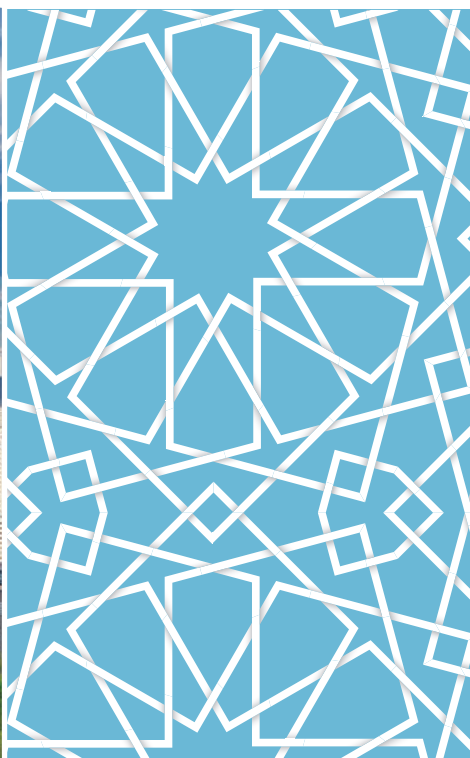
pubblica e alla produttività, influenzando negativamente il processo di miglioramento della vita degli abitanti e lo sviluppo economico. Negli ultimi anni l’amministrazione locale ha persistito in un concetto di sviluppo incentrato sul cittadino, impiegando oltre il 70% del bilancio pubblico per garantire il miglioramento delle condizioni di vita e per promuovere progetti a favore dell’occupazione, dell’istruzione e del sistema sanitario, grazie ai quali un gran numero di questioni relative agli interessi fondamentali del popolo è stato risolto. I cittadini di tutte le etnie presenti nello Xinjiang potranno così beneficiare in modo imparziale dei frutti delle riforme e dello sviluppo.

Le realtà dei fatti dimostra che le misure adottate nello Xinjiang per contrastare il terrorismo e l’estremismo sono state efficaci e oggettivamente giuste: da tre anni non si è verificato nella regione alcun attentato terroristico, inoltre sono stati efficacemente contrastati i tentativi di penetrazione da parte di movimenti terroristici, con un notevole miglioramento della situazione della sicurezza pubblica. Nel 2019 lo Xinjiang ha accolto più di 200 milioni di turisti.

Molte organizzazioni internazionali, compreso il Consiglio dei ministri degli esteri dell’Organizzazione per la Cooperazione Islamica, hanno espresso forte apprezzamento per le politiche adottate dalla Cina in materia religiosa insieme alla sua azione di prevenzione della minaccia terroristica. La rilevante vittoria conseguita dal Paese nella regione autonoma dello Xinjiang dovrebbe perciò essere compresa e rispettata dalla comunità internazionale.

L'autore è uno studioso del Centro di ricerca sullo Sviluppo della regione autonoma dello Xinjiang Uygur



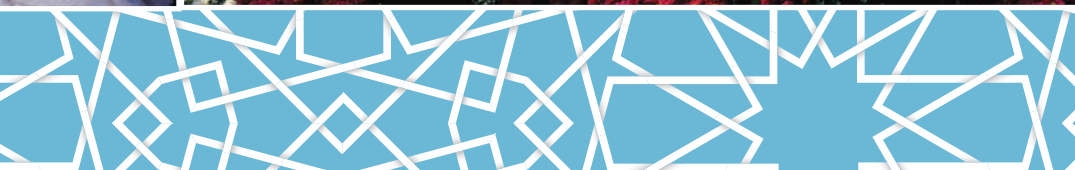


于保障和改善民生，持续推进以就业、教育、医疗等为重点的惠民工程，一大批涉及群众切身利益的民生难题得到解决，改革发展成果更多更公平地惠及各族群众。

实践证明，新疆的反恐、去极端化做法行之有效、完全正确。目前，新疆已连续三年多没有发生暴恐案件，极端主义渗透得到有效遏制，社会治安状况明显好转。国内外游客接踵而至，2019年新疆接待游客历史性突破2亿人次。

包括伊斯兰合作组织外长理事会在内的许多国际组织和国际会议高度赞赏中国民族宗教政策，积极肯定中国预防性反恐和去极端化努力。新疆的反恐、去极端化的重要胜利，理应得到国际社会的理解和尊重。

（作者为新疆发展研究中心学者）



口袋里的传统工艺



La mia vita intera per il Dombra

Un 64enne di Urumqi di etnia Wu trascorre i giorni come gli altri anziani in pensione, anche se, rispetto agli altri, è ben più occupato. Nei pressi di Erdaqiao ha un negozio di strumenti musicali, aperto con il proprio nome, piccolo ma molto rinomato. Tranne che per le grandi feste, l'anziano si reca ogni giorno in bottega per dare un'occhiata ai suoi preziosi strumenti, effettuare lui stes-

so alcuni passaggi del processo di lavorazione, mai dimenticando di portare a casa alcuni piccoli pezzi, sempre con ore di lavoro aggiuntive e... senza farlo sapere ai figli.

Si chiama Abdursopur, in passato ha lavorato per la Compagnia Artistica di Muqam, fabbricando strumenti musicali per i suonatori d'orchestra. Ad un certo punto della sua attività si è dovuto ritirare per malattia e, dopo la guarigione, non potendosi separare dalla propria passione, ha aperto quel piccolo negozio dove dice di andare a costruire strumenti musicali,

Gli stessi gesti da quasi cinquant'anni,
per produrre opere d'arte che suonano.
Il liutaio Abdursopur è anche un maestro di vita

口袋里的传统工艺——新疆民族乐器制作艺人阿不都所普尔与冬不拉的半世情缘



di Xu Dandan
文/许丹丹



居住在乌鲁木齐的64岁维族老人与当地适龄退休老年人一样过着平凡的日子，但比起其他人，他的生活似乎更忙碌些。在二道桥附近，老人家开了一家以他自己名字命名的新疆民族乐器厂，门面虽小，但在当地却极富盛名。除了重大节日，一年365天老人总会去厂里看看并亲自操作一些关键步骤，末了总不忘顺手往口袋里揣些小部件回家，背着儿女在家里加班加点地捣鼓。

他的名字叫阿不都所普尔，曾供职于当地的木卡姆艺术团，为演奏者制作乐器。中途因身体原因而病退，病稍好后还是割舍不了自己的爱好，便开了这家小小乐器厂，他说自己只要还能出家门，就会到店里面来做做乐器。他与冬不拉的相识应该追溯到他上小学那会儿，刚开始只是觉得喜欢，然后便学着拉琴，慢慢地，他便走上了制琴人的道路。

“对于冬不拉，我从小就感兴趣，正式接触它是从1962年开始，目前累计经验已经近50多年之久了。（当时）家里也有做新疆民族乐器的历史，后来也是跟人学，做过徒弟，到后来开店，给别人做加工到自己独立做出成品。”

冬不拉是一种哈萨克族民间流行的弹拨乐器，在我国主要

流行于哈萨克族较为聚居的北疆阿勒泰和伊利地区。在乌鲁木齐，会做艾捷克、手鼓和热瓦普等维族乐器的艺人有很多，而会做冬不拉的却少之又少。冬不拉制作工艺较为繁琐，像在阿不都所普尔的厂里，一般要雇用7到10个学徒才能完成整个冬不拉的制作流程。

“冬不拉制作的工序很繁杂，一般冬不拉成品都会分为高中低三档。一般高档的需要一周的时间，而普通的版本大概需要3到6天不等。一把冬不拉的制作程序大约包含十几步：最初要把它做出一个大体的成品，这个步骤需要2-3天，之后需要对其打磨、抛光、喷漆，然后进行音品、旋钮的摆放，再对它进行调音。在整套工序中，除了打磨和喷漆，其他都是手工完成的”。

在制作流程中，最有分量的活儿都得靠年迈的阿不都所普尔来把握，他介绍称，选材非常重要，要找上好的松木或桑木做材料，然后选择标准的尺寸，之后再付之于精湛的工艺。

“一般都是由分工形式来完成的，重要的部分都是由我来做的，一些次要的部分，譬如上花纹等较为简单的事情都是由徒弟来完成的。像调音这样重要的部分都得我自己来做。”

ogni volta che può uscire di casa. Abdursopur è entrato per la prima volta in contatto con il dombra, uno strumento etnico, ai tempi della scuola elementare, gli piacque subito, iniziò a suonarlo per poi, pian piano, intraprendere la strada della costruzione artigianale di strumenti musicali. “Il dombra mi affascinò sin da bambino, quando lo presi in mano per la prima volta era il 1962 e da allora ho accumulato oltre 50 anni di esperienza. A casa mia c’era già una lunga storia di produzione di strumenti musicali dello Xinjiang. Ho studiato insieme ad altri giovani e sono stato un apprendista fino a quando ho aperto la mia bottega, passando dal costruire strumenti per gli altri al produrli in modo indipendente.”

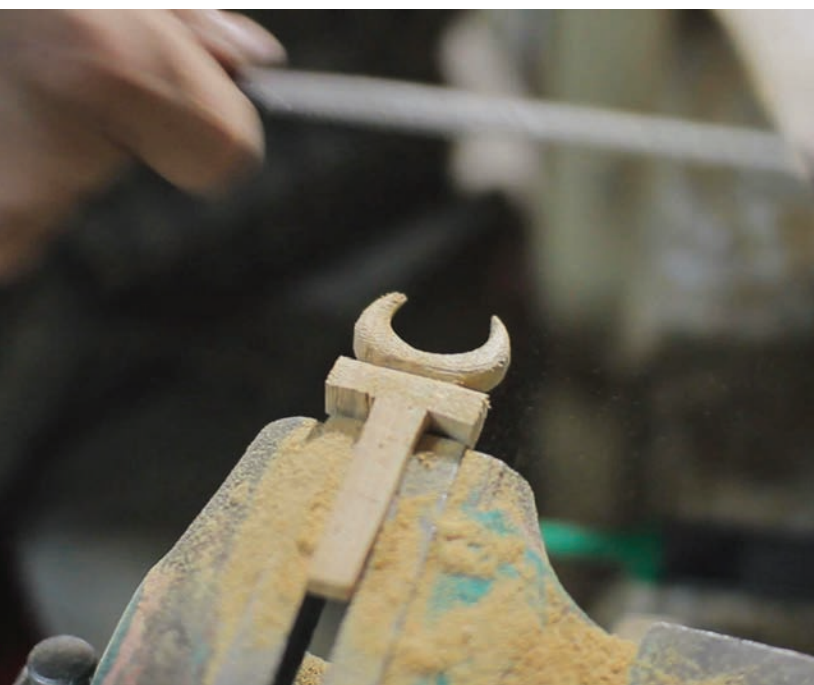
Il dombra è uno strumento a corde, molto popolare in genere tra la popolazione di etnia kazaka e diffuso soprattutto ad Altay e Yili, aree kazake nel Nord dello Xinjiang. A Urumqi molti sono in grado di fabbricare gli strumenti tipicamente uiguri, tamburi e Rawap (uno strumento a corde dal lungo collo), mentre coloro che sanno costruire un dombra sono pochi. La costruzione è laboriosa e nel

magazzino di Abdursopur vengono impiegate dalle 7 alle 10 persone per completarla.

“E’ un procedimento complicato. Generalmente gli strumenti si dividono in tre categorie: per la fascia alta è necessaria una settimana di lavoro, per l’intermedia servono circa dai tre ai sei giorni, meno ovviamente per la qualità base. Il processo di fabbricazione consiste in una decina di fasi: due-tre giorni per fargli assumere la forma standard, quindi occorre lucidarlo, dipingerlo, aggiungere piroli e corde e, infine, accordarlo. Ad eccezione della lucidatura e della pittura l’intero processo è realizzato a mano”.

E le mani sono di Abdursopur, durante tutte le fasi fondamentali della fabbricazione. Ci parla dell’importanza della materia prima, spiegando che occorre trovare buon legno di pino o di gelso, scegliere una misura standard e procedere, infine, con una raffinata produzione artigianale.

“Di solito ci dividiamo i compiti: in genere io mi occupo delle parti principali e gli apprendisti di quelle secondarie e più semplici, come la decorazione. L’accordatura, che è fondamentale, l’eseguo sempre io.”



新疆各少数民族乐器在工艺上都颇为讲究，琴箱、琴杆上的纹饰随处可见，这些纹饰大多以黑白两色为主，并以极微小的颗粒状形式镶嵌于乐器表面，图案变幻丰富，让人赞叹之余不得不钦佩于维族、哈族独到的审美。

“像这些有黑白镶嵌装饰的冬不拉，也就是较为高档的产品，都是用牛角和牛骨做的。这种制作方式，第一它非常费工，第二，这些花纹在打磨后效果会非常好，与普通的塑料装饰完全不一样。按照用户的需求，这些装饰从高档到低档由牛骨、塑料和纸这三档区分。这些牛骨或塑料类的细小装饰通过电动切割开后，每一颗都是经过手工镶嵌而成的。”

冬不拉的琴弦多数为两根，从前是以羊肠制成的，随着技术的改进，现已改用尼龙缠钢丝弦来代替羊肠弦，阿不都所普尔告诉我们，这一定程度上会影响冬不拉的音质，他还是坚持按照古法来做。

因为在新疆做出了名，前来订做乐器的演奏家都排起了长队。据说，要在阿不都所普尔的乐器厂订做一把冬不拉，至少得等上1-2个月的时间。一般来讲，新疆每个家庭都会有一两样这样的民族乐器，这其中也不乏来自新疆及其他地区各艺术

L'artigianato degli strumenti musicali etnici dello Xinjiang è arte e accuratezza: sulla cassa e sul manico sono visibili decorazioni in bianco e nero, create inserendo a scacchiera minuscoli tasselli. E non si può che restare ammirati del gusto estetico delle etnie uigura e kazaka. “I dombra con mosaico a scacchiera in bianco e nero sono strumenti di qualità piuttosto elevata e vengono decorati usando corna e ossa di bue. Questa manipolazione richiede un grande impegno ma il risultato raggiunto dopo la lucidatura è davvero splendido, del tutto diverso dalle decorazioni in plastica. Sulla base delle richieste dei clienti possiamo fornire tre livelli di ornamenti: ossa di bue, plastica e carta. Le mini-decorazioni in ossa o plastica, dopo essere state tagliate a macchina, vengono comunque tutte inserite nel legno a mano”. Le corde del dombra solitamente sono due, originariamente prodotte con l'intestino di bue e ora, grazie ai progressi della tecnica, ne esistono di nylon. Abbdursopur spiega che usare questo materiale sintetico influenza però la qualità del suono dello strumento, motivo per cui... preferisce la tecnica di costruzione tradizionale. Poiché nello Xinjiang lui è una celebrità, davanti alla sua bottega c'è sempre una lunga coda di musicisti giunti per commissionargli gli strumenti. E pare che per farsene costruire uno da lui occorra attendere almeno uno o due mesi. In genere ogni famiglia dello Xinjiang possiede uno



o due strumenti di tal fatta e non mancano le richieste provenienti dagli Istituti Musicali della provincia, da altre regioni e addirittura dall'estero.

Ruthanne Mahone è, tra gli occidentali, piena di ammirazione per il fascino degli strumenti etnici dello Xinjiang. Questa giovane donna statunitense, con specializzazione universitaria in lingue e cultura dell'Asia orientale, è entrata in contatto con la musica dello Xinjiang durante un viaggio in Cina del 1997 e, da al-

l'ora, ha una clientela che include non solo i musicisti locali, ma anche i turisti e i ricercatori. Ruthanne Mahone (美国姑娘马露珊) 便是众多被新疆民族乐器魅力所折服的西方人之一。

这位在大学专攻东亚文化和语言的美国家姑娘在1997年的一次中国之旅期间无意中接触到了新疆音乐，从此便一发不可收拾，直到06年，她做出了一个决定：去新疆研究当地的民族音乐。从那以后，生性执着的马露珊便留了下来，她进入了当地的新疆艺术学校。为了使自己更好地融入当地文化，她甚至自学了维吾尔语。在一次偶然的机会中，她与阿不都所普尔的民族乐器制作厂打上了交道。一边是阿不都所普尔作为手艺人兢兢业业的勤恳与朴实，另一边是马露珊对于东方少数民族文化和音乐的神往，两者一拍即合，双方的合作之旅扬帆起航。目前马露珊注册了一家吉他公司，请

阿不都所普尔用新疆民族乐器独到的手工工艺为美国的乐手订做富有异域特色的吉他，在马露珊看来，同样是由简单几根弦组成的弹拨类乐器，吉他——这个西方世界最普及的乐器，能够在新疆这片广袤的土地上与当地的民族乐器进行一场跨越空间的对话。

“我想试着用弹奏维族乐器的艺术技巧来弹奏吉他这个古老的西方乐器，向（西方人）展示维族古老的民族乐器，它的样式和独到的技艺能使我们认识到这个民族音乐文化的丰富性，或许将来有一天，我们能创造出一个新的乐器，来延续我们上千年的古老传统与文化”。

作为与冬不拉相伴了近半个世纪的老人，不善言语的阿不都所普尔在采访间隙总是习惯性地打磨自己手里的小零件，或

lora, il suo interesse è cresciuto talmente da portarla, nel 2006, ad una decisione: andare nello Xinjiang a studiare la musica etnica locale. Tenace per natura, Ruthanne ha deciso poi di restare ed ha intrapreso gli studi al Conservatorio dello Xinjiang. Ha addirittura imparato, da autodidatta, l'uirguro per potersi fondere meglio con la cultura locale. Una giorno, per caso, s'imbatté nel negozio di Abdursopur.

La solida scrupolosità, la sincerità e l'onestà di Abdursopur e l'infatuazione di Ruthanne per la cultura e la musica etnica orientale fecero sì che i due simpatizzassero sin dall'inizio e avviassero una collaborazione. Attualmente Ruthanne ha registrato un marchio di chitarre ed ha invitato Abdursopur a fabbricare, su ordinazione dei membri delle orchestre statunitensi, chitarre con caratteristiche uniche, realizzate seguendo le tecniche artigianali di costruzione di strumenti musicali etnici dello Xinjiang. Secondo Ruthanne, la chitarra, lo strumento a corde più diffuso in Occidente, può instaurare un dialogo culturale, che supera le distanze, con le etnie dello sconfinato Xinjiang. "Ciò che spero è che s'arrivi a suonare l'antico strumento della chitarra con la tecnica degli uiguri e presentare così agli occidentali gli antichi strumenti uiguri con il loro stile e la loro tecnica unici, permettendo una maggiore comprensione della ricchezza della cultura musicale di quest'etnia. Magari potremo un giorno creare

un nuovo strumento musicale e tramandare la nostra tradizione e la nostra cultura millenarie."

Accompagnato dal dombra da quasi mezzo secolo, l'anziano Abdursopur, un po' timido durante l'intervista, spinto dall'abitudine, inizia a lucidare alcuni pezzi che ha in mano e, di tanto in tanto, va in un angolo per aggiungere carbone al forno dove si sta sciogliendo la colla.

Dice che, altrove, gli strumenti etnici possono andare incontro a stagioni alte e basse ma che nello Xinjiang tutte le stagioni dell'anno sono alte e che "deve fare gli straordinari quasi quotidianamente".

I suoi due figli maschi sono coinvolti nel tramandare la tradizione e la fama: uno lavora nell'officina del padre mentre l'altro si è già fatto largo da solo, ritagliandosi un suo spazio con una propria officina.

Per timore che il vecchio Abdursopur si affatichi sua figlia Aman lo interrompe più volte durante l'intervista, racconta che il padre ama davvero troppo questo strumento musicale e mentre realizza con attenzione ogni passaggio a nessuno è permesso di disturbarlo. Ha un proprio studio personale, minuscolo, in cui realizza quasi tutti i passaggi chiave dell'intera procedura, inclusa l'accordatura, e se anche se qualcuno bussasse alla porta, lui non apre. In cuor suo, realizzare in serenità e in silenzio un dombra nel suo piccolo studio è la cosa più gradevole che possa esistere. ■

时不时猫在角落里给烧着浆糊的炉子添几块煤。他说，在别的地方，民族乐器可能有淡季和旺季之分，但在他们这里，一年四季都是旺季，因为他“几乎天天都要加班”。

他的两个儿子也继承了他的事业，其中一个在父亲开的厂里做工，另一个已经独立门户，开启了一片属于自己的新天地。

由于担心老人家的身体，儿媳妇阿曼几次打断他的话。她告诉我们，他的公公实在太钟爱这个乐器了，做每一个工序都特别细心，旁人不能打扰。他有一个工作室，特别小的那种，在那里，他完成包括调音在内的所有关键工序，没有人可以敲开他的门。在阿不都所普尔眼里，清静静地自己的小房间里做上一把冬不拉，是人生最最曼妙的事情……

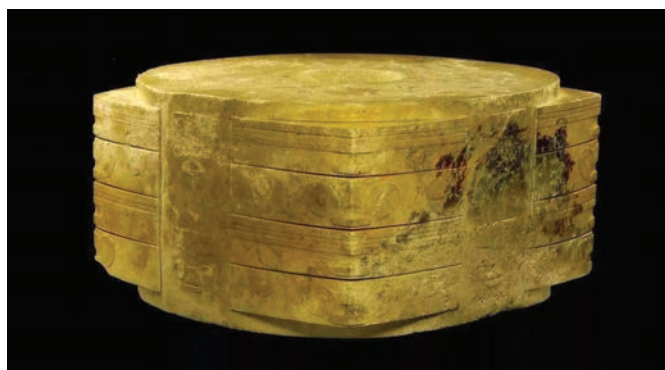


阳梯田

Yuanyang a terrazze



Il re dei *cong* di giada 良渚玉琮王: 神之徽章



a cura di Cinitalia

Chi può interpretare il vero significato di questi occhi? Sembrano giunti ai giorni nostri dai recessi più oscuri e profondi della coscienza dei primordi dell'umanità, raccontandoci silenziosamente dell'amore, delle paure e delle credenze di antichissime popolazioni.

Cinquemila anni fa, gli abitanti della regione di Liangzhu, che si estende intorno al bacino del lago Taihu nella provincia del Zhejiang, diedero vita a una cultura molto sviluppata, caratterizzata da antiche città e villaggi, infrastrutture militari e idriche, laboratori per la lavorazione della giada, tombe e altari.

Uno dei più significativi scavi archeologici, iniziati nel 1936, è certamente ben rappresentato da questo oggetto in giada, sul quale sono incisi dei misteriosi occhi.

Questo *cong* di giada pesa 6,5 chili, è alto 8,9 cm, con un diametro di 17,6 cm nella parte superiore. Per via delle sue dimensioni, del suo peso e dell'elaborato motivo decorativo è considerato il "re degli *cong* di giada".

Fu scoperto nel 1986, nel corso dello scavo delle tombe di Fanshan. Gli archeologi dedussero si trattasse di un motivo ornamentale simile al *Taotie*, un animale mitologico. Dato che in quello stesso periodo erano stati scavati numerosi contenitori riportanti quest'ultimo motivo, il *cong* di giada non destò particolare attenzione.

Completati gli scavi, gli archeologi iniziarono a sviluppare le foto dei reperti e, inaspettatamente, scoprirono qualcosa di sorprendente.

Ai lati dei due occhi notarono la presenza di alcune decorazioni talmente sottili da risultare quasi invisibili: due mani. Riguardandole con attenzione, distinsero l'immagine di due palmi collegati a un paio di braccia sproporzionate; continuando a salire con lo sguardo scoprirono il volto del padrone delle braccia.

In quel momento gli archeologi capirono che non si trattava del più comune motivo del *Taotie*, bensì della figura completa di una divinità antropomorfa col volto di animale, estremamente rara.

La postura assunta dal dio è piuttosto strana: ha le braccia piegate all'interno, le dita aperte ed il corpo inclinato in avanti con la testa ritirata indietro. Che cos'è? Un dio che cavalca un animale, oppure una bestia antropomorfa? L'animale e l'uomo raffigurano divinità distinte, oppure sono le due facce di uno stesso dio? Numerosi oggetti di giada rinvenuti nelle tombe di Liangzhu presentano immagini simili. Gli esperti ipotizzano che questo potrebbe essere l'emblema della cultura di Liangzhu.

La giada possiede uno status particolare nella cultura cinese. Le iscrizioni presenti sulle ossa oracolari e sui vasi di bronzo dimostrano che, anticamente, vi era la consuetudine di contattare le divinità servendosi della giada. Nelle tombe di Liangzhu sono stati rinvenuti oltre 40 tipi di oggetti di giada, ma immagini complete del dio con la faccia di animale sono state ritrovate solo su alcuni di essi rinvenuti nelle tombe di membri dell'aristocrazia. Ciò potrebbe, forse, indicare che i padroni delle tombe erano sacerdoti dell'antico regno di Liangzhu e che il *cong* di giada, con l'immagine completa del dio, fosse un oggetto sacro per gli abitanti della regione e che, probabilmente, era usato per contattare il dio.

Il dio indossa un copricapo di piume, la cui forma ricorda il carattere 介, è ricoperto di linee che si irradiano dal centro verso l'esterno. Questo simbolo è stato rinvenuto anche sui reperti archeologici della cultura Hemudu, risalente ad oltre 7000 anni fa. È possibile che questa cultura abbia un qualche legame con l'immagine del dio con il volto di animale?

Dopo un viaggio di 5000 anni, questi occhi misteriosi ci fissano silenti, guidandoci un passo alla volta nelle profondità della storia.



**“Io vengo dalla Cina:
gente dello Xinjiang che vive all'estero”**
Kurbanjan-Samat

Dal luglio 2016 l'autore si è recato in oltre 20 Paesi registrando le storie di oltre 200 persone originarie dello Xinjiang che conducono la loro vita all'estero. Attraverso i racconti di questa gente, di varia estrazione sociale e che vive e lavora in diverse nazioni e settori, il libro vuole mostrare quanto i cinesi - in particolare quelli dello Xinjiang - abbiano aiutato il loro Paese ad elevare la propria posizione a livello internazionale.



In ogni storia narrata il lettore può percepire lo Xinjiang come parte integrante della Cina e di una famiglia multietnica e multiculturale. Le persone intervistate sono principalmente giovani, con un alto livello d'istruzione e che hanno avuto la possibilità di recarsi in altre nazioni grazie alle politiche e al sostegno offerto dal loro Paese. Sono una nuova generazione di cinesi all'estero, orgogliosi della loro madrepatria.

《我从中国来：海外新疆人》

库尔班江·赛买提

作者自2016年7月起，历时3年，走访了20多个国家，采访、记录下了200多位在海外生活的新疆人的故事。本书通过来自中国新疆并在海外不同国家、不同领域、不同阶层生活工作的人士的口述故事，从他们的故事中展现国人，特别是新疆人在帮助中国提升国际地位的过程中发挥的重要作用。在每一位主人公讲述的故事中，我们都能真切感受到新疆作为中国的一部分，是中国多元文化和多民族大家庭的重要体现。本书采访的人群以年轻人为主，他们都在中国得到了很好的教育，在国家的大政策和扶持帮助下走向了世界，他们在海外作为中国的新一代，时时刻刻都在为祖国感到自豪与骄傲。



“La guardia della montagna” 《守山》

Xiao Lin/Wang Lei
肖林/王蕾

Xiao Lin è uno dei primi operatori professionali impiegato nelle riserve naturali della Cina. Nato e cresciuto ai piedi del Baima, monte dalla vetta innevata, ha scelto di lavorare come “guardia della montagna” e l'ha protetta per oltre 3 decenni, dall'età di 16 anni. Nel corso del suo lavoro si è impegnato a curare la scimmia dorata dello Yunnan e altri animali selvatici, ha incontrato tante persone, dando un significato alla sua vita. Per Xiao Lin la cima piena di neve del monte Baima rappresenta il suo luogo natale e allo stesso tempo una leggenda, una fede e il luogo dove trascorrere un'intera esistenza.

《守山》的主人公肖林，是中国自然保护区第一批专业的保护工作者之一。他生在雪山脚下，长在雪山中，工作又是保护这座雪山，从十六岁开始，守护白马雪山整整三十五年。在白马雪山，守护滇金丝猴，守护野生生灵；也是在这座雪山，他遇见众生，体悟灵性。白马雪山，是家乡，是传奇，是信仰，是一个平凡的护林人的一辈子。



“La bellezza dei colori tradizionali”
《古色之美》

Qing Jian
青简

Il libro racconta l'origine delle otto gamme e 71 colori legati alla cultura tradizionale cinese, ne mostra la bellezza e spiega il significato del loro nome. Il testo parla anche dei colori che contraddistinguono alcuni tesori nazionali e i luoghi visitati dall'autore nel corso dei suoi viaggi. Presenta anche un'analisi delle metafore culturali legate ai colori, offrendo una

lettura della vita culturale e del gusto estetico degli antichi cinesi celato dietro la tradizionale policromia.

《古色之美》选取中国传统八大色系七十一传统颜色的源流与现状。从字源、国宝器物，和作者旅行途中捕捉的景色三个角度，分享古色之美。分析色彩的文化隐喻，解读古人的文化生活、审美情趣，解读色彩背后的中国文化。

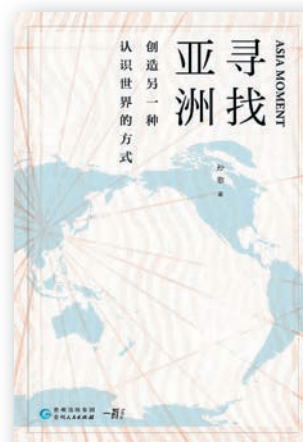
“Alla ricerca dell'Asia”
《寻找亚洲》

Sun Ge
孙歌

“Asia” non è solamente un concetto politico ma anche culturale; non è solo un'espressione geografica ma anche un sistema di valori. Dal meditare sul significato di Asia alla ricerca di un modo per comprendere questo grande continente, dalla storia e dalla realtà dell'Asia orientale alla visione di una nuova universalità transculturale, per giungere in-

fine ad una nuova modalità di comprendere il mondo. Con questo testo l'autore crea una teoria della conoscenza che si allontana dai consueti due punti di vista incentrati sull'Occidente e sulla Cina.

亚洲不仅是政治概念，也是文化概念；不仅是地理空间位置，也是价值判断尺度。作者从思索亚洲意味着什么，到从东亚的历史与现实中去寻找认识亚洲的方法，再到对跨文化的新的普遍性的寻求，最后落脚到一种新的认识世界的方式，创造出有别于西方中心论、中国中心观的全新认识论。





Primavera nel Jiangnan

Cinguettano gli orioi per mille li, sul verde dell'erba spicca il rosso dei fiori,
nei villaggi sull'acqua e nelle città di collina sventolano gli standardi delle osterie.
Dei quattrocento e ottanta templi delle Dinastie del Sud,
quante torri avvolge la nebbia sottile?

dù mù
杜牧

JIĀNG NÁN CHŪN
江 南 春

qiān lǐ yīng tí lǜ yìng hóng
千 里 莺 啼 绿 映 红 ,
shuǐ cūn shān guō jiǔ qí fēng
水 村 山 郭 酒 旗 风 。
nán cháo sì bǎi bā shí sì
南 朝 四 百 八 十 寺 ,
duō shǎo lóu tái yān yǔ zhōng
多 少 楼 台 烟 雨 中 。

辽阔的江南到处莺歌燕舞绿树红花相映，水边村寨山麓城郭处处酒旗飘动。
南朝遗留下的许多座古寺，如今有多少笼罩在这蒙胧烟雨之中。

Du Mu (803-852) fu un poeta della dinastia Tang, originario dell'attuale Xi' an, nella provincia dello Sha-anxi. Profondo conoscitore dell'arte militare e dotato di grande talento politico, fu autore di straordinarie opere in prosa e poesia e tra queste ultime spiccano i suoi celebri versi di sette caratteri. Divenne famoso come Li Shangyin (813-858) e con lui venne accostato ad altri due grandissimi poeti di epoca Tang, Li Bai (701-762) e Du Fu (712-770).

Questa poesia descrive il paesaggio di un'area della Cina chiamata Jiangnan, che significa "A sud del Fiume Azzurro". Servendosi di elementi tipici di quella zona come fiori, uccelli e templi, il poeta dà vita all'immagine carica di fascino di un luogo coperto dalla pioggia primaverile. Qiu Chi, vissuto al tempo della dinastia Liang, scrisse in una celebre lettera: "Alla fine del terzo mese lunare, nel Jiangnan cresce già l'erba, gli alberi si ricoprono di fiori e ovunque gli orioi si librano in volo". Questa frase, che descrive il paesaggio primaverile a sud del fiume Yangtze, è molto popolare in Cina; con la sua poesia, Du Mu ne arricchisce l'immagine e la richiama alla mente del lettore, che può immaginarla servendosi della sua fantasia. Gli ultimi due versi danno voce al senso di mistero generato dalla presenza di una pioggia leggera e incessante che tutto avvolge in una sottile coltre di umidità. I numerosissimi templi risalenti alle Dinastie del Sud, immersi nella pioggia, creano un paesaggio quasi fiabesco che offre anche la possibilità di infiniti collegamenti storici.



中意
CINIC 8113

庐山

il Parco Nazionale del Lushan



中国

